



гӱрд гӱгӱян  
красный круг  
небоӱт по небу  
катается  
тарласьӱ





Министерство образования Пермского края  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Пермский государственный педагогический университет»

Институт исследований языка, истории  
и традиционной культуры коми-пермяцкого народа  
Государственное образовательное учреждение дополнительного  
профессионального образования «Пермский краевой институт  
повышения квалификации работников образования»

гӱрд гӱгӱян  
красный круг  
небоӱт по небу  
катается  
тарласьӱ

УДК 398.6  
ББК 82.3(2Рос)  
К78

*Издано при финансовой поддержке КЦП «Развитие и гармонизация национальных отношений народов Пермского края на 2009–2013 годы» и Министерства культуры, молодежной политики и массовых коммуникаций Пермского края*

*Исследование выполнено в рамках гранта РГНФ № 10-01-82108а/У, в рамках гранта Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых, проект «Этническая история и традиционная культура народов Урала в XVI—начале XXI в.» № МД-590.2009.6., при поддержке краевой целевой программы «Развитие и гармонизация национальных отношений народов Пермского края на 2009–2013 гг.»*

Научный редактор: **И.А. Подюков** — д-р филол. наук, профессор Пермского государственного педагогического университета.

Авторы составители: **В. Н. Бойко** — сотрудник Пермского государственного педагогического университета; **Т. Г. Голева** — канд. ист. наук, старший научный сотрудник Пермского краевого института повышения квалификации работников образования; **А. С. Лобанова** — канд. филол. наук, доц. Пермского государственного педагогического университета, директор Института исследований языка, традиционной культуры и истории коми-пермяцкого народа; **А. В. Черных** — д-р ист. наук, ведущий научный сотрудник Пермского филиала Института истории и археологии УрО РАН.

Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Пермского государственного педагогического университета.

ISBN 978-5-91076-037-4

© Коллектив авторов, текст, 2010  
© ООО «Маматов», оформление, 2010



Загадка как жанр устного поэтического творчества коми-пермяков остается востребованной и динамично развивающейся. Конечно, ее роль в начале XXI столетия во многом уступает прошлой: исчезает ритуальная практика загадывания загадок, незнакомыми становятся зашифрованные в загадке предметы быта и хозяйственные занятия. Тем не менее, загадка продолжает выполнять педагогические и, отчасти, мировоззренческие функции: передает опыт старших поколений младшему, учит образному мышлению. Сегодня помимо народных загадок появляется много авторских, литературных текстов на коми-пермяцком языке, которые включаются в образовательный процесс и народный обиход.

### ***История собирания и изучения коми-пермяцкой загадки***

Коми-пермяцкая загадка, как и многие другие фольклорные жанры народа, долгое время не была предметом особого изучения. Тексты загадок фиксировались разными исследователями — фольклористами, языковедами, этнографами, — как яркие примеры народного творчества. Первая известная публикация коми-пермяцких загадок относится ко второй половине XIX века. Николай Рогов в книге «Опыт грамматики пермяцкого языка» (1860) приводит 29 загадок на коми-пермяцком языке с русским переводом. Их тексты были услышаны автором среди иньвенской (южной) группы народа. Загадки посвящены разным темам. Следующие новые тексты были опубликованы уже в конце XIX века в «Первой книге для чтения в пермяцких школах», составленной учителем Е. Поповым (1893)<sup>1</sup>. В книге для учащихся

<sup>1</sup> В 1904 году «Первая книга для чтения в пермяцких школах» была переиздана.

предлагается 14 загадок на коми-пермяцком языке. В 1903 году вышел этнографический очерк В. М. Яновича «Пермяки», содержащий 15 загадок, записанных автором на русском языке с передачей фонетических особенностей речи коми-пермяков.

Другие известные зафиксированные тексты загадок относятся уже к советскому периоду. Это записи студентов педагогического техникума г. Сыктывкара (1921–1936) в с. Архангельское, д. Черепаново и д. Чазево, которые хранятся в фондах Коми национального музея Республики Коми. Записи включают около 20 загадок, одни из них зафиксированы на русском языке, другие — на коми-пермяцком. В течение 1940–1947 годов фольклорный материал на территории Коми-Пермяцкого округа собирали студенты литературного факультета Кудымкарского учительского института и составитель сборника «Коми-пермяцкий фольклор» Т. В. Сторожев. В сборник вошло 47 коми-пермяцких загадок, представленных на русском языке. В это же время фольклорные тексты финно-угорских народов, в том числе загадки, собирал финский ученый Тойво Эмиль Уотила. В период Второй мировой войны он вел беседы с пленными коми-пермяками, коми-зырянами, удмуртами и марийцами, записывал рассказы на их родных языках. Публикация его материалов началась с 1980-х годов. Среди них много интересных и уникальных образцов коми-пермяцкого фольклора, в том числе более 160 загадок и их вариантов.

Внимание к загадкам, как к одному из фольклорных жанров, сохранялось среди исследователей коми-пермяцкого народа и во второй половине XX века. Несколько загадок, бытовавших среди язывинских пермяков, записал и опубликовал в своей работе языковед Василий Ильич Лыткин (1961). Достаточно много коми-пермяцких загадок с русским переводом приводятся в исследовании Марии Николаевны Ожеговой (1961). М. Н. Ожегова анализирует коми-пермяцкие загадки как особый жанр фольклора, выделяет особенности их тематики, строения, формы выражения и т. д. Ее исследование было первым подробным анализом коми-пермяцкой загадки. Собираением коми-пермяцкого устного поэтического творчества активно занимался писатель и поэт Василий Васильевич Климов. Собранные им загадки вошли в книгу «Коми-пермяцкое устное народное творчество» (1960), а также в сборник «Кытчö тійö мунатö?» («Куда вы уходите?») (1991). Их переведенный на русский язык вариант дан в сборнике «Заветный клад» (1997). Публикации В. В. Кли-

мова — последнее крупное собрание народной загадки. Небольшое количество их можно найти в различных сборниках, предназначенных для детского чтения, в детском журнале «Силькан».

В течение последних десятилетий на коми-пермяцком языке появилось много авторских загадок и их переводов с других языков. Большая часть их собрана и опубликована Г. И. Немтиновой в сборнике «Тӧд жӧ, тӧд...» («Знай же, знай...») (2006). Автор проводит анализ особенностей жанра загадок, рассказывает об их использовании и дает учебно-методические рекомендации по их применению в педагогической деятельности.

Сбор коми-пермяцких загадок продолжается и в настоящее время фольклористами, лингвистами и этнографами г. Перми и Коми-Пермяцкого округа.

### **Определение загадки**

Загадка — один из интереснейших жанров устного народного творчества. Это «поэтическая формула, сознательно скрывающая от слушателя основной смысл, выраженный этой формулой» [Русское народное..., 1986, с. 108] или иносказательный, замысловатый вопрос, требующий ответа [Митрофанова, 1978, с. 42]. В русской народной речи слово «загадать» означает «задумывать, замышлять, предлагать что-либо неизвестное для решения» [Аникин, 2004, с. 499]. Коми-зырянское название загадки — *нӧдкыв* можно перевести как 'тайное слово' (*нӧд* 'тайна' + *кыв* 'слово'). В других финских языках существуют похожие слова: удмуртское *нод* 'смекалка', *нодосазё* 'толковый', или финское *noitua* 'колдовать, ворожить' (цит. из: [Где ты живешь, 2006]). Удмуртское название загадки — *мадькыл*, *мадиськон* означает 'слово, необходимое для разговора' (цит. из: [Аникин, 2004]). В народной коми-пермяцкой традиции сегодня используется русский термин — «загадка», хотя активно вводятся и уживаются в языке неологизмы: *юасян* 'вопрос' (от глагола *юасьны* 'спрашивать') или *юр-жугдан* (*юр* 'голова', *жугдыны* 'ломать'), то есть 'ломание головы'.

### **Происхождение загадки**

По мнению исследователей загадки, ее происхождение идет от словобозначений, принятых в условной тайной речи, когда человек не мог прямо называть предметы и явления, желая скрыть смысл своих слов

от окружающего его мира [Аникин, 2004; Митрофанова, 1978]. Часто тайный язык использовался во время различных ритуалов, был присущ некоторым социально-профессиональным группам — охотникам, рыбакам и другим. Такой язык можно сравнить с современными сленгами разных субкультур и социальных страт. Но, в отличие от них, использование иносказаний в народной речи обуславливалось не удобством использования этого языка в определенной профессиональной сфере или целью зашифровать от окружающих смысл слов, а особенностями мировоззрения. Воспринимая предметы и явления мира живыми и разумными, человек пытался скрыть от них свои намерения, чтобы они не могли нарушить его планы. То есть поддержанием табу на произнесение отдельных слов люди пытались обеспечить себе успешный промысел и ремесло.

Примером использования тайного языка является традиция коми-зырянских и коми-язвинских охотников. Во время промысла женщину коми-зыряне-охотники называли *тишӧтшид* ('ровный', 'подрезанный'), а язвинцы — *чешьяна* ('в платке'); нож — *пӧла дор* ('пологий край'); собаку — *пӧрук* ('постоянный лай') и т. д. [Конаков, 1996, с. 77; Язык и традиционная культура..., 2007, с. 90]. Условные обозначения существовали и у других народов, некоторые из них присутствуют в сохранившихся загадках (см.: [Загадки русского народа, 1996, с. 20–26]).

Возможно, похожие иносказания бытовали и среди коми-пермяков. Даже сейчас в народном быту сохраняются негласные запреты на употребление некоторых слов. Так, коми-пермяки избегают похвалы, указания на положительные качества людей, растений, животных и предметов. Причиной этого является представление о *вомидз* 'сглазе', 'уроке'. Излишняя похвала может увести удачу, разрушить существующую гармонию мира, поэтому она находится под негласным запретом. В традиции некоторых коми-пермяцких семей муж и жена не называли друг друга по именам, а использовали прозвища. Это не единичный пример, и поэтому можно предположить, что эта традиция древняя, возможно, она связана с табуизацией настоящего имени супруга(и) и имеет отношения к особенностям народного менталитета.

Иносказание коми-пермяки использовали для обозначения мифических существ. Например, известно множество описательных номинаций лесного духа: *ыджыт* 'большой', *кузь дядя* 'высокий дядя';

*кӱспель* 'сухоухий', *сюра-неля* 'рогатый-ушастый'. При упоминании о нем в разговоре, употреблении его имени часто тут же вспоминают и христианского Бога, прося его защиты, так как в народном понимании название духа тождественно его вызыванию.

Ярким примером использования иносказаний в обрядовой традиции могут быть обычаи свадебной обрядности. Невесту в свадебных песнях называют «утицей», жениха — «селезнем» [Климов, 2007, с. 344; Рогов, 1860, с. 92–93, 102]. Заставляя молодых поцеловаться, гости во время свадьбы ставили ложки и вилки в стаканы и кричали: «*Ой, ёгйӱсь, ёгйӱсь! Колӱ чиститны!*» 'Ой, засорённый! Надо вычистить!'» (Зап. в Косинском районе, с. Пуксиб, от А. Е. Батуевой, 1931 г. р.). Объяснения рождения ребенка тоже представляют собой зашифрованную формулу, связанную с народными верованиями о появлении человека и реальными условиями рождения: *баня новок увтись тэно кыскӱмась* 'из-под банного полка тебя достали'; *каменича вылись адззимӱ тэно* 'на каменке нашли тебя'; *конултэтим вайи* 'из-под мышки родила' и др. В данных примерах локализация появления ребенка в бане (под полком, на каменке) — может указывать на место рождения, или выражает народное представление о приходе души новорожденного из иного измерения; баня в этом случае является пограничной территорией между мирами.

Отгадывание и разгадывание неотделимо от процесса познания человеком мира. Одним из выражений народной мысли в постижении законов природы является интерпретация различных явлений как особых знаков или символов. Примерами могут быть толкования примет, снов, гаданий. Слова «толкование», «гадание» по значению близки слову «загадка», они также подразумевают поиск ответа. Процесс складывания и развития загадки, возникновение параллелей и сравнений между предметами и явлениями, оформления их символики, на наш взгляд, связан с практикой расшифровки смыслов повседневных или необычных явлений.

С формулой загадки можно сопоставить увиденное во сне, но, в отличие от нее, сон имеет визуальное, а не вербальное выражение. Так, пение, пляски во сне предвещают смерть, слезы; ягоды красного цвета — свидание с родными; ребенок мужского пола — прибыль; девочка — неожиданное событие и т. д.: «*Ме вӱтаси талун, кӱин ровно кынӱмӱс курчӱлӱтис... Вот бӱра операция керасӱ — и кӱин курчӱлӱтис...*» 'Я сегодня во сне видела, как будто меня волк укусил...

Вот операцию сделают — и укусит волк... » (Зап. в Кочевском районе, с. Пелым, от М. И. Нестеровой, 1930 г. р.). В толкованиях снов можно увидеть общие с загадкой принципы построения — аналогия, сравнение, противопоставление.

Интересен процесс отгадывания в народном гадании выслушивания судьбы. Гадающие во время Святков старались услышать в поле, на дороге или во дворе дома какие-либо звуки и разгадать их значение. В большинстве гаданий на выслушивание судьбы задачу отгадывания, повод для толкования человеку давали мифологические персонажи — святочные чуды, каляны, кульшуны. «А кывзысьвёмась эшö. Миян дядяö висьтасьвис. Вот школаыс öнi суавö, сэтчö пö, сiя местаö пуксясö, важ керкуас. Пуксясö, да: жия-жоля, жия-жоля. Да сiя пö юрвö этчö кисьвö, юрö ветчö-кисьвö жия-жоляөн көртис. Видзöт, строитöмась школа пö сэтчö. 'А слушали еще. Нам дядя рассказывал. Вот школа сейчас стоит, они туда сели, на место старого дома. Сели и: дзинь-дзинь, дзинь-дзинь. Сверху как будто сыплется, на голову словно дзинь-дзинь железо падает. Видишь, построили на том месте школу'» (Зап. в Кудымкарском районе, д. Мелехино, от М. А. Лесниковой, 1930 г. р.).

Услышанное во время гадания не только близко к жанру загадки своей таинственностью, направленностью на поиск ответа, но и звуковой формулой, так как среди коми-пермяцких загадок можно найти много текстов, построенных на основе звукоподражания: *Сейи-сейи пу-пу, көдзи-көдзи сю-сю*. 'Ела-ела дерево-дерево, сеяла-сеяла зерно-зерно'; *Кокö кузь, кузь, кузь, сёя тусь, тусь, тусь*. 'Нога длинная, длинная, длинная, ем зерно, зерно, зерно'.

Таким же образом строятся толкования всевозможных народных примет. Среди них можно назвать поверья о демонических персонажах. Считается, что их визуальные образы или звуковые проявления несут определенный смысл. Например, темой для размышления становятся реплики мифологических персонажей. Особенно это поверье связано с представлениями о *суседко* — домовом духе, которому коми-пермяки даже задают вопрос: «К добру или к худу?» Он отвечает: «Всякой страмине еще добро надо» (Зап. в Косинском районе, д. Панино, от Д. Ф. Олеховой, 1929 г. р.), — то есть ничего хорошего ожидать не следует. Или на вопрос «К чему прядешь?»: «Пупуню на вешшан [штаны], на штаны, пупуню на вешшан, на штаны» (Зап.

в Кудымкарском районе, д. Кузьмина, от П. И. Радостевой, 1928 г. р.), — к смерти отца семейства.

Мифологические персонажи предстают загадчиками загадок в народных сказках и быличках. Так, в сказке «Кам-леший и мальчик» хранитель огня Кам задает мальчику следующий вопрос: «А скажи мне, парень, что такое горшок, бусинка, грабли, шердын, сельница, песты? Сумеешь объяснить — жив будешь, не сумеешь — живьем съем!» Мальчик догадался, что за названными предметами скрываются части тела Кама, и остался жив: «Горшок — твоя голова, бусинки — глаза, грабли — руки, шердын — спина, сельница — брюхо, песты — твои ноги!» [Заветный клад, 1997]. В другом фольклорном произведении вопросы-загадки гадающим задает банный дух: «Какие три дуги есть? (Радуга, лошадиная дуга, коромысло). Три косы? (Девичья, петушинная, для кошения травы). Три неба? (Небо, нёбо во рту, нёбо печи — внутренний свод печи)» (Зап. в Кочевском районе, д. Воробьево, от Е. С. Ратеговой, 1922 г. р.). Здесь люди проходят испытание, результат которого показывает их силу, возможность постоять за себя, а также освобождает героя от власти злого начала и «утверждает мощь человеческого интеллекта, признает окончание времени всесильной власти богов и наступление эры человека, существа, способного постигнуть законы мира» [Пять пятиканов, 2004, с. 5].

Близки сказочным сюжетам народные представления о подтверждении знаний людьми некоторых профессиональных занятий. К сожалению, особенности народной педагогики в промысловой деятельности и ремесленном производстве у коми-пермяков исследованы слабо. Можно только предположить наличие в них системы знаковых выражений и способов подтверждения умений, смекалки, необходимого багажа знаний учениками-новичками. Сохранились лишь поверья о прохождении испытаний коми-пермяцкими *тöдись* 'знахарями'. Только после их благополучного завершения они получают магическую силу и могут лечить людей. По словам одной из коми-пермяцких знахарок, каждый месяц они сдают «экзамен», на котором отвечают на задаваемые «Богом» вопросы.

Приведенные примеры показывают функциональную значимость использования условного языка и процесса «угадывания», «разгадывания» в древности и недалеком прошлом коми-пермяков. Во всех случаях «разгадывание» неотделимо от народного миро-

воззрения, часто свидетельствует о мифологическом мышлении. Сакральное значение имело также использование самих загадок.

Постепенно загадка оторвалась от системы условного языка, стала развиваться как яркое поэтическое произведение, став «явлением народного искусства слова» [Загадки русского народа, 1996, с. 28].

### ***Календарная и обрядовая приуроченность загадки***

В народной традиции для многих фольклорных жанров были ограничены календарные рамки их активного использования. Загадывание загадок было непременным атрибутом молодежных посиделок, вечеров и игрищ. То есть было приурочено к осенне-зимнему сезону, когда девушки собирались рукодельничать и отмечали сообща традиционные праздники. Особенно популярна загадка была во время зимних Святков. Это подтверждают материалы русской традиции Прикамья [Пять пятиканов, 2004, с. 5], карельской [Конкка, 2003, с. 134] и коми-пермяцкой. В представлениях карел рассказанная в святочный вечер сказка образовывала вокруг дома железный обруч — оберег, а каждая отгаданная утром загадка снимала магические круги [Конкка, 2003, с. 134]. В некоторых традициях русских Прикамья существовали запреты на загадывание загадок днем и в летнюю страдную пору. Особый порядок загадывания загадок был принят в некоторых удмуртских селах. Загадывать начинали всегда старшие по возрасту, первыми звучали загадки о человеке, последними — о природе, так постепенно расширялся тематический и пространственный круг вопросов [Аникин, 2004, с. 501]. В. П. Аникин называет эту своеобразную систему уроками, на которых младшее поколение знакомилось с системой иносказаний, овладевало условными словами и получало знания. Кроме этого, календарную приуроченность загадок и сложившиеся формы их бытования можно связать с сакральным смыслом. По мнению пермских исследователей, «отгадывание загадки становилось мысленным творением мира из разрозненного хаоса. Загадка была, собственно, сжатым, коротким мифом, отражавшим древние представления» [Пять пятиканов, 2004, с. 6].

### ***Функции загадки***

Основная функция загадки как образца фольклора — это ее игровое художественное значение. Ее образные изображения имеют твор-

ческие, поэтические цели [Аникин, 2004, с. 498–503]. Слова загадки в первую очередь поражают своей четкостью, колоритностью изображаемого предмета (явления), они украшают обыденность.

Бесспорно, загадка выполняет и важную педагогическую функцию. О ее гносеологическом (познавательном) и образовательном значении уже говорилось. Добавим, что с помощью загадки дети узнают названия и признаки вещей, она учит мыслить, сравнивать и фантазировать.

Отчасти в загадке присутствует попытка объяснения окружающего мира, она передает некоторые мировоззренческие традиции. Так, например, звезды на ночном небе в загадке описываются как горящие свечи или рассыпанный горох. Подобные рассуждения до сих пор можно услышать в народе: «Сама размышляю: “Что за звёзды, где?”» Это, наверно, у Бога свечи» (Записано в Гайнском районе, п. Кебраты, от Г. А. Мизевой, 1939 г. р.).

Другая функция — развлекательная, или досуговая. Загадка адресована как детской, так и взрослой аудитории. По словам исследователей, загадка изначально была жанром фольклора взрослых, об этом свидетельствует ее метафорический язык, не свойственный детям. Но уже в XIX веке она параллельно бытовала в репертуаре взрослых и детей [Мельников, 1987, с. 101]. Отгадывание, расшифровывание спрятанных за образами слов смыслов — довольно увлекательное и интересное занятие, это и игра, и соревнование. Кроме этого, особенности языка и содержания некоторых загадок предполагают особую иронию и юмор и имеют смеховой эффект.

Более раннее бытование загадки, как свидетельствуют некоторые примеры, кроме вышеперечисленных, имело еще и ритуальное значение, то есть было включено в обряд как его необходимый атрибут или орудие, способствующее достижению поставленной цели.

### ***Фактор межэтнического взаимодействия в развитии жанра загадки у коми-пермяков***

Архивные, экспедиционные и опубликованные материалы свидетельствуют о том, что загадки среди коми-пермяков бытовали как на коми-пермяцком, так и на русском языках. Исследователь и собиратель коми-пермяцкого фольклора Т. В. Сторожев отмечал, что многие фольклорные тексты коми-пермяков заимствованы

у русских и переведены на свой язык [Сторожев, 1948]. Сейчас сложно точно выявить происхождение всех текстов, но многие коми-пермяцкие загадки наглядно калькируют русские: *Пукалё дед, сюрт пасьё пасьтасьём, кин сійё чөвтё, сия уна синва кисьтё.* = Сидит дед, во сто шуб одет, кто его раздевает, тот много слёз проливает; *Коробья мый он вермы йёртны?* = Что в корбейку не закроешь?; *Мый оз туй тув вылё ёшотны?* = Что на спичку не повесишь? и др. [Пять пятиканов, 2004]. Сходство содержания и тематики загадок можно объяснить исторически сложившимся тесным взаимодействием двух народов, общими условиями жизнедеятельности, занятиями. Ведь в традициях и в фольклоре народа закрепляются только наиболее важные, понятные и значимые в жизни явления. Билингвизм коми-пермяков способствовал быстрому освоению иноязычного фольклора и легкому употреблению одной и той же поговорки на двух языках. Помимо переводов, у коми-пермяков некоторые тексты были известны только на русском языке, например, такие загадки, как: *Кто над нами вверх ногами? Купи, не жалей, будешь ехать веселей* и др.

Среди всех текстов можно выявить собственно коми-пермяцкие. Это загадки, использующие образное сравнение с медведем, загадки о солнце и луне в виде масляного и сального блюдцев, о банном веннике и др. Их самобытность подтверждает многообразие вариантов описываемых образов и меньшее их распространение среди русского народа. Уникальны некоторые загадки, построенные на звукоизобразительном образе, они передают особенности языка, имеющего множество собственных звукоподражательных слов.

### **Структура загадки**

Загадка состоит из двух частей — из самой задачи, проблемы и ее ответа, решения. Первая часть загадки — основное ее поэтическое содержание, определенным образом выстроенная форма вопроса. Вторая часть загадки — ответ, он может называть предмет или явление, совокупность предметов и явлений и процесс, действие. Отгадка является обязательной частью, ее утрата означает потерю основного жанрового признака, первая ее часть в этом случае преобразуется в пословицу, афоризм и иные малые жанры фольклора. Наглядным примером этого может быть текст, записанный в первой половине

XX века: *Сёрд увтын тар кувтытö* 'Под жердью тетерев клохчет'. В записях собирателей он обозначен одновременно как загадка и скороговорка, при этом отсутствует разгадка. Иногда отгадка дополняет загадку, оформляет ее ритмичный строй. Но в коми-пермяцком фольклоре подобные варианты встречаются редко.

### **Тематика коми-пермяцкой загадки**

Тематика коми-пермяцкой загадки отражает повседневный быт народа. Связывая друг с другом загадки и отгадки, можно воссоздать мир, окружающий коми-пермяка сегодня и в недавнем прошлом, нарисовать картину его жизни.

Сюжеты загадки описывают бытовые картины: пастух на поле пасет овец, мука сыплется из сита; рассказывают о делах человека, его родственных связях: девица сидит в темнице, Трифон прыгает в лесу; содержат наблюдения за природой, животными: на гору снег падает, в курятнике курицы сидят, таракан в щель ползет. Крестьянская тематика и особая архаизация сюжета проявляются в собственных именах, использованных в загадке, которые мало распространены в современном обществе — Матрёна, Захар, Матвей. Всего два текста имеют военную тематику, в них рябина сравнивается с красным солдатом, а снопы — с войском.

Большинство сюжетов загадок строится на динамике, развитии образа. Это ощущение возникает благодаря использованию глаголов: гусь бежит, Трифон прыгает; отглагольных прилагательных: берег осыпающийся; противопоставлению прилагательных или существительных: посуда новая, но с дырками, зимой женщина — летом девушка; перемещению предмета или помещению его частей в разные места, описанию его изменений во времени: утка в море — хвост на угоре, днем масляная сковорода — ночью сальная; перечислению частей описываемого объекта (например, в загадке о дверях перечисляется семь ее частей).

Рассмотрим отражение мотивов загадки по ее ответам. Главным образом в отгадке называются конкретные предметы, очень редко встречаются родовые понятия (лес, птицы, одежда).

Одной из обязательных тем загадок для всех народов является природа во всем ее разнообразии. В коми-пермяцких текстах встречаем множество различных вариантов загадок о космических

и климатических явлениях: солнце, луне, звездах, ветре, дожде, реке и других. Есть загадки, в которых природные явления связываются друг с другом общими свойствами или функциями, например, солнце и луна (как небесные светила круглой формы), река и берега (как предполагающие наличие друг друга), день и ночь (как сменяющие друг друга). Загадки учитывают качественное различие схожих природных явлений и объектов, таких как ветер и буря, река и ручей.

В отдельную группу нами выделены загадки про дорогу, так как она, с одной стороны, является объектом окружающего мира, а с другой — ее происхождение связано с деятельностью человека.

Среди загадок о растительном и животном мире почти в одинаковых пропорциях представлены тексты о домашних животных, культивируемых растениях и лесных зверях, дикорастущей флоре. Помимо распространенных на территории проживания коми-пермяков растений и животных, в загадках зашифрованы и экзотические персонажи («лев», «арбуз»), но их единицы. За иносказанием скрываются не только растения, но и их компоненты («сук») или состояния («цветение», «береза, у которой ободрана береста»). Все загадки о лесных зверях, птицах и насекомых просто называют их, тогда как в некоторых текстах о домашних животных загаданы их части тела или их действия («уши лошади», «корова пьет»). Эта детализация еще больше представлена в загадках, посвященных человеку.

Человек никогда в загадках не описывается чем-то цельным, каждая из его частей — самостоятельный предмет, явление или существо, все они словно находятся в разных измерениях и живут своей жизнью: *Нюр шӧрын куйӧ плаха и некӧр оз сисьмы* 'Посреди болота лежит доска и никогда не гниет' (Язык); *Чукыля поти вылын тииппез пукалӧны* 'На кривой жерди цыплята сидят' (Зубы). Чрезмерное пристрастие к деталям — одна из форм постижения мира: построение общего через узнавание частного. Загадка как раз демонстрирует этот метод. Она называет почти все части тела человека: волосы, глаза, нос, язык, зубы, уши, руки, пальцы, пуп, ноги.

Описывается в загадках народный костюм, обувь. Причем отсутствуют тексты, посвященные основной одежде (рубаха, сарафан), а снова внимание уделяется второстепенным деталям, из которых можно собрать наряд: шапка, перчатки, пояс, чулки, серьги и др.



и о волосах: *Юр вылын ош кучик пукало* 'На голове медвежья шкура сидит'. По-видимому, такие варианты ответов появляются с развитием загадки, с появлением новых ассоциаций, когда народ подмечает общие характеристики разных предметов (явлений).

С изменением быта меняется тематика загадки. Современной молодежи уже непонятен образ солонки, описываемый кулаком медведя, или очепы для зыбки — как безрукого и безногого существа, убаюкивающего целыми днями. Загадки, появившиеся в XX столетии, посвящены новым видам транспорта (трактор), предметам быта (радио, телевизор). В группу загадок о растениях вошли тексты, посвященные теплолюбивым фруктам и овощам (яблоко, арбуз, огурец), которые прежде были неизвестны и недоступны коми-пермякам. В паремиях под влиянием исторических изменений появляется новый ассоциативный ряд. Так рябина в загадке сравнивается с красным солдатом: *Вөр шёрын гёрд солдат сулалё* 'Среди леса красный солдат стоит', выделяясь среди остальных описаний с крестьянской тематикой. Содержание загадок позволяет определить примерное время их появления. Несомненно, что поздними текстами можно назвать загадки, в которых упоминаются пальто, зеркало, очки и т. п.

Некоторые новые загадки в своем содержании повторяют старые, как будто перенося выделяемые качества с одного объекта загадывания на другой. Свойство звучания эха переходит к радио; характеристика языка *Нюр шёрын куйло плаха и некёр оз сисьмы* 'Посреди болота лежит плаха и никогда не гниёт' аналогична описанию железной дороги *Вөр шёрын плаха куйло, оз сисьмы, не оз косьмы* 'Посреди леса плаха лежит, не гниёт, не сохнет'. Это свидетельствует о преемственности текстов, их высокой художественной функциональности.

Можно выделить своеобразные загадки-«хамелеоны», в которых описываемые предметы и явления ассоциируются совершенно с другими, усложняя задачи отгадчика. Например, когда указание на нос и хвост предполагает, что загаданное — живое существо, а на самом деле за этим образом скрывается лапоть. Некоторые из них имеют эротический подтекст, юмористически обыгрывая создаваемым образом совершенно невинные предметы. Эротический контекст загадки — это дополнительная игра и наивная вера в магическую продуцирующую силу текста. Такому фольклору

свойственна особая художественная выразительность (см.: [И смех и грех, 2001, с. 4]).

### ***Поэтическая формула загадки***

По композиции загадки очень просты, чаще всего состоят из одного простого предложения. Но встречаются состоящие из сложного или из двух простых предложений (вопрос-ответ). Некоторые из них содержат рифму, другие создают особый звуковой ритм. Яркая и выразительная образность загадки обусловлена ее краткостью, четкостью описаний.

По форме построения и выражения загадки можно разделить на следующие группы: загадки-рассказы, загадки-утверждения (например: *Пучокò кóрталòм джодж кузя чеччалò* 'В пучок связанный по полу скачет'), загадки-диалоги, загадки-вопросы (вопросы есть простые и шуточные), арифметические загадки-головоломки и загадки, сопровождающиеся жестами. В последних показ размеров предмета махами рук дает дополнительную информацию о загаданном.

Каждый жанр фольклора имеет свои стилистические приемы, в нем находят наибольшее применение те или иные поэтические тропы. Назовем характерные принципы построения загадки.

Многие варианты коми-пермяцкой загадки содержат описание предмета или явления, они кратко передают его биографию (например, о горшке) или описывают его в действии (река бежит; луна то прячется, то показывается), называют его качества и свойства.

Элементы описания присутствуют и в загадках, построенных по принципу замещения, здесь называемые характеристики принадлежат уже замещающему его образу. Эта форма иносказания выражается в виде метафор и метонимий.

*Метафорой* называют образное выражение, слово или словосочетание, употребляемое в переносном смысле. Загадка короткой фразой старается выразить сущность предмета или явления, используя самые необычные сопоставления.

По способу создания, соотношению образов, реальных и метафорических, загадки делятся на несколько групп. К первой группе относятся такие, в которых один загадываемый предмет сопоставляется с каким-нибудь одним так же метафорическим предметом (например, луна — сивый конь). В других загадках один загадываемый предмет

выражается через несколько метафорических предметов (человек изображается как соединение двух столбов, бочки, коромысла, горшка и леса). Следующую группу составляют загадки, в каждой из которых несколько загадываемых предметов сопоставляются с несколькими метафорическими предметами. Интересны загадки, в которых метафорический заменитель загадываемого предмета не называется, а лишь подразумевается: «*Китѡм, коктѡм, а воротаѡт ветлѡ*» 'Без рук, без ног, а через ворота ходит'.

Мир предметов замещения в загадках более широк, чем мир предметов загадывания. Загадка об одном предмете может иметь несколько вариантов. Иногда заменив лишь одно слово, она звучит по-новому, описываемая картина наполняется другими красками. Например, загадки о квашне: *Гор вылын Баба Яга пукалѡ* 'На печи Баба Яга сидит'; *Горвын дорын дульѡсь баба вашкѡтчѡ* 'На печи слюнявая баба бормочет'. Выбор предмета замещения в загадке не случаен, он должен своим образом дать наиболее яркую и близкую к зашифрованному предмету характеристику, выделить те признаки, которые отсутствуют у других вещей. Но нередко создаваемый образ бывает далек от загаданного предмета. Например, сельница в загадке называется старой старушкой, огонь — красивой девушкой.

Распространенными приемами образования метафорических загадок являются сопоставление или сближение предметов (явлений) по разным признакам: по общему внешнему сходству — форме, цвету (гусь — зыбка, солнце — масляная чашка); стоимости (рама||межа дорогая, стекло||поле еще дороже), звуковым характеристикам (свинья стонет, снег молчит); количеству (язык||баран один среди множества овец||зубов); внутренней организации (например, загадка о двери и ее частях); особенностям их движения, соотношению подвижного и неподвижного (река||конь — бегут, берега||оглобли — стоят); одинаковым чертам поведения (гармошка||свинья — визжат); общим функциям (веник||молодушка — следят за домом; квашня||баба — кормят семью). Используются в загадке также приемы противопоставления (луна встает — люди ложатся; солнце красивое, но посмотришь на него — заплачешь), отрицания сходства и качеств загадываемого предмета (явления) с другим (у ежа есть иголки, а шить не умеет; или: репа с хвостом, но не мышь, желтая, но не солнце); выделения изменяющихся признаков, состояний и свойств предметов.

Излюбленный приём метафоризации в загадках — «одушевление» неодушевлённых вещей, и, наоборот, животные и человек изображаются через предметы. Для олицетворения используется образ старушки, девицы или парня, медведя, коня, коровы, петуха и других животных и птиц. Каждому из них предоставлена своя роль. Многих из них можно назвать мифологическими персонажами загадки, как, например, безухий Захар, красная девица в земле, разукрашенная Матрена. Они не отождествляются полностью с людьми, так как имеют либо какие-то недостатки, либо дополнительные качества и способности, именно это позволяет назвать их нереальными. Как полагает И. А. Подюков, имя в загадке может иметь дополнительное символическое значение, как и в других фольклорных произведениях. Олицетворенный образ чаще соответствует загаданному своими внешними чертами, функциями, а также народным представлениям о них. Так, например, река называется то Сивкой, то Воронко, тут, вероятно, указывается не только на ее транспортные функции, но и цвет реки: сивый — синий, вороной — черный (темный). А берег в этом случае называется Рыжко, то есть обозначает желтый песок или красную глину. Петух в народном мировоззрении символизирует огонь, поэтому именно этот персонаж замещает и олицетворяет данную природную стихию в загадках.

В метафорах в виде вопроса-шутки часто называемый признак загаданного признается совершенным для него: *Мый ѓтѡрас сильнойжыкыс?* 'Что на улице сильнее?'; *Кытийѡм турун медлѡг?* 'Какая трава самая «злая»?'; или речь идет о невозможности какого-либо действия с загаданным предметом — отрицается фантастическое предположение: *Мый сакѡ оз туй кыйны?* 'Что в сак нельзя поймать?'

Нередко загадка включает звуковой образ. Звукоподражание передает акустические особенности и одновременно содержит визуальный образ предмета (явления), его качественную и функциональную характеристику. Так загадка о процессе толчения зерна рисует главный действующий предмет — пест с длинной ногой: *Кокѡ кузь, кузь, кузь, сѣя тусь, тусь, тусь* 'Нога длинная, длинная, длинная, ем зерно, зерно, зерно'. Загадку о дыме *Керкуын важ-важ, ѓтѡрын вонь-вонь* можно перевести двумя способами. Первый просто повторяет звук огня и дыма: 'В доме важ-важ, на улице вонь-вонь'; второй изображает его образ, так как слово *вонь* имеет значение — 'поясок': 'В доме трещит, на улице веревкой стелется'.

Еще один способ создания танинственного образа тропа — использование придуманных слов. Одна такая загадка скопирована с русской и сохраняет введенную ею лексику: *Кык бодаста, нель кодаста, а сизимодзыс лебестун*. 'Два бодаста, четыре кодаста, а седьмой лебестун'. Похожий принцип иносказания, кажется, имеет уже собственно коми-пермяцкий текст: *Муку муку му пытшкын, сьёлём висян джадж дорын*. 'Муку муку в земле, сердца боль на краю полки'. Здесь не совсем ясна этимология слов «муку муку». Может быть, она связана со словом *му* 'земля', либо, являясь звуковым подражанием мычания коровы, обозначает это животное.

**Метонимия**, в отличие от метафоры, для передачи переносного значения или иносказания использует смежные характеристики или предметы, находящиеся в той или иной связи с загадываемым предметом (явлением). Тропов, использующих метонимию, у коми-пермяков немного. Можно назвать загадки о козле, которого замещают части его тела: *Котёртёны туй кузя тошок да сюррез* 'Бегут по дорожке борода да рожки', об овце — называемой «шубой». Шуба здесь то же, что и шкура, из которой она шилась, поэтому она заменяет в тексте само животное.

### **Лингвистический анализ коми-пермяцкой загадки**

Небольшие по своему объёму фольклорные тексты: пословицы и поговорки, загадки, шутки-прибаутки, детские считалки и др. (такие микротексты еще называют *паремией*) представляют большой интерес не только для фольклористов. Они несут большую информационную нагрузку и могут быть предметом исследования для многих специалистов, в частности для лингвистов. Попытаемся проанализировать коми-пермяцкие загадки в лингвистическом ракурсе, тем более, что подобных изысканий почти нет [Лобанова, 2009].

При чтении коми-пермяцкой загадки не возникает затруднений в осмыслении её содержания. Практически все слова и выражения доступны пониманию современного носителя языка. Исключение составляют лишь устаревшие лексемы (подробнее о них ниже) и очень незначительное число диалектных слов. Проблема заключается в другом: ассоциации у современного носителя языка возникают иные, чем у того, кто слышал и отгадывал загадки сто лет тому назад. До-

бавим также, что устаревшие слова (историзмы и архаизмы), как правило, выступают в качестве отгадок. Практически ни разу в жизни не столкнувшись с отгадываемым предметом, не зная его свойств и качеств, можно долго гадать, о чём же спрашивается в загадке.

Грамматическая структура, будь то морфологическая или синтаксическая, зафиксированная в анализируемых текстах, практически полностью (за редким исключением) соответствует литературным нормам современного коми-пермяцкого языка. Этот факт вполне ожидаем: грамматика любого языка глубоко консервативна, она не терпит быстрых изменений, не любит внешних факторов в лице заимствований и т. д. Те моменты, которые с точки зрения грамматики, на наш взгляд, интересны, мы попытаемся далее прокомментировать.

### **Фонетические особенности коми-пермяцкой загадки**

Напомним, что в представленный сборник вошли загадки из самых разных источников, в разные времена и из разных мест (в территориальном плане) собранные и разными авторами зафиксированные. По этой причине загадка впитала в себя практически все фонетические явления, имевшие место в коми-пермяцком языке за последние полтора столетия. Здесь и специфика употребления звуков *в* и *л* (суть данного фонетического явления сводится к тому, что в фонемном составе отдельных диалектов коми-пермяцкого языка употребляется только звук *в*, и совершенно отсутствует твердый *л*. Последний повсеместно заменяется фонемой *в* даже в заимствованных лексемах, напр. *вопата* вм. *лопата*, *вапа* вм. *лапа* и т. д. В других диалектах — наоборот, практически всегда выступает фонема *л*, а звуку *в* отведено минимальное место, напр. *ныл* вм. лит. *ныв* 'дочь', *сёлсем* (< рус. совсем). Поэтому коми-пермяцкие диалекты из-за своеобразного употребления этих звуков делятся на *вэовые* и *эловые*), здесь выпадение и вставка звука *й*, разнообразные ассимилятивные процессы, закономерные звуковые изменения в составе заимствованных лексем (поскольку в фонемном составе коми-пермяцкого языка отсутствуют звуки *ф*, *х*, *ц*, *ш*, при заимствовании в речи коми-пермяков русские лексемы, содержащие эти фонемы, заменяются соответственно вариантами *п*, *к*, *ч*, *ш*) и т. д. Подробно останавливаться на всех перечисленных фонетических особенностях нет смысла, поскольку все загадки в плане их орфографии,

пунктуации в сборнике представлены в таком виде и в такой форме, как бы они звучали и были прописаны по существующим нормам современного коми-пермяцкого литературного языка. Загадки, зафиксированные Н. Роговым в «Пермяцкой грамматике» 1860 года издания, с точки зрения современной орфографии не лишены замечаний. Из сборника финского исследователя Т. Утилы было взято более ста загадок, которые ученый фиксировал в финно-угорской транскрипции и в той диалектной форме, которую ему предлагали пленные коми-пермяки в 1942 году. Сохранить первоначальный графический и орфографический вариант для сборника было невозможно, необходимо было все тексты привести к единообразию. Тем более, каждая загадка имеет свою паспортизацию, и читатель может сам познакомиться с загадкой по первоисточнику. Вынуждены признать, что зачастую теряется ареальный колорит в употреблении тех или иных звуков, теряется возможность продемонстрировать, как в прошлом писались (слитно или раздельно) послелог, частицы и т. д. Зато в текстах сохранена вся лексическая составляющая и все морфологические и синтаксические формы.

### ***Особенности словарного состава коми-пермяцких загадок***

Поскольку в текстах загадок и, соответственно, в их отгадках запечатлен окружающий коми-пермяка мир, то практически весь словарный состав анализируемых паремий представлен лексемами общенационального словарного фонда. «В тот или иной исторический период развития языка к общеупотребительной лексике в первую очередь относятся древнейшие по времени возникновения слова, образующие изначальный лексический фонд и характеризующиеся своей устойчивостью в течение ряда эпох. Это основной словарный фонд, состоящий из более или менее константных элементов словаря языка, передающихся от поколения к поколению и обеспечивающих взаимопонимание всех носителей данного языка» [Современный коми язык. Лексикология, 1985, с. 62]. Конечно, с точки зрения современного носителя языка многие слова и выражения в загадках и особенно в отгадках не являются общеупотребительными и общеизвестными, но в период составления, появления загадки все её составляющие лексемы относились к общенациональному словарному

фонду. Словарный состав коми-пермяцкой загадки представляет собой самую разнообразную тематическую направленность. Основные направления можно представить следующими группами. Названия, служащие для выражения различных качеств, свойств, состояний: *виль* 'новый', *важ* 'старый', *чӧскыт* 'сладкий, вкусный' и т. д. Слова, служащие для ориентации в пространстве: *вевдӧр* 'верх, верхняя часть', *увдӧр* 'низ, нижняя часть', *дор* 'край' и т. д. Названия для обозначений элементарных явлений жизни, действий: *узьны* 'спать', *сӕйны* 'есть', *мунны* 'идти' и т. д. Лексемы, отражающие особенности растительного и животного мира: *анькытш* 'горох', *нитш* 'мох', *ош* 'медведь', *баля* 'овца' и т. д. Слова, обозначающие жилище, занятия, питание, одежду, средства передвижения: *керку* 'дом', *пож* 'решето', *ытшыкыны* 'косить', *ви* 'масло', *нась* 'шуба', *пыж* 'лодка' и т. д. Лексемы, относящиеся к явлениям природы: *зэр* 'дождь', *тӧв* 'зима', *шондӧ* 'солнце' и т. д. Названия, связанные с терминами родства: *вон* 'брат', *сой* 'сестра', *ай* 'отец' и т. д. Наименования цветовых обозначений: *сьӧд* 'чёрный', *чочком* 'белый', *гӧрд* 'красный' и т. д. Названия органов, частей тела: *юр* 'голова', *син* 'глаз' и т. д. Немногочисленными словами представлена христианская терминология: *вичку* 'церковь', *юрбитны* 'молиться', *ен* 'бог' и т. д. Изредка встречаются наименования женских украшений: *пелькытш* 'серьга', *чунькытш* 'кольцо'. В анализируемых паремиях весьма ограниченно представлены лексемы, отвечающие за абстрактные понятия, не встречаются наименования болезней, узкоспециальная терминология, военные и исторические темы также не характерны для коми-пермяцкой загадки.

Поскольку в большинстве своём коми-пермяцкая загадка содержит слова общенационального словарного фонда, а он подразумевает функционирование в своем составе, как правило, лексем исконного происхождения, то в анализируемых текстах нет такого изобилия иноязычных слов, как в современном коми-пермяцком языке. Однако полностью лишиться русских лексем уже не в состоянии ни одна лексико-тематическая группа слов, функционирующая в исследуемом языке. Не вдаваясь в подробности функционирования иноязычной лексики в коми-пермяцком языке, отметим, что народная загадка не обошла и этот пласт языка (о влиянии русского языка нами отмечено и в разделе, связанном с архаизацией коми-пермяцких лексем.). Сравним две

загадки. *Õtõrsjãnjã sjura, a kerkusjãnjã komovõj* 'С улицы рогатый, а изнутри комолый'. *Õtõras sjura, kerkuas sjurtõm* 'На улице рогато, в избе безрого'. В двух паремиях речь идет об угле бревенчатого дома. Коми-пермяцкое *sjurtõm* и русское *комолый* здесь функционируют параллельно. Хотя исконный вариант вполне мог бы и далее оставаться в активном использовании, в речи коми-пермяков иноязычное слово в последнее время начинает превалировать. Это один пример из сотен подобных. К сожалению, данный процесс набирает обороты и стремительно развивается. С другой стороны, лексемы *лабич* (< рус. лавица), *челядь*, *зыбка* и др. коми-пермяками ассоциируются как исконные варианты, хотя их происхождение иное, все они проникли из русского языка. В следующей загадке непривычной является форма *биовõj* (от *би* 'огонь') 'огненный'. *Лэбзьõ стрела биовõj, некин сийõ оз кут (Вирдалõм)* 'Летит стрела огненная, никто её не поймает (Молния)'. Русский суффикс *-овый* (*-овая*, *-овое*) в коми-пермяцком языке принимает форму *-овõj*. Данный словообразовательный компонент относительно недавно проник в исследуемый язык. Первоначально он использовался только в составе русских слов типа *луковõj*, *шёлковõj* и т. д. Затем *-овõj* стал встречаться и в составе коми-пермяцких слов, например, *кõртвõj* (ср. *кõрт* 'железо') 'железный', вместо ожидаемого *кõртись*, *рисёвõj* (ср. *рись* 'творог') 'творожный' вместо ожидаемого варианта *рисись* или *рися* и т. д. Ни в одном из известных источников нам не приходилось встречать вариант *биовõj* 'огненный'. Рассмотренный здесь случай наглядно показывает, что влияние русского языка на язык коми-пермяков осуществляется не только на лексическом уровне, но и на морфологическом.

Словарный состав любого языка находится в постоянном изменении. Он непосредственно связан с объективной действительностью, поэтому именно в лексике наиболее заметно отражаются те изменения, которые происходят в жизни общества. Сложность и многообразие процессов, обуславливающих изменение словарного состава, как будто настоятельно требуют гораздо больше внимания, чем при изучении каких-либо других языковых изменений. Даже отдельные факты сами по себе здесь оказываются наиболее противоречивыми, допускающими различные толкования, и в то же время

любые схемы, призванные упорядочить их рассмотрение, почти всегда оказываются недостаточными для проникновения в сущность описываемых явлений.

Каждое новое явление должно получить своё название. Для его обозначения может быть создано новое слово или из простых, непроизводных образовано сложное. Расширение словарного состава конкретного языка может рассказать о многих переменах, происходящих в жизни народа.

Одновременно с обогащением словарного состава происходит и процесс выпадения из словаря некоторых устаревших слов. Этот процесс также свидетельствует о постоянном совершенствовании языка.

Закрепление в языке новых слов, а также выпадение из него уже устаревших происходит не сразу. Оно характеризуется постепенностью и длительностью. В связи с этим в каждый данный момент в словарном составе языка существуют два пласта слов — активный и пассивный.

В состав активного словаря обычно относят современную лексику, активно употребляемую говорящими на данном языке. Эта лексика складывалась в течение веков как совокупность наименований, необходимых в жизни каждого человека. Например, к активному запасу коми-пермяцкого языка относятся общенародные слова, понятные всем носителям языка: *уджавны* 'работать', *сёйны* 'принимать пищу', *узьны* 'спать', *морт* 'человек', *пызан* 'стол' и т. д.

Уходящие из активного употребления коми-пермяцкие слова отражают культурный и материальный уклад народа, выработанный долгим историческим путём. Вместе с предметами, традициями, бытовыми условиями исчезают и их понятия, веками функционировавшие в речи. На глазах теряется преемственность поколений. Эти изменения в первую очередь отражаются на языковом уровне.

К пассивному словарному запасу относятся все те слова, которые устарели для данного времени в силу разных причин. К нему относятся устаревшая лексика, а именно **историзмы** и **архаизмы**.

Словарный состав коми-пермяцкого языка в процессе своего исторического развития непрерывно меняется. Эти изменения связаны непосредственно с трудовой деятельностью человека, с экономическим, социальным, политическим развитием жизни общества, его культуры, науки и техники, именно это приводит к тому,

что в словарном составе языка постоянно существует активная и пассивная лексика. В данной части нашего исследования остановимся на лексике пассивного бытования: историзмах, архаизмах и отчасти этнографизмах, содержащихся в коми-пермяцких народных загадках.

### ***Историзмы в составе коми-пермяцких загадок***

В каждом языке в любой период его развития есть слова, которые теряют свои функциональные возможности. Если исчезают из действительной жизни какие-либо предметы, явления и т. д., перестают служить целям повседневного употребления и слова, обозначающие их. Такого рода устаревшие слова называются **историзмами**. В них отражаются общественный строй, быт и нравы того или иного времени. В языке встречаются семантические историзмы — это вышедшие из употребления значения многозначных слов, называющие предметы и явления, например, *крепость* «крепостное право», *картель* «письменный вызов на дуэль» и собственно историзмы — это слова, обозначающие вышедшие из современной жизни предметы и явления, например, *соха, сюртук, рожон* [Лекант, 2000, с. 47]. Именно последняя группа историзмов, встречающаяся в составе коми-пермяцких загадок, и стала предметом нашего внимания.

**Историзмы** — устаревшие слова, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением тех реалий, которые они обозначали. Если нам необходимо сказать о явлении, которое ушло в прошлое, мы даем ему наименование точно такое, какое было раньше, т. к. историзмы в современной речи синонимов не имеют. В настоящее время термин историзм довольно условное явление для части населения. Многое зависит от возраста, места проживания, трудовой деятельности, социального статуса носителя языка. Например, в загадке *Китём-коктым ойбыт юрбитö* 'Безрукий, безногий всю ночь молится' (*ваттянсёр* 'очеп') спрашивается о жерди, к одному концу которой в прошлом привешивалась детская зыбка-качалка, а другой конец прицеплялся к специальному кольцу на потолке. С выбором этих жердей существовало много примет и поверий. Очеп (такое наименование этот предмет носил в русском языке) должен был выбирать отец малыша. Если он задумывал иметь большую, многодетную семью, он мог специально срубить

несколько жердей (сколько будет срублено жердей, столько будет и детей в семье), если же планы были иными, то отец пристально выбирал нужное дерево. В современных коми-пермяцких домах сохраняются еще кольца на потолке, но зыбки сегодня подвешивают уже очень редко, а значит, носители языка могут и не знать такой предмет, как оцеп, жердь для подвешивания зыбки. Лексема уходит из языка вместе с предметом, его обозначающим. В качестве другого примера можно рассмотреть вариант *шӧмӧс* 'квашня, деревянный сосуд для приготовления теста'. Данная лексема довольно часто встречается в загадках. Как правило, она выступает в качестве отгадки. Коми-пермякам, проживающим в городских условиях, *шӧмӧс* практически не известен, могут ошибиться в правильности определения семантики этого слова люди, не занимающиеся выпечкой хлеба в домашних условиях. Совсем иная ситуация для того, кто сам его печёт. В этом случае эту лексему употребляют часто, следовательно, анализируемое слово будет в активном запасе. По этой причине следующую загадку без особых затруднений должны отгадать те, кто занимается домашней выпечкой хлеба. *Гор вылын дульёсь баб пукалӧ* 'На печке слюнявая баба сидит'.

Одним словом, провести границу между историзмами и активными в употреблении лексемами в современном коми-пермяцком языке довольно сложно. Слишком много факторов и условностей не дают возможности это проделать.

Из числа историзмов, встречающихся в составе коми-пермяцких загадок (как в загадке, так и отгадке), можно выделить такие тематические направления: наименования предметов кухонной и домашней утвари, термины хозяйственно-бытовой сферы, наименования одежды и обуви и др. Попытаемся проанализировать еще некоторые из них. Так во многих загадках встречается слово *пож* 'сито' или производное от этого *синож* (где компонент *си* 'волос' указывает на материал изготовления процеживающей части), бывает оно и в качестве отгадки. *Голубой пожись чочком пизь киссьӧ* 'Из голубого сита белая мука сыплется'. *Виль посуда, а осьтаэзӧн* 'Посуда новая, а с дырками' (*синож* 'сито'). Этим предметом и сегодня пользуются для просеивания и процеживания различных сыпучих и жидких веществ, но раньше необходимость в данном предмете была значительно шире: процеживали только что выдоенное у коровы молоко, просеивали

муку для последующего приготовления теста и т. д. Поскольку сегодня далеко не каждая сельская семья предпочитает иметь в своем хозяйстве корову, а выпечкой хлеба в домашних условиях занимаются ещё реже, лексическое сопровождение многих процессов теряет свою активность, и слово уходит в пассивный фонд.

Довольно часто в качестве отгадки можно встретить лексему **нинкѡм** 'лапоть' — обувь из бересты, которую носили крестьяне; раньше она была повседневной обувью. *Луннас пѡдана, ойнас осьта* 'Днём закрыт, ночью открыт'. *Ќтѡк ныра, а кык бѡжа* 'С одним носом, а с двумя хвостами' (**нинкѡм** 'лапоть'). Само слово до сих пор понятно всем, хотя сегодня крайне редко можно встретить кого-нибудь, кто бы предпочел носить лапти. Во многих фольклорных текстах (пословицах и поговорках, сказках, быличках, частушках), во фразеологизмах **нинкѡм** 'лапоть' присутствует, что и является причиной продления жизни этому слову. Если **нинкѡм** 'лапоть' еще понятно большинству носителей коми-пермяцкого языка, то глагол **вонясьны** 'подпоясываться' — процесс завязывания лаптей о голень ноги — будет понятным уже далеко не всем. *Кык вон: ѡтѡкыс ѡтѡрти мунас, мѡдыс мѡдѡрти, ѡтлаасясѡ да кар строитасѡ* 'Два брата: один в одну сторону пойдет, второй — в другую, встретятся и город построят' (**вонясьѡм** 'подпоясывание').

Следующий историзм **сармас** 'лучина' (тонкая длинная щепка от сухого полена). Сегодня даже в деревенских условиях данная реалья практически не используется, она не практична, как раньше. Для поджигания дров в печи или камине используется ненужная макулатура или береста. Современному носителю языка, особенно детям младшего возраста, данная лексема не известна. С появлением электричества лучина перестала использоваться для освещения жилища, но некоторое время оставалась в доме еще в целях розжига дров. *Сармас кузя гѡрд петушок котрасѡ* 'По лучине красный петушок бежит'.

Слово **зыбка**, изредка встречающееся в составе загадки (подвесная колыбель, люлька; самодельная маленькая кроватка, подвешивавшаяся к потолку), пришедшее из русского языка, также перешло в разряд устаревших слов, поскольку этот предмет уже редко где используется: ему на смену пришли более современные детские кроватки. *Пѡрись старука ой и лун юрбитѡ* 'Старая старуха

день и ночь богу молится' (**зыбка** 'люлька'). *Пöрись старука ой и лун онлö кеймö* 'Старая старуха день и ночь сон просит' (**зыбка** 'люлька'). *Пу кар, пу кар вылын идзас кар, идзас кар вылын рузум кар, рузум кар вылын куйлö зверь* 'Деревянный город, на деревянном городе соломенный город, на соломенном городе тряпочный город, на тряпочном городе лежит зверь' (**зыбка кагакöт** 'колыбель с ребенком').

К категории историзмов можно отнести лексему **чöрс** 'веретено', поскольку прядением, обработкой шерсти домашних животных, хотя и эпизодически, еще занимаются, но оно имеет тенденцию к архаизации, как любой ручной труд. В следующем примере в качестве отгадки встречается данное слово: *Джаджын куйлö ош чунь* 'На полке лежит медвежий палец' (**чöрс** 'веретено'). Такого рода загадки (текст загадок) содержат общеизвестные, общепотребительные лексемы, однако, не зная смысла отгадки, не зная семантики слова, довольно сложно подобрать верную отгадку. К этой же группе загадок можно привести вариант **нярьян** 'льномялка': *Кык кока пон коска йирö* 'Двухногая собака кость грызет' (**нярьян** 'льномялка'). Льномялка как приспособление для первичной обработки давно ушла из домашнего хозяйства. Перестали пользоваться ручными мельницами, а загадки с их отгадками у коми-пермяков остались. *Учöтик кашиникыс, а некöр оз тыр* 'Маленький горшок, а никогда не наполняется' (**изын** 'ручная мельница').

Лексему **пызандöра** (где **пызан** 'стол', **дöра** 'холст') 'домотканая скатерть' также можно отнести в разряд историзмов, компонент **дöра** 'холст' указывает на материал изделия — холщовый, льняной. Льняная ткань прочная, достаточно твердая, несколько грубоватая. Из нее изготавливали одежду и некоторые хозяйственные принадлежности (например, полотенца). Одним словом, **пызандöра** — это скатерть из льна. Выращиванием и обработкой льна в Коми-Пермяцком округе в настоящее время не занимаются, а холщовые изделия можно встретить лишь старого изготовления, которые, надо отметить, долгое время сохраняют хорошее качество. *Чочком пызандöра быдöс мусö вевттис* 'Белая скатерть всю землю покрыла'. В данном примере наблюдается картина иного характера. Уже в тексте загадки встретилось функционально-ограниченное слово, что затрудняет отгадывающему подобрать правильный вариант ответа, поскольку

современный носитель языка не знает или сомневается в значении слова **пызандбра**.

Следующая загадка также представляет определенные затруднения при отгадывании, поскольку содержит в своем составе уже вышедшее из активного словарного запаса слово **печурка** 'особое углубление в печи, служащее для сушки различных вещей: варежек, носков, спичек и т. д.' *Отік чуркаын кык печурка* 'В одной чурке две печурки' (**ныр** 'нос'). Лексема **печурка** по своему происхождению является иноязычным словом, пришедшим в свое время из русского языка вместе с особенностями строительства русской печи. Сегодня различного рода углубления в печи не часто выкладывают, да и сама печь становится редкостью, особенно в крупных населенных пунктах.

Лексема **куд** 'лукошко, короб' (изготавливали из лубка или прутьев) тоже будет являться историзмом. Коробы могли еще сохраниться в старых домах, чуланах, однако этим ремеслом сегодня уже мало кто занимается. *Пасьыс чочком, а кудыс сьод* 'Шуба белая, а короб чёрный' (**лын да му** 'снег и земля').

Лексема **шөмөс** 'квашня' по праву тоже может считаться историзмом. Квашня — это деревянная кадка, кадушка для теста. Также может называться само тесто в этой кадке. Кадка имеет цилиндрическую форму, стенки которой из деревянных клёпок и обтянуты обручами. Этот сосуд использовался для приготовления в нём теста для испекания хлеба. В наше время хлеб в домашних условиях, может быть, уже не так часто, как прежде, но еще пекут, а вместо квашни чаще всего используется, к примеру, большая эмалированная миска. Поэтому **шөмөс** 'квашня' уходит из современного быта из-за своей ненадобности. Нам известны четыре похожие друг на друга загадки о квашне. *Гор вылын дульёсь баб пукалө* 'На печке слюнявая баба сидит' (**шөмөс** 'квашня'). *Гор вылын Баба-Яга пукалө* 'На печи Баба-Яга сидит' (**шөмөс** 'квашня'). *Горвыв дорын дульёсь баба вашкөтчө* 'На печи слюнявая баба бормочет' (**шөмөс** 'квашня'). *Гор вылын зырымөсь пукалө, ситанас көтөчик мөртөм* 'На печи сидит сопливая баба, в задницу коточик воткнула' (**шөмөс** 'квашня').

К категории историзмов относятся термины, связанные с конской упряжью. Поэтому загадки, содержащие в своих текстах лексемы этой тематической направленности, могут быть не понятыми отгадывающими. *Чукуыла-выкуыла гөна-гөна пытшкө пырө* 'Кривой-

кривой в мохнатое-мохнатое проникает' (**вѡв сийѡс** 'хомут для лошади').

Далее приведем ещё несколько коми-пермяцких загадок с отгадками, содержащих, на наш взгляд, историзмы или находящихся в стадии устаревания лексемы. Данные слова выделены жирным шрифтом.

*Кык шыр, нѣль бѡж* 'Две мышки, четыре хвоста' (**нинкѡм да воннез** 'лапти с подвязками').

*Гидйѡ йѡртѡмась чочком баяяз, чисто бѡжтѡмѡсь, ѡтік съѡд да бѡжа* 'В хлев загнали белых овец, все без хвостов, один чёрный и с хвостом' (**няннез да няньзыр** 'хлеб в печи и лопата для сажания хлеба в печь').

*Кузь бѡжа катша горѡ пыравлѡ* 'Длиннохвостая сорока в печи бывает' (**няньзыр** 'хлебная лопата, лопата для сажания хлеба в печь');

*Сюра, а оз люкась* 'Рогатый, а не бодается' (**укват** 'ухват').

*Гор одзын зырымѡсь старука пукалѡ да йѡзѡ юкталѡ* 'Перед печкой сопливая старуха сидит и людей поит' (**ырѡш кринка да налевка** 'кринка с брагой и наливка').

*Джадж дорын сера Матрѣн пукалѡ* 'На краю полки разукрашенная Матрёна сидит' (**симѡта кринка** 'кринка, обернутая берестой').

*Вѡлі ме му пытшкын, вѡлі ме круг вылын, вѡлі пожарын, вѡлі базарын, том вѡлі — отирѡс верді, пѡрись кызд лои — пеленайтчыны понді, кулі — менчим неколана коскаэзѡс ямаѡ чапкисѡ, и поннѡз оз йирѡ* 'Был я под землёй, был я на круге, был на пожаре, был на базаре, молодой был — людей кормил, старым как стал — пеленаться стал, умер — мои ненужные кости в яму бросили, и собаки не грызут' (**кашник** 'горшок').

*Джаджын ош юр, а джадж улын ош лапа* 'На полке медвежья голова, а в голбце медвежья лапа' (**совдоз да горлыс** 'солонка и помело').

*Джадж вылын ош лапа, джадж вылын ош кулак* 'На полу медвежья лапа, на полке медвежий кулак' (**горлыс да совдоз** 'помело и солонка').

*Кѡртѡвѡй нырыс му пытшкѡ пырис* 'Железный нос в землю вошёл' (**гѡр** 'плуг').

*Ыб вылын ветлѡтѡ коккез вылын, а гортѡ локтѡ спина вылын* 'По полю ходит на ногах, а домой идёт на спине' (**пиня** 'борона').

*Коккез уна, а ыб вылысь спина вылын лѡдзчѡтѡны* 'Ног много, а с поля на спине ведут' (**пиня** 'борона').

*Кык вон пессьёны — чочком бус керёны* 'Два брата дерутся — белую пыль делают' (*изыиннэз* 'жернова').

*Лэбзьёны дзодзоггез, кыдзовёй ныроккез, и баитёны: то-то-ты, то-то-ты* 'Летят гуси, берёзовые носики, и говорят: то-то-ты, то-то-ты' (*вартан* 'молотильная цепь').

*Гоогничаын чаннез зурсьёны* 'На чердаке жеребята лягаются' (*вартаннэз вартём* 'удары молотильных цепей').

*Учётик, горба, ыб вылёт гёняйтис и сыбёрын быдса год куйлис* 'Маленький, горбатенький, по полю скакал и затем весь год пролежал' (*чарла* 'сerp').

*Кык кока пон коска йирё* 'Двуногая собака кость грызёт' (*нярьян* 'мялка для льна').

*Ачыс горын, бёжыс горёдзын* 'Сам в печке, а хвост перед печкой' (*гормёччан* 'ожег').

*Вит баля ётик зород перкёны* 'Пять овец один стог щиплют' (*печкём* 'прядение').

*Не юрси, а зуалёны* 'Не волосы, а расчёсывают' (*кудель* 'кудель').

Народные загадки, возникшие в языке довольно давно, конечно, имеют тенденцию устаревать. С большой долей уверенности можем утверждать, что не для каждого носителя языка конкретное устаревающее слово может быть историзмом, отчасти оно может сохранять свои активные позиции. В ряде случаев, когда лексема уже не ассоциируется в сознании коми-пермяка с конкретным понятием, особенно у людей младшего возраста, следует давать комплексный семантический комментарий.

### **Архаизмы в составе коми-пермяцких загадок**

Слова «стареют», уходят из активного запаса по самым разным причинам. В лексике наблюдается такое явление, когда слова в процессе развития языка оказываются замененными другими; предмет, признак, действие, явление остаются, а наименования их устаревают, вполне современный предмет получает новое название.

**Архаизмы** (от греч. *archaios* 'древний') — устарелые для определенной эпохи, вышедшие из употребления языковые элементы, замененные другими синонимами, словами активного употребления; они обозначают предметы и явления, которые существуют в современной жизни, но имеют названия более позднего происхождения.

Для того чтобы перейти в разряд архаизмов, слова должны быть не только заменены другими для обозначения того или иного аналогичного предмета, понятия, но и потерять связь с конкретным временем.

В коми-пермяцком языке большая часть архаизмов возникла под влиянием соседнего русского языка, когда исконное выражение было вытеснено иноязычным вариантом. Так активизировались в речи коми-пермяков такие слова, как малина вместо исконного *õмидз*, деньги вместо *сьõм*, цветок вместо *дзоридз* и т. д. Одним словом, очень часто в коми-пермяцком языке названия предметов и явлений исконного происхождения заменяются русскими наименованиями. На первом этапе заимствования в языке фигурируют оба варианта, затем иноязычная форма начинает превалировать над исконной, а затем полностью её вытесняет. Исконное слово в конце концов устаревает и уходит из активного оборота, уступая место заимствованному. К примеру, слово *гõглян* сегодня чаще передается (называется) русским эквивалентом 'круг', хотя в языке сохранились в активном употреблении такие однокоренные слова, как *гõгрõса* 'круглый', *гõгрõссьõтны* 'что-либо сделать круглым', *гõгõртны* 'обойти кругом' и др. В загадке *Небын ви гõглян* 'На небе масляный круг' представлен исконный вариант лексемы. Этот исконный, устаревший вариант сегодня не всем понятен и известен.

Нам встретилась одна загадка с лексемой *кар*. Данное слово сегодня можно встретить лишь в составе некоторых топонимов, находящихся в Пермском крае и в Республике Коми. К ним относятся такие наименования, как Кудымкар, Сыктывкар, Майкар (офиц. Майкор), Мечкар (офиц. Мечкор), Пыскар, Дойкар и др. Слово *кар* этимологически восходит к понятию 'гора, городище' [Кривошекова-Гантман, 2006, с. 12]. В качестве самостоятельного слова в современном коми-пермяцком языке *кар* не употребляется. Надо полагать, что загадка *Кык вон: õткыс õтõрттi мунас, мõдыс мõдõрттi, õтлаасясõ да кар строитасõ* 'Два брата: один в одну сторону пойдет, второй — в другую, встретятся и город построят' возникла в речи коми-пермяков еще в период функционирования данной лексемы в качестве самостоятельной.

Из современного коми-пермяцкого языка практически ушла лексема *õмидз* 'малина' (она сохранилась эпизодически в отдельных северных говорах), её заменил русский вариант *малина*. Иногда до-

вольно сложно объяснить процессы архаизации, перехода, замены исконного понятия иноязычным словом. Допускаем, что в данном случае произошла не архаизация наименования, а появился иноязычный лексический вариант. В качестве отгадки интересующая нас лексема встретила в таких примерах: *Ёсёкыс чочком, осьтаокыс гөрд* 'Пырка беленька, дырка красненька' (*ёмидз* 'малина'). *Доррезыс гёнаось, а шёрыс зыльк видзё* 'Края мохнатые, а середина блестит' (*ёмидз* 'малина').

В загадке *Жырын некин абу, сё стукётчём кылё* 'В комнате никого нет, всё стук слышен' имеется интересная лексема *жыр* 'комната'. В коми-пермяцко-русском словаре *жыр* переводится вариантом 'комната, аудитория, помещение' [Коми-пермяцко-русский словарь, 1985, с. 143], хотя наиболее точная семантика нам представляется несколько иной. Под этим словом коми-пермяки понимают 'перегороженное место в помещении'. Поскольку перегороденное место ассоциируется с комнатой по внешним признакам, то составители словаря и привели данный вариант перевода. Слово относительно редко встречается в языке, хотя довольно употребительно в речи пожилых людей.

Интересен случай с лексемой *масісь* 'церковная свеча'. *Китём пономарь масіссез ёзтём* 'Безрукий пономарь свечи зажёт' (звезда-зз 'звёзды'). *Сотчё столб, а тишыныс абу* 'Торит столб, а дыма нет' (*масісь* 'свеча'). В прошлом это наименование было частью активного словарного запаса, поскольку церковь играла значительную роль в жизни человека. После того, как церковь потеряла свою значимость (в советское время), исчезли из активного лексического запаса и многие термины церковно-религиозного характера. Это случилось и с лексемой *масісь*. Её заменил русский вариант 'свеча', не имеющий никакого отношения к религиозным реалиям, а всего лишь обозначающий обычный предмет освещения и атрибут праздников (например, день рождения). Глобальные изменения в государстве подвергли качественным изменениям и духовную жизнь общества. В связи с этим лексема *масісь* 'церковная свеча' вновь обрела жизнь, но исключительно как церковная атрибутика. Обычная, «светская» свеча коми-пермяками именуется русским наименованием *свечка*. История лексемы интересна тем, что, исчезнув на продолжительное время, она вновь перешла в активный словарный запас.

В следующих загадках встречаются слова и выражения, которые подверглись, на наш взгляд, определенной архаизации. Устаревшее слово выделено жирным шрифтом.

*Сьбѡд гуын мича ныв пукалѡ (морков)* 'В тёмной яме красна девица сидит (морковь)'.

*Сарай дорын басѡк аканнез (дудіэз)* 'На краю сарая красивые куклы (голуби)'.

*Ќѡѡрын витик, керкуын калач (пон да кань)* 'На улице крендель, в доме калач (собака и кошка)'.

Вопросами архаизации в коми-пермяцком языкознании исследователи, к сожалению, целенаправленно не занимались. Огромное количество иноязычных слов (как правило, русского происхождения) выступает в качестве лексического варианта к исконному выражению (*пять* вм. *вит*, *зеленѡй* вм. *виж* и др.). По этой причине нам довольно трудно судить, где происходит действительная архаизация слова, а где присутствует какое-то другое лингвистическое явление, например, развитие синонимического ряда путем пополнения иноязычным вариантом. Таким образом, часто названия предметов, признаков, чисел и действий в коми-пермяцком языке становятся архаизмами вследствие замещения их синонимами из русского языка.

Интересным пластом в любом языке являются *этнографизмы* — «названия предметов, понятий, характерных для быта, хозяйства данной местности, не имеющие параллелей в литературном языке» [Лингвистический энциклопедический словарь, 1990, с. 133]. В следующей загадке отгадывается *пестерь*, плетеная корзина. *Вѡрѡ мунѡ — гортѡ видзѡтѡ, гортѡ локтѡ — вѡрѡ видзѡтѡ* 'В лес идет — домой смотрит, домой идет — на лес смотрит' (*пестерь* *кос сайын* 'пестерь за спиной'). Этот предмет встречается в северных районах Коми-Пермяцкого округа, в тех местах, где в изобилии растут грибы и ягоды. Для их сбора и был придуман этот предмет. Пестерь имеет специальное приспособление в виде лямок, чтобы удобнее было нести на спине. В южных районах округа, где нет такого изобилия ягод, в лес ходят с обычными корзинками, соответственно здесь не знают такого предмета, как пестерь. Хотя в прошлом такая особая корзина присутствовала в хозяйстве и южных коми-пермяков, поскольку лексема зафиксирована в «Пермяцко-русском, русско-пермяцком словаре» Н. Рогова 1869 года издания. Как известно, в нём отражен

лексический материал второй половины XIX века территорий современных Кудымкарского и Юсьвинского районов.

Поскольку этнографизмы относятся к числу особых лексических диалектизмов, то считаем целесообразным упомянуть здесь и о диалектизмах, встречающихся в составе загадок. Как уже упоминалось выше, диалектных слов довольно мало. В следующей загадке есть лексема *рузум*, соответствием которой в литературном языке (одним из ведущих признаков диалектизма является лексическое соответствие, лексический синоним в литературном языке) является *бон, пелёнка* 'тряпка, пелёнка'. *Пу кар, пу кар вылын идзас кар, идзас кар вылын ружум кар, ружум кар вылын куйлö зверь* 'Деревянный город, на деревянном городе соломенный город, на соломенном городе тряпичный город, на тряпичном городе лежит зверь'. Диалектизм *рузум* характерен для северного наречия коми-пермяцкого языка.

Одним словом, словарный состав коми-пермяцкой загадки и ожидаем, и необычен одновременно. Практически весь окружающий мир находит в нем свое отражение, но, как и любое явление, загадка вместе с его составляющими компонентами имеет тенденцию устаревать, консервируя в нем культурный и материальный мир народа-составителя.

### ***Морфологические особенности, встречающиеся в текстах коми-пермяцких загадок***

Как уже упоминалось выше, морфологический строй, зафиксированный в народной загадке, не имеет значительных отклонений от морфологии современного литературного коми-пермяцкого языка. Остановимся на некоторых моментах, вызвавших у нас интерес.

Относительно **числительных**, встречающихся в текстах загадок и их отгадок, следует остановиться особо. Известно, что сегодня коми-пермяки практически не пользуются исконными числительными, разве что до пяти. Почему эта группа слов вышла из употребления, которая в прошлом была довольно развитой (об этом свидетельствуют сохранившиеся письменные памятники)? Однозначно ответить на этот вопрос довольно сложно. Одной из причин, скорей всего, является отсутствие развитых товарно-денежных отношений между соседними народами.

Удивительно, но в анализируемых загадках исконные числительные встречаются. Такие количественные числительные, как *вит* 'пять',

кватъ 'шесть', сизим 'семь', дас 'десять', сё 'сто', сюрс 'тысяча' и т. д., в современной речи практически не употребляются, а в загадках представлены довольно широко. Приведём некоторые примеры: *Кыка сулалёны, кыка куйлёны, витётыс новйётё, кватётыс ветлётё, сизимётыс песняэз сьылё* 'Двое стоят, двое лежат, пятый носит, шестой ходит, седьмой песни поёт' (ыбёс 'дверь'). *Сизимдас да сизим вон ётік йыён йыасьёмась* 'Семьдесят семь братьев одним поясом подпоясаны'. *Котёртё Матвей, а сы бёрсянь — сё дзодзог* 'Бежит Матвей, а за ним — сто гусей' (йёр 'изгородь'). Однако, когда в загадке, в самом тексте речь идет о денежных купюрах достоинством один, три рубля, то в этих случаях фигурирует уже русское числительное. *Вёлёмась кык вон. И ётік воныс шуём: «Вежам пё мекёт деньга! Менам пё деньга-ыс ётік и ыджыт».* *А мёд воныс согласитчём. А сія пондём корны: «Вай пё меным десятьё бумажкаэсё. А бумажкаэз пё чтобы вёлісё руббез: и три рубляэз и пять рублейэз и десяткаэз и чтобы пё вёлі двадцать пять рублей и десять бумажок. А менам пё тожё двадцать пять рублей».* (*Вёлёмась руббез сема и ётік тройка и ётік пятёрка и ётік десятка*). Жили два брата. Один брат говорит: «Разменяй мне деньги. У меня одна купюра и крупная. Второй брат согласился. И он попросил: «Дай мне десять купюр, купюры чтобы были по рублю, по три рубля и пять рублей, и десятки, и чтобы получилось двадцать пять рублей из десяти купюр. А у меня купюра двадцатипятирублевая». (Было семь купюр по одному рублю, одна — три, одна — пять, одна — десять)'. В загадке о капусте *Семьдесят шабуров и быдёс кизявтёмёсь* 'Семьдесят шабуров и все расстегнуты' числительное уже иноязычное. Пожалуй, из этого можно сделать вывод, что еще в недавнем прошлом функционирование исконных числительных не было таким ограниченным, как сегодня.

Анализируя коми-пермяцкую загадку с точки зрения функционирования в их составе **местоимений**, остановимся на интересных, на наш взгляд, моментах. Система местоимений в исследуемом языке довольно многообразна. Это единственная часть речи, в составе которой практически нет иноязычных вариантов. Коми-пермяки пользуются только исконными лексемами, составляющими данную часть речи.

Как местоимения реализуются в составе загадок? Довольно широко. Как и следовало ожидать, в загадках чаще всего встречаются вопросительные и вопросительно-относительные местоимения *кин*

‘кто’, *мый* ‘что’, *кытишом* ‘какой, какая, какое’, далее по частотности употребления следуют личные местоимения *ме* ‘я’, *тэ* ‘ты’, *сия* ‘он, она, оно’, *ния* ‘они’. Мы не обнаружили личных местоимений *мийö* ‘мы’ и *тийö* ‘вы’. Семантика первого лица единственного числа довольно часто передается и за счет усилительно-личного местоимения *ачым* ‘я сам, я сама’. Из числа усилительно-личных местоимений довольно часто встречается еще *ачыс* ‘он сам, она сама’. Изредка в текстах фигурируют отрицательные местоимения *некин* ‘никто’ и *нем* ‘ничто’. Взаимно-личное местоимение *отамöдныс* в зн. ‘они друг с другом’, обобщительно-личное *быдöнныс* ‘они все’, неопределенное местоимение *кинкö* ‘кто-то’ также реализовались в этих коротких текстах. Скорей всего, это традиционный перечень местоимений, нашедших свое отражение в составе загадок. Мы обратили внимание на одну очень важную деталь. В нескольких загадках происходит замещение ожидаемого вопросительного местоимения *мый* ‘что’ местоимением *кин* ‘кто’. Вопросительные местоимения, возникнув еще в финно-угорском языке-основе, с так называемой *к-овой* основой отвечали за семантику одушевленного предмета, а местоимения с *м-овой* основой — за семантику неодушевленного предмета. Эта грамматическая особенность сохранилась до сих пор во всех финно-угорских языках. Что же мы наблюдаем в коми-пермяцкой загадке? Вот загадка о реке *Кин тölön узьö, а гожумён шумитö?* ‘**Кто** зимой спит, а летом шумит?’ Следующая поговорка о земле *Кин медбогат, кин быдöннысö вердö* ‘**Кто** всех богаче, кто всех кормит?’ С древнейших времен они являются для человека источником жизни. Народ не смог сказать о них как о неодушевленных, неживых явлениях.

Нередко загадки включают **звукоизобразительный** или **образоизобразительный** варианты. Добавим, что коми-пермяцкий язык очень богат такими словами. Когда звуковые и образоизобразительные слова включаются в устную речь, возникает определенный образ, воспринимающийся носителями языка в одном-единственном значении. Например, в выражении *биокуыс дзуз видзö* образоизобразительное слово *дзуз* воспринимается в значении ‘слабое освещение чего-либо, еле видимый отблеск света’, в выражении *картошкакыс ниль лоис* образоизобразительное слово *ниль* указывает на то, что ботва картофеля полностью продавлена, растоптана. В составе загадок

аналогичные примеры также встречаются: — *Чукыля-выкыля, кытчö ветлін?* — *Шырöм тошлö кытишöм дело!* — Кривая, извилистая, куда ходила? — Бритой бороде какое дело? Изобразительное слово *чукыля-выкыля* передает характер извилистости реки. Подобный вариант: *Чукыля-выкыля, конецтöм, дортöм, кытчö и мунö* 'Кривая, извилистая, без конца, без края, куда и идёт' (*ю да береггез* 'река и берега').

Звукоизобразительные слова также достаточно часто встречаются в составе анализируемых текстов. Например, *Лэбзьöны дзодзоггез, кыдзовöй ныроккез, и баитöны: то-то-ты, то-то-ты* 'Летят гуси, берёзовые носики, и говорят: то-то-ты, то-то-ты' (*вартан* 'молотильная цепь').

Следующая паремия также содержит изобразительные слова, которые должны помочь отгадывающему дать верный ответ: *Öтыс — шват-шват, мöдыс — рап-рап, öтыс вартлö, а мöдыс сералö (пыркöтчöм)* 'Один шват-шват, второй рап-рап, один бьёт, а другой смеётся (трепание льна)'.

**Союзы** в коми-пермяцком языке возникли относительно недавно, многие из них русского происхождения, поэтому в большинстве случаев семантические и функциональные особенности сохраняются. В некоторых случаях исключение составляют соединительные союзы *да, и*. Если они соединяют два понятия (как однородных, так и неоднородных), в коми-пермяцком варианте чаще употребителен союз *да*, а в русском — *и*. Сравните: *Старухаöс ой и лун пельöттяс новйöтöны (ыбöс да ыбöс вуг)* 'Старуху день и ночь за ухо водят (дверь и дверная ручка)'. Обращаем внимание, что в данном примере при переводе с национального языка на русский происходит перестановка местами понятий «день» и «ночь». Коми-пермяки в данном выражении на первое место ставят *ой* 'ночь', а на второе — *лун* 'день', получается, что дословный перевод данной паремии должен звучать таким образом: 'Старуху ночь и день за ухо водят (дверь да дверная ручка)'.

Таким образом, загадка как интереснейший жанр устного народного творчества может быть проанализирована и в лингвистическом ракурсе. При этом раскрываются семантические, этимологические и функциональные особенности составляющих эту паремию компонентов.



## ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

(об источниках и особенностях перевода)

Предлагаемая читателю книга представляет собрание коми-пермяцких загадок вместе с исследованием истории их изучения, особенностей данного фольклорного жанра, лингвистического анализа языка загадки. Тексты загадок собраны из разных источников. Значительное их число взято из опубликованных материалов в фольклорных сборниках, учебной и детской литературе. Большая часть текстов предоставлена Валентиной Николаевной Бойко из личного архива, это собрание загадок Марии Николаевны Ожеговой. Многие из них были использованы собирателем и исследователем в книге «Устно-поэтическое творчество коми-пермяцкого народа». Кроме этого, здесь приводятся тексты загадок из архивных материалов Коми Национального музея Республики Коми, собранные в первой половине XX века на территории Коми-Пермяцкого округа, загадки из фольклорных собраний учащихся и учителей Бажинской и Верх-Юсьвинской школ, записи фольклорных и этнографических экспедиций Пермского государственного университета и Пермского государственного педагогического университета (рук. А. В. Черных, Т. В. Ермакова).

Загадки приводятся в сборнике по тематическим группам. Выделенные группы нельзя назвать окончательной систематизацией текстов, так как их можно объединить в более крупные разделы или поделить на более мелкие тематические группы. Есть много загадок, посвященных нескольким предметам, каждый из которых можно отнести к разной теме: «перчатка и пальцы», «ребенок в зыб-



предлагалась бы подобная, близкая по смыслу русская загадка. Так приведенному варианту *Семьдесят шабуров и быдӧс кизявтӧмӧсь* 'Семьдесят шабуров и все не застёгнуты' можно было привести русскую загадку 'Семьдесят одежек и все без застежек'. Но, к сожалению, от данного вида перевода мы отказались, поскольку сборник коми-пермяцкой загадки должен транслировать не только художественную составляющую этой паремии, но и отражать многоуровневую систему всего коми-пермяцкого языка.

Особую сложность при переводе представляют многозначные слова и выражения, избыливающие в паремиях. Причем в двух языках ассоциативные моменты не всегда совпадают. *Дарья да Марья ӧтамӧдныс вылӧ видзӧтӧны, а оз ӧтлаасьӧ* 'Дарья да Марья друг на дружку глядят, а не сходятся'. В данном тексте глагол *видзӧтӧны* при переводе на русский язык может иметь несколько вариантов: смотрят, глядят, разглядывают, рассматривают и др. Все эти глаголы в коми-пермяцком языке всегда будут иметь один лексический вариант. Могут варьировать лишь формообразовательные суффиксы в составе данного слова, ср. *видзӧтны, видзӧтчыны, видзӧтышитны, видзӧтӧв-керы, видзӧтлыны* и т. д. Бывают ситуации антонимичного плана, когда русскому варианту соответствует несколько лексем на коми-пермяцком языке.

Одним словом, предлагая читателю перевод коми-пермяцкой загадки, мы по мере возможности сохраняли лексический и грамматический облик паремии.





## ЗАГАДКИ

### *Природалөн явленнѣз Явления природы*

1. **Видзѣтан — горзыны пондан, а басѣкжыкыс светас абу.**  
(Шонді)  
Посмотришь — заплачешь, а красивее на свете нет.  
(Солнце)
2. **Адззан, а он судзѣт.**  
(Шонді)  
Видишь, а не достанешь.  
(Солнце)
3. **Небоын ви гѣглян.**  
(Шонді)  
На небе масляный круг.  
(Солнце)
4. **Керку весьтын виа бекѣр ѣшалѣ.**  
(Шонді)  
Над домом масляная чашка висит.  
(Солнце)
5. **Мича ныв одз саймѣ, ѣшынѣ видзѣтѣ, некинлѣ узьны оз сет.**  
(Шонді)  
Красна девица рано просыпается, в окно глядит, никому спать не даёт.  
(Солнце)
6. **Гѣрд гѣглян небоѣт тарласѣѣ.**  
(Шонді)

Красный круг по небу катается.  
(Солнце)

7. **Лун-лун өтік туй кузя ветлөтө.**  
(Шонді)  
Изо дня в день по одной дороге ходит.  
(Солнце)
8. **Кыз чеччө, сідз и ышынас пырө.**  
(Шонді)  
Как встаёт, так и в окно заходит.  
(Солнце)
9. **Мый оз туй йөртны корзинаө?**  
(Шонді)  
Что нельзя закрыть в корзине?  
(Солнце)
10. **Мый он вермы йөртны корзинаө?**  
(Төлісь да шонді)  
Что не можешь закрыть в корзине?  
(Луна и солнце)
11. **Коробьяө мый он вермы йөртны?**  
(Төлісь да шонді)  
Что не можешь закрыть в коробе?  
(Луна и солнце)
12. **Кытшөм би медьюгыта сотчө?**  
(Шонді)  
Какой огонь ярче всего горит?  
(Солнце)
13. **Мый кийн он судзөт?**  
(Төлісь)  
Что рукой не достанешь?  
(Луна)
14. **Забор сайсянь сивөй вөв видзөтө ойнас.**  
(Төлісь)  
Из-за забора сивый конь ночью выглядывает.  
(Луна)
15. **Заплот вевдөрөт чочком вөв видзөтчө.**  
(Төлісь)

Над заплотом белый конь выглядывает.  
(Луна)

16. **Небоын керёсоккез вылын ыласьё, то дзёбсисяс, то мыч-**  
**чисяс.**

(Тёлісь)

По небу на горках катается, то спрячется, то появится.  
(Луна)

17. **Дзёбсисяс — он адззы, мыччисяс — он дзёб.**

(Тёлісь)

Спрячется — не отыщешь, появится — не спрячешь.  
(Луна)

18. **Мийё узыны водам, а сія чеччё.**

(Тёлісь)

Мы спать ложимся, а она встаёт.  
(Луна)

19. **Чочком нывка ойён шыннёлё.**

(Тёлісь)

Белая девушка ночью улыбается.  
(Луна)

20. **Потолокын ви латка да гос латка.**

(Шонді да тёлісь)

На потолке масляная латка и сальная латка.  
(Солнце и месяц)

21. **Луннас виа сковорода, а ойнас госа сковорода.**

(Шонді, тёлісь)

Днем масляная сковорода, а ночью сальная сковорода.  
(Солнце, луна)

22. **Ыбыс меряйттём,**

**Баляэс лыддытёмось,**

**Пастухыс сюра.**

(Небо, звездаэз, тёлісь)

Поле не меряно,

Овцы не считаны,

Пастух рогатый.

(Небо, звёзды, месяц)

23. **Пастухыс ётік, а баляэзыс лыддытёмось.**

(Тёлісь да звездаэз)

Пастух один, а овцы не считаны.  
(Месяц и звёзды)

24. **Анькытш тыр киссьом, а ёктыны он вермы.**  
(Звездаэз)  
Гороху полно рассыпалось, а собрать не можешь.  
(Звёзды)
25. **Ольсассьёма ковёр, киссьёма анькытш.**  
**Не ковёрсё он лэбты, не анькытшсё он ёкты.**  
(Небо да звездаэз)  
Расстелен ковёр, рассыпан горох.  
Ни ковёр не поднимешь, ни горох не соберёшь.  
(Небо и звёзды)
26. **Китём пономарь масиссез ёзтём.**  
(Звездаэз)  
Безрукий пономарь свечи зажёт.  
(Звёзды)
27. **Чочком пызандёра быдёс мусё вевттис.**  
(Лым)  
Белая скатерть всю землю покрывала.  
(Снег)
28. **Чочком шаль мусё вевттьё сваль.**  
(Лым)  
Белая шаль землю сплошь покрывает.  
(Снег)
29. **Ётёрын керёсокён, а керкуын ваокён.**  
(Лым)  
На улице горкой, а в избе водичкой.  
(Снег)
30. **Му вылын куйлё чочком шебрас.**  
**Ётёрас шонтас — шебрасыс пышшас.**  
(Лым)  
На земле лежит белое покрывало.  
На улице потеплеет — покрывало убежит.  
(Снег)
31. **Голубёй пожись чочком пизь киссьё.**  
(Лым усьё)

Из голубого сита белая мука сыплется.  
(Снегопад)

32. **Нетыдалан пожись чочком пизь киссьё.**  
(Лым усьё)

Из невидимого сита белая мука сыплется.  
(Снегопад)

33. **Локтё гусьёник, а мунё шумён.**  
(Лым)

Приходит тихонько, а уходит шумно.  
(Снег)

34. **Тёвнас локтё, гожумён бёр мунё.**  
(Лым)

Зимой приходит, летом обратно уходит.  
(Снег)

35. **Куйлё и шы оз сет.**  
(Лым)

Лежит и молчит.  
(Снег)

36. **Тёдё, пальто вылам кытшём звездаэз?  
Сё сквознойось, вырезнойось,  
Босьтан киё — ётік ва кольччё.**  
(Лымоккез)

Узнайте, какие звёзды на моём пальто?  
Все сквозные, вырезные,  
Возьмёшь в руку — одна вода остаётся.  
(Снежинки)

37. **Ваын оз вёй и биын оз сотчы.**  
(Йы)

В воде не тонет и в огне не горит.  
(Лёда)

38. **Кудыс ёддьён съёда, а вевтыс ёддьён чочком.**  
(Лым и му)

Лукошко очень чёрное, а крышка очень белая.  
(Снег и земля)

39. **Пасьыс чочком, а кудыс съёда.**  
(Лым и му)

Шуба белая, а лукошко чёрное.  
(Снег и земля)

40. **Тõвнас чочком пася, гожумнас веж дубаса.**  
(Му)  
Зимой в белой шубе, летом в зелёном дубасе.  
(Земля)
41. **Тõвнас шалья инька, гожумнас чикися нывка.**  
(Му)  
Зимой — женщина в шали, летом — девушка с косой.  
(Земля)
42. **Мый медгоса?**  
(Му)  
Что всех жирнее?  
(Земля)
43. **Кин медбогат, кин быдõннысõ вердõ?**  
(Му)  
Кто всех богаче, кто всех кормит?  
(Земля)
44. **Ачыс китõм, коктõм, не чер, не молоток абу, а поссэз керõ.**  
(Мороз)  
Сам без рук, без ног, нет ни топора, ни молотка, а мосты строит.  
(Мороз)
45. **Китõм, чертõм юэз весьтын поссэз керõ.**  
(Мороз)  
Без рук, без топора над реками мосты строит.  
(Мороз)
46. **Китõм, коктõм, а поссэз строитõ.**  
(Мороз)  
Без рук, без ног, а мосты строит.  
(Мороз)
47. **Китõм, синтõм, а õшыннэз вылõ узоррез рисуйтõ.**  
(Мороз)  
Без рук, без глаз, а узоры на окнах рисует.  
(Мороз)
48. **Китõм, коктõм, рисуйтны кужõ.**  
(Мороз)

Без рук, без ног, а рисовать умеет.  
(Мороз)

49. **Не гóрись, не столяр, не кузнец, не плотник,  
а посада ме́дбу́р работник.**

(Мороз)

Не пахарь, не столяр, не кузнец, не плотник,  
а в посаде лучший работник.

(Мороз)

50. **Китом, коктom, а керóссэз керó.**

(Тóв керó лым столаэз)

Без рук, без ног, а горы строит.

(Ветер замечает сугробы)

51. **Китом, коктom, а ворота осьтó.**

(Тóв)

Без рук, без ног, а ворота открывает.

(Ветер)

52. **Китом, коктom, а воротаот ветлó.**

(Тóв)

Без рук, без ног, а через ворота ходит.

(Ветер)

53. **Мый óтóрас сильнóйжыкыс?**

(Тóв)

Что на улице сильнее?

(Ветер)

54. **Мый сакó оз туй кыйны?**

(Тóв)

Что в сак нельзя поймать?

(Ветер)

55. **Китом, коктom, а крышаэз жугдалó,  
Пуэз кóсталó, быдóс аслас туй вылын гардó-нóбóтó.**

(Буря)

Без рук, без ног, а крыши ломает,

Деревья сгибает, всё на своём пути сметает.

(Буря)

56. **Сойыс локтó — воныс мунó.**

**Воныс локтó — сойыс мунó.**

(Лун да ой)

Сестра приходит — брат уходит.  
Брат приходит — сестра уходит.  
(День и ночь)

57. **Сой мунё вон дынё гоститны,  
А вонис сы шогья дзебсисьё.**

(Лун да ой)

Сестра идёт к брату в гости,  
А брат от неё прячется.

(День и ночь)

58. **Чочком мёс съод мёскот вермасьёны.**

(Лун да ой)

Белая корова с черной коровой борются.

(День и ночь)

59. **Лэбзьё кай лёз небо кузя,**

**Борддэсё паськётис,**

**Шондисё судзётис.**

(Кымёр)

Летит птица по синему небу,

Крылья расправила,

Солнце достала.

(Туча)

60. **Китём, коктём, нёбойттяс лэбзьё.**

(Кымёр)

Без рук, без ног, по небу летит.

(Туча)

61. **Юртём, бордтём ю весьтёт лэбзьё.**

(Кымёр)

Безголовая, бескрылая над рекой летит.

(Туча)

62. **Ётік киськалё, мёдік юё, куимёт быдмё.**

(Зэр, му, тшак)

Один поливает, другой пьёт, третий растёт.

(Дождь, земля, грибы)

63. **Муніс кузь верзень и сибдіс муас.**

(Зэр)

Шёл долговяз и в землю увяз.

(Дождь)

64. **Олө телотөг, баитө делотөг,  
Некин сійө оз адззы, а быдённыс кылёны.  
(Говк)  
Живёт без тела, говорит без дела,  
Никто его не видит, а все слышат.  
(Эхо)**
65. **Вөр шёрын китём-коктём Захар китсасьё.  
(Говк)  
Посреди леса безрукий, безногий Захар окликается.  
(Эхо)**
66. **Гөрд коромыслаэз өшалёны ю весьтын.  
(Енёшка)  
Красные коромысла висят над рекой.  
(Радуга)**
67. **Лэбзьё стрела биовёй, некин сійө оз кут.  
(Вирдалём)  
Летит огненная стрела, никто её не поймает.  
(Молния)**
68. **Кин птица пияннэсё арнас янсөтө?  
(Вирдалём)  
Кто птенцов осенью разделяет?  
(Молния)**
69. **Заря алёй рёма, кыз ныв басөк чужёма, ыб вылөт  
оськаліс, ключчесё өшталіс, төлісь адззыліс, а шонді  
пышшөтіс.  
(Лысва)  
Заря алая, как красивая девушка, по полю прошагала, ключи по-  
теряла, месяц видел, а солнце украло.  
(Роса)**
70. — **Чукыля-викыля, кытчө ветлін?  
— Шырём тошлө кытшөм дело!  
(Ю аслас береггезён)  
— Кривая, извилистая, куда ходила?  
— Постриженной бороде какое дело!  
(Река и берега)**
71. **Чукыля-викыля, концтөм, дортөм, кытчө и мунё.  
(Ю да береггез)**

Кривая, извилистая, без конца, без края, куда и идёт.  
(Река и берега)

72. **Сивкоыс котөртө, а оглобляэс сулалёны.**

(Ю да береггез)

Конь бежит, а оглобли стоят.

(Река и берега)

73. **Вёлыс гөнитө, додыс сулалё.**

(Шор)

Лошадь бежит рысью, сани стоят.

(Ручей)

74. **Кык Рыжка сулалёны, өтнас Воронко котөртө.**

(Ва да береггез)

Два Рыжка стоят, один Воронко бежит.

(Река и берега)

75. **Не зеркало, а видзөтан — быдөс тыдалё.**

(Ю)

Не зеркало, а посмотришь — всё видно.

(Река)

76. **Ой и лун котөртө, а кытчө — ачыс оз төд.**

(Ю)

День и ночь бежит, а куда — сама не знает.

(Река)

77. **Төвнас кулөм, гожумнас ловья.**

(Ю)

Зимой мертвая, летом живая.

(Река)

78. **Кин му вылас медсильнөй?**

(Ва)

Кто на земле (на свете) самый сильный?

(Вода)

79. **Мый котөртө поводитөг?**

(Ва)

Что бежит без поводка?

(Вода)

80. **Мый му вылісь он лэбты?**

(Ва)

Что с земли не поднимешь?

(Вода)

81. **Кин төлөн узыё, а гожумён шумитё?**

(Ю)

Кто зимой спит, а летом шумит?

(Река)

82. **Мый оз туй чеччөвтны?**

(Кама)

Что нельзя перепрыгнуть?

(Кама)

83. **Только шогмис, туйё тэрмасьё,**

**Туйё тэрмасьё, роднякөт өтлаасьё.**

(Шорок)

Только родился, в дорогу торопится,

В дорогу торопится, с родней соединяется.

(Ручеёк)

84. **Тулысён и гожумён шумитас, шумитас,**

**Төв локтас — чөвны пондас.**

(Шорок)

Весной и летом шумит, шумит,

Зима придёт — замолчит.

(Ручеёк)

85. **Өтік куйлө,**

**Мөдік котрасьё,**

**Куимөтыс нюкрасьё.**

(Берег, шор, камыш)

Один лежит,

Второй бегаёт,

Третий кланяется.

(Берег, ручей, камыш)

86. **Виль стенаын гөгрөса өшынын лунён стекло жугдём,**

**асыв кежө бөра дзонь.**

(Юкмөс и йы)

В новой стене, в круглом окне днём стекло разбито,

к утру опять цело.

(Прорубь и лёд)

87. **Лымыс кытшөм месяцезө горзө?**

(Март, апрель)

Снег в какие месяцы плачет?  
(Март, апрель)

**Туй  
Дорога**

88. **Мый оз туй пуктыны стена дынõ?**  
(Туй)  
Что нельзя поставить к стене?  
(Дорога)
89. **Керку бердõ мый он вермы тарõвтны?**  
(Туй)  
Что нельзя к дому подкатить?  
(Дорога)
90. **Стена бердõ катыльтан, катыльтан, а он вермы.**  
(Туй)  
К стене катишь, катишь, а не можешь.  
(Дорога)
91. **Куйлõ кузь ленточка, некõр он вешты.**  
(Туй)  
Лежит длинная ленточка, никогда не сдвинешь.  
(Дорога)
92. **Гезыс кузь, кузь, а некõр оз ор.**  
(Туй)  
Верёвка длинная-длинная, а никогда не рвётся.  
(Дорога)
93. **Мый тшакыльõ оз туй каттыны?**  
(Туй)  
Что в клубок нельзя смотать?  
(Дорога)

**Быдмассэз  
Растения**

94. **Гожумõн ыркыт, а тõлõн шоныт.**  
(Вõр)  
Летом прохладный, а зимой тёплый.  
(Лес)

95. **Төвнас чочком, а гожумнас зелёнй.**  
(Вөр)  
Зимой белый, а летом зелёный.  
(Лес)
96. **Төвнас и гожмнас цветитё өтік цветён.**  
(Пожум и кёз)  
Зимой и летом цветёт одним цветом.  
(Сосна и ель)
97. **Вөр шёрын гөрд вешьяна сулалё.**  
(Симөттём кыз)  
Посреди леса в красных штанах стоит.  
(Берёза, у которой ободрана береста)
98. **Кытшөм пулөн кёдзысыс абу?**  
(Ловпу)  
У какого дерева нет семян?  
(Ольха)
99. **Кытшөм пулөн кучикыс кыкпөвса?**  
(Кыз)  
У какого дерева двойная кора?  
(Береза)
100. **Вөр дорын сулалё ошок.**  
(Мыр)  
На опушке леса стоит медвежонок.  
(Пень)
101. **Төвнас инька, гожумнас нывка.**  
(Мыр)  
Зимой баба, летом девка.  
(Пень)
102. **Гожумнас съёд, а төвнас чочком.**  
(Мыр)  
Летом чёрный, а зимой белый.  
(Пень)
103. **Төлөн — чочком шалья инька, гожумён — куш юра мужик.**  
(Мыр)  
Зимой — женщина в белой шали, летом — мужик без шапки.  
(Пень)

104. **Куйлӧ лабичок вылын пятак, босьтны сійӧ оз туй.**

(Ув)

Лежит на лавке пятак, взять его нельзя.

(Сук)

105. **Тараканыс шелляс пырӧ-пырӧ, бӧрыс сё тыдалӧ.**

(Ув)

Таракан в щель лезет-лезет, а его зад всё равно виден.

(Сук)

106. **Кузь мыс вылӧ лым усьӧ.**

(Уввез)

На длинную гору снег падает.

(Сучья)

107. **Стена пырйӧт пичуйез видзӧтчӧны.**

(Уввез)

Сквозь стену червячки выглядывают.

(Сучья)

108. **Вевдӧрыс волькыт, а шӧрыс чӧскыт.**

(Ӧрек)

Верх гладкий, а середина вкусная.

(Орех)

109. **Чериваыс чӧскыт, да кашничокыс учӧт.**

(Ӧрек)

Уха вкусна, да горшочек маленький.

(Орех)

110. **Кытшӧм турун медлӧг?**

(Тотарин)

Какая трава самая «злая»?

(Татарник)

111. **Кытшӧм турун оз цветит?**

(Ошсьӧктан)

Какая трава не цветёт?

(Папоротник)

112. **Не би жӧ, а сотӧ.**

(Петшӧр)

Не огонь же, а жжёт.

(Крапива)

113. **Басёк ичмонька быдёс вёрсё серётём.**  
**(Цвет)**  
 Красивая молодушка весь лес украсила.  
**(Цветение)**
114. **Сулалё Антошка ётік кок вылын,**  
**Кин сійё казялас, сія и босьтас.**  
**(Тшак)**  
 Стоит Антошка на одной ножке,  
 Кто его заметит, тот и подберёт.  
**(Гриб)**
115. **Учётик челядь дзебсисьёмась уввез увтё.**  
**(Тшаккез)**  
 Маленькие ребяташки спрятались под сучья.  
**(Грибы)**
116. **Вёрын көз увтас гёрд мужичоккез сулалёны.**  
**(Гриббез)**  
 В лесу под елью красные мужички стоят.  
**(Грибы)**
117. **Ме сулала кыз кок вылын,**  
**Ме сулала волькыт кок вылын,**  
**Коричневой шапка увтын.**  
**(Чочком гриб)**  
 Я стою на толстой ножке,  
 Я стою на гладкой ножке,  
 Под коричневой шапкой.  
**(Белый гриб)**
118. **Гёгрёс чужёма, ачыс гёрд рёма,**  
**Мыгёрыс лажмыт, му дынё матын.**  
**(Озъягёд)**  
 Круглолицая, сама красного цвета,  
 Маленького роста, к земле близко.  
**(Земляника)**
119. **Ёсёкыс чочком, осьтаокыс гёрд.**  
**(Ёмидз)**  
 Пырка беленька, дырка красненька.  
**(Малина)**
120. **Доррезыс гёнаось, а шёрыс зільк видзё.**  
**(Ёмидз)**

Края мохнатые, а середина блестит.  
(Малина)

121. **Сенокосён курыт, а морозён чёскыт.**  
(Туримоль)

В сенокос горькая, а в мороз сладкая.  
(Клюква)

122. **Вөр шёрын гёрд солдат сулалё.**  
(Рябина)

Среди леса красный солдат стоит.  
(Рябина)

123. **Учётик избушкаок, не ёшын, не ыбёс, а тыр народ.**  
(Сэтёр тусь)

Маленькая избушка, ни окон, ни дверей, полна людей.  
(Ягода смородины)

124. **Мый овлө чочком, гёрд и съёд?**  
(Сэтёр)

Что бывает белым, красным и черным?  
(Смородина)

125. **Алөй, свиттялө, гөгрёса, абу ыджыт,  
Быд неделяё сия съёдзык и чёскытзык.**  
(Сьёд сэтёр)

Алая, блестит, круглая, небольшая,  
С каждой неделей она чернее и слаще.  
(Чёрная смородина)

126. **Ыб вылын ёсь тыр, ва дорын шать тыр.**  
(Шеппез, сэтёр)

На поле полно колышков, вдоль реки виц полно.  
(Колосья, смородина)

127. **Ыб вылын тыр войско сулалё арнас.**  
(Суслоннэз)

На поле целое войско стоит осенью.  
(Суслоны)

128. **Пукалө дед, сюрс пасьё пасьтасьём,  
Кин сійө чөвтө, сия уна синва кисьтө.**  
(Лук)

Сидит дед, в тысячу шуб одет,  
Кто его раздевает, тот много слёз проливает.  
(Лук)

129. **Учѳтик мужичок, а вѳрѳтны оз туй.**  
**Кыз вѳрзьѳтан, дак ачит горзыны пондан.**  
 (Лук)  
 Маленький мужичок, а тронуть нельзя.  
 Как тронешь, так сам заплачешь.  
 (Лук)
130. **Сѳр вылын пукалѳ сизим дѳмаса гѳрд зон.**  
**Кин видзѳтас, сійѳ и горзѳтас.**  
 (Лук)  
 На полке сидит красный парень с семью заплатами.  
 Кто на него посмотрит, того и до слѳз доведѳт.  
 (Лук)
131. **Гряд вылын сизим пася пукалѳ.**  
 (Капуста)  
 На грядке в семи шубах сидит.  
 (Капуста)
132. **Гряд шѳрын попаддя пукалѳ.**  
 (Капуста)  
 Посреди грядки попадья сидит.  
 (Капуста)
133. **Семьдесят шабуров, и быдѳс кизявтѳмѳсь.**  
 (Капуста)  
 Семьдесят шабуров, и все не застѳгнуты.  
 (Капуста)
134. **Ним учѳт сылѳн, а пасьталѳм сто риз.**  
 (Капуста кѳчан)  
 Имя короткое у него, а одел сто риз.  
 (Кочан капусты)
135. **Гѳрд сапѳжоккез куйлѳны муын.**  
 (Свѳкла)  
 Красные сапѳжки лежат в земле.  
 (Свѳкла)
136. **Гѳгрѳса, а не тѳлїсь, бѳжа, а не шыр, веж, а не шондї.**  
 (Сѳртни)  
 Круглая, а не луна, с хвостом, а не мышь, жѳлтая, а не солнце.  
 (Рѳпа)
137. **Сьѳд гуын мича ныв пукалѳ.**  
 (Морковь)

В тёмной яме красна девица сидит.  
(Морковь)

138. **Чомын пукалõ кузь чикися ныв.**  
(Морковь)

В клетки сидит девица с длинной косой.  
(Морковь)

139. **Грезьõсь муас шупкõмась, и гõрд шапка адззõма.**  
(Анькытш цвет)

В грязную землю бросили, и красную шапку нашёл.  
(Гороховый цвет)

140. **Муку муку му пытшкын, сьõлõм висян джадж дорын.**  
(Кушман, солонка)

Муку муку в земле, сердца боль на краю полки.  
(Редька, солонка)

141. **Ачыс муõ пырõма, чикисьсõ вевдõрас кольõма.**  
(Кушман/Сёртни)

Сама в землю залезла, косу снаружи оставила.  
(Редька/Репка)

142. **Кузь, зелёнõй и солõн чõскыт.**  
(Огурец)

Длинный, зелёный и с солью вкусный.  
(Огурец)

143. **Керкуын йõз, а керкуыс пõдана.**  
(Огурец)

В доме люди, а дом заперт.  
(Огурец)

144. **Гõгрõса, гõрд, чõскыт.**  
(Яблок)

Круглое, красное, сладкое.  
(Яблоко)

145. **Гõгрõса, а не тõлись, веж, а не шондї,  
Чõскыт, а не сахар, бõжа, а не шыр.**  
(Яблок)

Круглое, а не луна, жёлтое, а не солнце,  
Сладкое, а не сахар, с хвостом, а немышь.  
(Яблоко)

146. Ачыс алёй, сахарнёй, а кафтаныс зелёнёй, бархатнёй.

(Арбуз)

Сам алый, сахарный, а кафтан зелёный, бархатный.

(Арбуз)

147. Ви юра, ма юра, шпын мыгёра.

(Пыш)

Масляноголовая, медовоголовая, с лохматой фигурой.

(Конопля)

148. Китём-коктём, а майог вылө кайө.

(Таг)

Без рук, без ног, а на шест лезет.

(Хмель)

149. Курыт, чёскыт бадь йылын.

(Таг)

Горький, вкусный на верхушке ивы.

(Хмель)

*Вөрпиэз, кайез, насекомйез*

*Звери, птицы, насекомые*

150. Кин вёрас зверреслөн хозяиныс?

(Лев)

Кто в лесу хозяин зверей?

(Лев)

151. Ыб кузя ойөн гёгралө, баляэз куталө.

(Кöин)

По полю ночью кругами ходит, овец ловит.

(Волк)

152. Бёжыс пушистой,

Гёныс золотистой,

Вёрын олө,

Курөггезöс гусялө.

(Руч)

Хвост пушистый,

Мех золотистый,

В лесу живёт,

Кур ворует.

(Лиса)

153. **Вёрын кытшом зверь медхитрой?**  
(Руч)  
Какой зверь в лесу хитрее всех?  
(Лиса)
154. **Гожумон руд, а төлөн чочком.**  
(Көч)  
Летом серый, а зимой белый.  
(Заяц)
155. **Керөсө котөртө, а керөс увтө катыльтчө.**  
(Көч)  
В гору бежит, а под гору катится.  
(Заяц)
156. **Вёрын Трипан чеччалө.**  
(Көч)  
В лесу Трифон прыгает.  
(Заяц)
157. **Кин осьта синнэзнас узьө?**  
(Көч)  
Кто с открытыми глазами спит?  
(Заяц)
158. **Кытшом зверь пө меддука?**  
(Чужмөр)  
Какой зверь, говорят, самый вонючий?  
(Горноста́й)
159. **Кытшом зверёк төв кежас лөсьөтчө быдөс чочкомө, а только бөж йылыс съөд?**  
(Чужмөр)  
Какой зверёк к зиме становится полностью белым, а только конец хвоста остаётся чёрным?  
(Горноста́й)
160. **Кин пө бөрөн ветлөтө?**  
(Рак)  
Кто, говорят, задом ходит?  
(Рак)
161. **Еммезыс эмөсь, а вурны оз куж.**  
(Ёж)

Иголки есть, а шить не умеет.  
(Ёж)

**162. Идзас дорын картошкаэз кокасёны.**

**(Кайез)**

Около соломы картошки клюются.  
(Птицы)

**163. Кин кыкись чужо?**

**(Кай)**

Кто дважды рождается?  
(Птица)

**164. Кин му вывсяняс оз вермы лэбзыны?**

**(Вөрчикись)**

Кто не может с земли взлететь?  
(Лесная ласточка, чёрный стриж)

**165. Кин вёрсё гожумнас гажотё?**

**(Кукку)**

Кто лес летом веселит?  
(Кукушка)

**166. Кытшом кай пö сьылö медбасёка?**

**(Ойшөркай)**

Какая птица, говорят, красивее всех поёт?  
(«Полуночная» птица)

**167. Кин оз гуляйт некөр?**

**(Тар)**

Кто не гуляет никогда?  
(Тетерев)

**168. Шест вылын дворец, а дворецас олö певец.**

**(Сьöдкай)**

На шесту дворец, а во дворце живёт певец.  
(Скворец)

**169. Сарай дорын басöк аканнез.**

**(Дудіэз)**

На краю сарая красивые куклы.  
(Голуби)

**170. Эмось борддэз, а оз лэбав, абуйсь коккез, а он вёт.**

**(Чери)**

Есть крылья, а не летает, нет ног, а не догонишь.  
(Рыба)

171. **Лэбалё кай: ныр сылён кузь, голос вёснит; кин' сійё вияс — морт вир кисьтас.**

(Ном)

Летает птица: нос у неё длинный, голос тонкий; кто её убьёт — человеческую кровь прольёт.

(Комар)

172. **Лэбзьё зверёк аслас керку вевдёрёт, лэбзьё и баитё, что менам силаё сотчё.**

(Зі)

Летает зверёк над своим домом, летает и говорит, что моя сила горит.

(Оса)

173. **Керкуокын ныв весёлёй гёрдззё узёр, не петля, не узёв.**

(Мош)

В домике девушка веселая вяжет узор, ни петли, ни узла.

(Пчела)

174. **Не лым, не йы, а серебрян пуз босьтё.**

(Чераньвез)

Не снег, не лёд, а серебром деревья окутывает.

(Паутина)

175. **Кысьё сунис, а тшакыльё не каттыны.**

(Чераньвез)

Тянется нитка, а в клубок не смотать.

(Паутина)

176. **Не сипож жё и не киэзён гёрдззём, а керку угёлын ёшалё.**

(Черань поз)

Не сито, и не руками связано, а на углу дома висит.

(Паутина)

177. **Сьёд, а не воронёй жё, ачыс сюра, а не ёшка.**

(Дбруньгаг)

Чёрный, а не вороной же, сам рогатый, а не бык.

(Майский жук)

178. **Кин вёрас медсильнёй?**

(Кёдзыв)

Кто в лесу самый сильный?  
(Муравей)

179. **Кин унажык ассяс идзас нёбётас?**

(Кёдзых)

Кто больше себя соломы унесет?  
(Муравей)

180. **Кинлён кучикыс куимпёвса?**

(Лудык)

У кого тройная шкура?  
(Клоп)

181. **Шогмём и ётпыр еныслё абу юрбитём, кулём и ётпыр еныслё абу каитчём.**

(Той)

Родился и ни разу богу не помолился, умер и ни разу богу не покаялся.  
(Вошь)

182. **Китёг, чертёг лёсьётём керкуок.**

(Поз)

Без рук, без топорёнка построена избёнка.  
(Гнездо)

### ***Горт пода да кайез***

#### ***Домашние животные и птицы***

183. **Кык майёг коласын кинкё зыртчё.**

(Вёв)

Между двумя кольями кто-то трётся.  
(Лошадь)

184. **Сарай дорын кык акань чеччалёны.**

(Вёв пеллез)

На краю сарая две куклы прыгают.  
(Уши лошади)

185. **Ловья съёрё неловья вётчё.**

(Вёв да додь)

За живым неживой гонится.  
(Лошадь и сани)

186. **Карта вылын зород сулалё, одзас вила, а бёрас — рос.**

(Мёс)

Во хлеву стог стоит, спереди вилы, а сзади — метла.  
(Корова)

**187. Бёрас рос, одзас вила.**

(Мёс)

Сзади веник, спереди вилы.

(Корова)

**188. Карта вылын сулалё зород.**

(Мёс)

В хлеву стог стоит.

(Корова)

**189. Зород чочком, а пыкөттэз гёрдось.**

(Мёс)

Стог белый, а подпорки красные.

(Корова)

**190. Кык бодаста, нель кодаста, а сизимөдзыс лебестун.**

(Мёс)

Два бодаста, четыре ходаста, а седьмой лебестун.

(Корова)

**191. Кузь мысё ва кайё.**

(Мёс юё)

В высокую гору вода поднимается.

(Корова пьёт)

**192. Миян эмось куим ёрт: ётыс вердё,  
Мёдыс юкталё, куимётыс уррез куталё.**

(Вёв, мёс, пон)

У нас есть три друга: один кормит,

Другой поит, а третий белок ловит.

(Лошадь, корова, собака)

**193. Миян эм куим дружок: ётік вердё, мёдік юкталё, а куимёт  
воррезёс куталё.**

(Вёв, мёс, пон)

У нас есть три дружка: один кормит, другой поит, третий воров  
ловит.

(Конь, корова, собака)

**194. Хозяйкаыс куйлё, ружтё, а бояраыс пируйтёны.**

(Порсь пьяннэзнас)

Хозяйка лежит, стонет, а бояре пируют.  
(Свинья с поросятами)

**195. Нем оз вись, а сё ружтё.**

(Порсь)

Ничего не болит, а всё стонет.

(Свинья)

**196. Мыс дорёт быдса лун котрасьё пась.**

(Баля)

По горе целый день шубка бегают.

(Овца)

**197. Ыб вылёт лунтыр котрасьё пась-зипун.**

(Баля)

По полю весь день бегают шуба-зипун.

(Овца)

**198. Крут керёсёт, паськыт ыбёт, ветлётё шоныт пась.**

Гортё вайётасё — урожай босьтасё, Васёклё — валёнкиэз,

Соёклё — кеписёккез, мамёлё — пась, а айёлё — тулуп.

(Баля)

По крутой горе, по широкому полю, ходит тёплая шуба.

Домой приведут — урожай снимут, Васеньке — валенки,

сестричке — варежки, матери — шубу, а отцу — тулуп.

(Овца)

**199. Крут керёсёт, паськыт ыбёт, ветлётё шоныт пась.**

Гортё вайётасё, урожай босьтасё, Васёклё — валёнкиэз,

Соёклё — кеписёккез, айлё — тулуп, мамлё — шаль.

(Баля)

По крутой горе, по широкому полю, ходит тёплая шуба.

Домой приведут, урожай снимут, Ваське — валенки,

сестричке — варежки, отцу — тулуп, матери — шаль.

(Овца)

**200. Котёртёны туй кузя тошок да сюррез.**

(Козёл)

Бегут по дорожке борода да рожки.

(Козёл)

**201. Умёлик старушка гор вылө лэдзчө-кайё, лэдзчө-кайё.**

(Кань)

Плохонькая старушка на печку поднимается-спускается,  
поднимается-спускается.  
(Кошка)

202. **Пушистой, гажа, сия песняэз съллö.**  
**Кöр лөгасяс, лапанас нырсö дёргайтö.**

(Кань)

Пушистая, весёлая, она песни поёт,  
Когда рассердится, лапой нос дёргает.  
(Кошка)

203. **Отиркöt дружитö и керку сторожитö.**  
**Олö посöдз увтын, бöжыс кольцоён.**

(Пон)

С людьми дружит и дом сторожит,  
Живёт под крыльцом, хвост кольцом.  
(Собака)

204. **Öтöрас витик, а керкуас калач.**

(Пон да кань)

На улице крендель, а в доме калач.  
(Собака и кошка)

205. **Часытöг ме радөн чеччöта быдöсöс аскадö.**

(Петук)

Без часов я с радостью поднимаю всех вовремя.  
(Петух)

206. **Бöжыс узöра, а сапогыс — шпора,**

**Ойöн горалö — кадсö висьталö.**

(Петук)

Хвост с узорами, а сапоги со шпорами,  
Ночью поёт — время говорит.  
(Петух)

207. **Кин ойнас оз адззы?**

(Курöг)

Кто ночью не видит?  
(Курица)

208. **Лапаэс гёрдöсь, голяыс кузь,**

**Кок пята кокыштö, чожжык тийö пышшö.**

(Дзодзог)

Лапы красные, шея длинная,  
В пятку клюёт, быстрее вы убегайте.  
(Гусь)

209. **Чочком зыбка вадөрö котёртö.**  
(Дзодзог)  
Белая зыбка на реку бежит.  
(Гусь)
210. **Кыкись шогмём, а öтпыр еныслö абу юрбитём.**  
(Тип)  
Дважды родился, а ни разу богу не помолился.  
(Цыпленок)

**Морт  
Человек**

211. **Кык майöг,  
Майöгтезыс вылын бочка,  
Бочкаыс вылын майöг,  
Майöгыс вылын шар,  
Шарыс вылын вөр,  
Вöрас зверрез.  
(Морт да тойез)**  
Два кола,  
На кольях бочка,  
На бочке кол,  
На колу шар,  
На шаре лес,  
В лесу звери.  
(Человек и вши)
212. **Кык кыз,  
Кыздзезыс вылын бочка,  
Бочкаыс вылын майöг,  
Майöгыс вылын шар,  
Шар вылас вөр,  
А вöрас ветлётöны дикöй кабаннэз.  
(Морт да тойез)**  
Две берёзы,  
На берёзах бочка,  
На бочке кол,  
На колу шар,  
На шаре лес,  
А в лесу ходят дикие кабаны.  
(Человек и вши)

213. **Кык столб,**  
**Столббез вылас бочка,**  
**Бочка вылас коромысла,**  
**Коромысла вылас кашник,**  
**Кашник вылас вёр быдмё.**  
**(Морт)**  
 Два столба,  
 На столбах бочка,  
 На бочке коромысло,  
 На коромысле горшок,  
 На горшке лес растёт.  
 (Человек)
214. **Коккес кватя,**  
**Юррес кыка,**  
**Өтік бөж.**  
**(Морт вёв вылын)**  
 Ног шесть,  
 Две головы,  
 Один хвост.  
 (Человек на лошади)
215. **Кытшөм зверьлөн коккез кватя, а юррес кыка?**  
**(Вёв вылө пуксяс морт)**  
 У какого зверя шесть ног, а головы две?  
 (Всадник на лошади сидит)
216. **Пу кар, пу кар вылын идзас кар, идзас кар вылын рузум**  
**кар, рузум кар вылын куйлө-лолалө зверь.**  
**(Зыбка кагаён)**  
 Деревянный город, на деревянном городе соломенный город,  
 на соломенном городе тряпочный город, на тряпочном городе  
 лежит-дышит зверь.  
 (Зыбка, колыбель с ребенком)
217. **Латкаын черинянь.**  
**(Зыбкаын кага)**  
 В латке рыбный пирог.  
 (Ребёнок в зыбке, в колыбели)
218. **Өддөён тшөк вёр, только лыс некытись чеглавны.**  
**(Юрси)**

Очень густой лес, только негде хворосту наломать.  
(Волосы)

219. **Юр вылын ош кучик пукалӧ.**

(Юрси)

На голове медвежья шкура сидит.

(Волосы)

220. **Кык шать кымӧрӧдз судзӧны.**

(Синнӧз)

Две вицы до тучи достают.

(Глаза)

221. **Кузь шаттез кымӧрӧдз судзӧны, а вӧрӧдз оз судзӧ.**

(Синнӧз)

Длинные вицы до тучи достают, а до леса не достают.

(Глаза)

222. **Кык кузь шать кымӧрӧдз судзӧны, а каттыштан нійӧ — юрӧ бӧрӧдз оз судзӧ.**

(Синнӧз)

Две длинные вицы до тучи достают, а закаташь их — до моего затылка не достанут.

(Глаза)

223. **Кык вон рядом олӧны, а ӧтамӧднысӧ оз адззӧ.**

(Синнӧз)

Два брата рядом живут, а друг друга не видят.

(Глаза)

224. **Сарай дорын кык акань пукалӧны.**

(Синнӧз)

На краю сарая две куклы сидят.

(Глаза)

225. **Мый кымӧрӧдз судзӧ?**

(Син)

Что до тучи достаёт?

(Глаз)

226. **Ӧтік чуркаын кык печурка.**

(Ныр)

В одной чурке две печурки.

(Нос)

227. **Пыр ёмын, а он нылышт.**  
(Кыв)  
Всегда во рту, а не проглотишь.  
(Язык)
228. **Нюр шёрын куйлё плаха и некёр оз сисьмы.**  
(Кыв)  
Посреди болота лежит плаха и никогда не гниёт.  
(Язык)
229. **Потшыс шуч ваын, а оз сисьмы.**  
(Кыв)  
Жердь всегда в воде, а не гниёт.  
(Язык)
230. **Нюр шёрын колода куйлё, а некёр оз сисьмы, не оз косьмы.**  
(Кыв)  
Посреди болота колода лежит, а никогда не гниёт и не сохнет.  
(Язык)
231. **Ва дорын берег буждём.**  
(Кыв)  
У края реки берег осыпающийся.  
(Язык)
232. **Берег дорын буждём дёра.**  
(Кыв)  
На берегу холст с распустившимися краями.  
(Язык)
233. **Ачыс оз адззы, а висьталё йёзлё.**  
(Кыв)  
Сам не видит, а людям рассказывает.  
(Язык)
234. **Ётік байтё, кыка кывзёны, кыка видзётёны.**  
(Ём, пеллез, синнэз)  
Один говорит, двое слушают, двое смотрят.  
(Язык, уши, глаза)
235. **Тыр гид чочком баяяз, ны коласын баран.**  
(Пиннез коласын кыв)  
Полон хлев белых овец, а между ними баран.  
(Язык между зубами)

236. **Гид тыр чочком баляэз.**  
(Пиннез)  
Хлев полон белых овец.  
(Зубы)
237. **Гид тыр чочком курөггез.**  
(Пиннез)  
Хлев полон белых кур.  
(Зубы)
238. **Поз тыр йөртөм чочком курөггез.**  
(Пиннез)  
Гнездо полное запертых белых куриц.  
(Зубы)
239. **Чукыля потш вылын типпез пукалõны.**  
(Пиннез)  
На кривой жерди цыплята сидят.  
(Зубы)
240. **Курөг позйын чисто курөггес чочкомõсь.**  
(Пиннез)  
В курятнике все куры белые.  
(Зубы)
241. **Гид тыр чочком баля, бõжжезнысõ лэбталõмась сарай дорõ.**  
(Пиннез)  
Хлев полон белых овец, свои хвосты подняли на край сарая.  
(Зубы)
242. **Юкмõс дорын дудіэз пукалõны.**  
(Пиннез)  
На краю проруби голуби сидят.  
(Зубы)
243. **Мый меднебыт?**  
(Ки)  
Что всех мягче?  
(Рука)
244. **Кык мамлõн вит зонõн, быдõнныс õтік нимаõсь.**  
(Чуннез)  
У двух матерей по пять сыновей, все одного имени.  
(Пальцы)

245. **Долонь шёрын чань кок туй.**

(Гөг)

Посреди долони след от жеребьячих копыт.

(Пуп)

246. **Одзасёны, одзасёны, а ётамёднысё оз вермё одзавны.**

(Коккез)

Друг друга обгоняют, обгоняют, а обогнать не могут.

(Ноги)

### ***Паськём, кёмкёт, мөддөтчанныз***

#### ***Одежда, обувь, украшения***

247. **Ёрын ниртасё-ниртасё, вадёрын вартласё-вартласё, лаби-чын нөйтасё-нөйтасё, а сылё абу зубыт.**

(Паськём)

В корыте трут, трут, на реке бьют, бьют, на лавке мнут, мнут, а ей не больно.

(Одежда)

248. **Юр вылын ош кучик пукалё.**

(Шапка)

На голове медвежья шкура сидит.

(Шапка)

249. **Кык гёна оча локтёны.**

(Шапка юр вылат пуктан)

Двое волосатых друг к другу подходят.

(Шапку на голову надеваешь)

250. **Кыным гёссез, сымда и постелляэз.**

(Перчатка чуннез)

Сколько гостей, столько и постелей.

(Пальцы перчаток)

251. **Кыным гось, сыным и паськём.**

(Перчатка чуннез)

Сколько гостей, столько и одежда.

(Пальцы перчаток)

252. **Кыным морт, сыным и горт.**

(Перчатка да чуннез)

Сколько человек, столько и домов.

(Перчатка и пальцы)

253. **Чуннезыс даса, а гыжжезыс абуйсь.**  
**(Перчаткаэз)**  
 Пальцев десять, а ногтей нет.  
 (Перчатки)
254. **Гёна, важ осьсё, куш чепёссё.**  
**(Испотка)**  
 Мохнатое, старое открывается, лысое бросается.  
 (Варежка)
255. **Чукыль-мукыль шонытё пырö.**  
**(Ки суйыштöны кеписьö)**  
 Чукыль-мукыль (в зн. «кривое») в тёплое заходит.  
 (Руку засовывают в варежку)
256. **Кык вон: öтiкыс öтöртi мунас, мöдыс — мöдöртi, öтлаасясö да кар строитасö.**  
**(Вонясöм)**  
 Два брата: один в одну сторону пойдёт, другой — в другую, встретятся и город построят.  
 (Подвязывание лаптей)
257. **Дорöттяс кут и шöрас суйышт.**  
**(Чулкиэз көмалöны)**  
 За края возьми и в середину засунь.  
 (Чулки надевают)
258. **Луннас пöдана, ойнас осьта.**  
**(Нинкöм)**  
 Днём закрыт, ночью открыт.  
 (Лапоть)
259. **Босьтöм нинпуись: ойöн осьта, а лунöн пöдана.**  
**(Нинкöм)**  
 Снят с липы: ночью отворен, а днём затворен.  
 (Лапоть)
260. **Кык шыр, нель бöж.**  
**(Нинкöм да воннез)**  
 Две мыши, четыре хвоста.  
 (Лапти с поясками)
261. **Öтiк ныра, а кык бöжа.**  
**(Нинкöм)**

С одним носом, а с двумя хвостами.  
(Лапоть)

262. **Өтік юр, кык бөж.**

(Нинкөм)

Одна голова, два хвоста.

(Лапоть)

263. **Лым кузя мунё, сер кольё.**

(Нинкөм)

По снегу идёт, узор оставляет.

(Лапоть)

264. **Пуксяс сёйны — пызан увтын, водас узыны — койка увтын.**

(Ботинкиэз)

Сядет есть — под столом, ляжет спать — под койкой.

(Ботинки)

265. **Вевдöрыс сьöд, пытшкыс гöрд.**

**Кыз сыйыштан, сідз и бур.**

(Галошаэз)

Верх чёрный, нутро красное.

Как сунешь, так и приятно.

(Галоши)

266. **Желоб дорын золотой воть öшалö, а вотьыштны оз вермы.**

(Пель и пелькытш)

На краю желоба золотая капелька висит, а капнуть не может.

(Ухо и серёжка)

267. **Ты вотьыштö, та вотьыштö, век оз вотьышт.**

(Пелькытшшез)

Там капает, тут капает, за жизнь не капнет.

(Серьги)

268. **Вөр увтын колесөэз навесён.**

(Пелькытшшез)

Под лесом колёса с навесом.

(Серьги)

269. **Осьта тыр яй.**

(Чуныкытш чуны вылын)

Дырка полная мяса.

(Кольцо на пальце)

270. **Мый жö сэтшöм эта лоö? Пель саяс оглобляэз,  
Кыкнан синас колесоэз, ныр вылас седёлка эм.  
(Очкиэз)**  
Что же это такое? За ушами оглобли,  
На обоих глазах колёса, на носу седёлка есть.  
(Очки)

***Мортлöн сёян  
Пища человека***

271. **Учöтик шöмöсокын кык сорт нянь.  
(Кольть)**  
В маленькой квашонке два сорта хлеба.  
(Яйцо)
272. **Бочка, а асыкыс абу.  
(Кольть)**  
Бочка, а обруча нет.  
(Яйцо)
273. **Чочком жбанын кык рöма вина.  
(Кольть)**  
В белом жбане вино двух цветов.  
(Яйцо)
274. **Горсö пö разьöмась, а тэчны абу вермöмась.  
(Кольть)**  
Печь, говорят, разобрали, а сложить не смогли.  
(Яйцо)
275. **Ва вылын чужö, би вылын быдмö,  
А кыз сыбöрын сюрö ваö, дак öшö.  
(Сов)**  
На воде рождается, на огне растёт,  
А как потом попадает в воду, так и исчезает.  
(Соль)
276. **Менö оз сёйö, и метöг етша сёйöны.  
(Сов)**  
Меня не едят, и без меня мало едят.  
(Соль)
277. **Ваын чужис — ваись полö.  
(Сов)**

В воде родился — воды боится.

(Соль)

278. **Ог солалё, ог пуё, а сёям.**

(Йёв)

Не солим, не варим, а едим.

(Молоко)

279. **Не ловья, а чушыктё.**

(Уль нянь)

Не живое, а дышит.

(Сырое тесто)

280. **Карта тыр подаыс, и чисто сераёсь.**

(Горын няннез)

В хлеву полно скотины, и все пёстрые.

(Хлеба в печи)

281. **Гор одзын зырымось старуха пукалё да йёзсё юкталё.**

(Ырёш кринкаын да налевка)

Перед печкой сопливая старуха сидит и людей поит.

(Брага в кринке и налевка)

282. **Гидйё йёртёмась чочком баляэз, чисто бёжтёмось,**

**Ётік съод да бёжа.**

(Няннез да няньзыр)

В хлев загнали белых овец, все без хвостов,

Одна чёрная и с хвостом.

(Хлеб в печи и лопата для сажания хлеба в печь)

283. **Чукуля, выкуля, курччөвтан — ваён резыштас.**

(Пельнянь)

Кривая, извилистая, откусишь — водой брызнет.

(Пельмень)

284. **Ваё вёйисё, ваись петисё, нораэзё пырисё.**

(Пельняннез)

В воде утонули, из воды вышли, в норки зашли.

(Пельмени)

285. **Липовёй пёлок вылёт котёртисё баляэз, казялісё би,**

**чеччалісё ваё.**

(Пельняннез)

По липовой дощечке бежали овцы, увидели пламя, прыгнули в воду.

(Пельмени)

286. Лякѳлѳмась лепѳшкаэз, дзирыт ваас купайтѳмась и пызан  
вылѳ вайѳмась.

(Пельняннез)

Слепили лепѳшки, в горячей воде искупали и на стол принесли.

(Пельмени)

287. Гид тыр ва куканнез.

(Чугуныи пельняннез)

Полный хлев сырых телят.

(Пельмени в чугуне)

### *Горт, керку, оланін*

### *Постройки, жилище, очаг*

288. Кыка сулалѳны, кыка куйлѳны,  
Витѳтыс новйѳтѳ, кватѳтыс ветлѳтѳ,  
Сизимѳтыс песняэз сьылѳ.

(Ыбѳс и сьылѳн торрес)

Двое стоят, двое лежат,

Пятый носит, шестой ходит,

Седьмой песни поѳт.

(Дверь и её части)

289. Пырѳны-петѳны, сѳ сійѳ кутѳны.

(Ыбѳс вуг)

Заходят-выходят, сѳ её хватают.

(Дверная ручка)

290. Старухаѳс ой и лун пельѳттяс новйѳтѳны.

(Ыбѳс да ыбѳс вуг)

Старуху день и ночь за ухо водят.

(Дверь и дверная ручка)

291. Пѳрись старушкаѳс лун и ой гѳгѳттяс кыскалѳны.

(Ыбѳс)

Старую старушку день и ночь за пуп таскают.

(Дверь)

292. Ой и лун ветлѳны, покой абу.

(Ыбѳс)

День и ночь ходят, покоя нет.

(Дверь)

293. **И ой, и лун ветлõны, всё сийõ кутõны.**  
(Кõрт чукыль)  
И день, и ночь ходят, всё её хватают.  
(Дверная скоба)
294. **Луннас õшалõ, ойнас осьта кошшõ.**  
(Крючок)  
Днём висит, ночью отверстие ищет.  
(Крючок)
295. **Õтõрсяняс сюра, а керкусяняс комолõй.**  
(Керку угõв)  
С улицы рогатый, а внутри дома комолый.  
(Угол дома)
296. **Õтõрас сюра, керкуас сюртõм.**  
(Пельõс)  
На улице рогатый, в избе безрогий.  
(Угол)
297. **Дарья да Марья õтамõдсõ пыр видзõtõны.**  
(Джодж и потолок)  
Дарья и Марья друг друга постоянно разглядывают.  
(Пол и потолок)
298. **Дарья да Марья õтамõдныс вылõ видзõtõны, а оз õтлаасьõ.**  
(Джодж да потолок)  
Дарья да Марья друг на дружку глядят, а не сходятся.  
(Пол и потолок)
299. **Дарья да Марья õтамõднысõ адззõны, а локны оз вермõ.**  
(Джодж да потолок)  
Дарья и Марья друг друга видят, а подойти не могут.  
(Пол и потолок)
300. **Быд керкуын кõс сõчõн.**  
(Õшын)  
В каждом доме сухой сочень.  
(Окно)
301. **Межаыс пуовõй, а ыбыс стеклянной.**  
(Õшын)  
Межа деревянная, а поле стеклянное.  
(Окно)

302. **Межаыс дона, а муыс эшö донажык.**  
(**Öшын, рама**)  
Межа дорогая, а земля еще дороже.  
(Окно, рама)
303. **Стена кузя гез кыссьö.**  
(**Нитш**)  
По стене верёвка тянется.  
(Мох)
304. **Керку гөгөрöттяс кругом ситöсь гез каттисьö.**  
(**Нитш**)  
Вокруг избы загаженная верёвка стелется.  
(Мох)
305. **Стена кузя ремень нюжалöм.**  
(**Нитш**)  
По стене ремень протянулся.  
(Мох)
306. **Керку гөгөр веж гаг каттисьöм.**  
(**Нитш**)  
Вокруг дома жёлтый червяк обернулся.  
(Мох)
307. **Шоныт гармошка быдöс керкусö шонтö.**  
(**Гор**)  
Тёплая гармошка весь дом греет.  
(Печка)
308. **Мый керкуись он петкöt?**  
(**Гор**)  
Что из дому не вынесешь?  
(Печь)
309. **Не мужик, а куритö, не инька, а печкö.**  
(**Гор лонтисьö**)  
Не мужчина, а курит, не женщина, а прядёт.  
(Печь топится)
310. **Тöвнас сейö, гожумнас узьö, яй сылön шоныт, а вир абү.**  
(**Гор**)  
Зимой ест, летом спит, тело тёплое, а крови нет.  
(Печь)

311. **Гѳрд мѳс сѳд мѳс нѳылѳ.**  
(Гѳр лонтісѳ)  
Красная корова чѳрную корову лижет.  
(Печка топится)
312. **Мамныс кыз, нывныс гѳрд, а зонныс сѳд.**  
(Гѳр, би да тшын)  
Мать толста, дочь красна, а сын чѳрный.  
(Печка, огонь и дым)
313. **Ичмонькаѳс мѳдѳтѳны, мѳдѳтѳны, а сія сѳ бырѳм.**  
(Баня гѳр)  
Молодушку снаряжают, снаряжают,  
А она всѳ равно вся в дырах.  
(Печка в бане, каменка)
314. **Пѳрись баб вѳчѳ, вѳчѳ дубассѳ, а сѳ бырѳм.**  
(Баня гѳр)  
Старая бабушка чинит, чинит дубас, а он всѳ равно дыравый.  
(Печка в бане, каменка)
315. **Умѳлик старушкалѳн дубасыс куш дѳмас.**  
(Баня гѳр)  
У худой старушки дубас весь в заплатах.  
(Печка в бане)
316. **Крыша вылын ош йѳктѳ.**  
(Тшын)  
На крыше медведь пляшет.  
(Дым)
317. **Керкуын важ-важ, ѳтѳрын вѳнь-вѳнь.**  
(Тшын)  
В доме важ-важ, на улице вѳнь-вѳнь.  
(В доме трещит, на улице веревкой стелется)  
(Дым)
318. **Керкуын гѳнь-гѳнь-гѳнь, а ѳтѳрын лаж-лаж.**  
(Тшын)  
В доме гѳнь-гѳнь-гѳнь, а на улице лаж-лаж.  
(В доме звенит, на улице — низко стелется)  
(Дым)
319. **Керкуын сулалѳ, ѳтѳрын ѳшалѳ.**  
(Тшын)

В доме стоит, на улице висит.  
(Дым)

**320. Кин синнэтлō врагыс?**

(Тшын)  
Кто глазам твоим враг?  
(Дым)

**321. Съōд мōс пышшō, гōрд мōс вōтчō.**

(Тшын и би)  
Чёрная корова убегает, красная корова догоняет.  
(Дым и огонь)

**322. Съōд мōс гōрд мōсōс нюлō.**

(Ва да би)  
Чёрная корова красную корову лижет.  
(Вода и огонь)

**323. Басōк нывка, а сибōтчыны оз туй.**

(Би)  
Красивая девушка, а подойти нельзя.  
(Огонь)

**324. Сартас кузя гōрд петушок котрасьō.**

(Би)  
По лучине красный петушок бежит.  
(Огонь)

**325. Петух потш вылōт мунō да вирōн киськалō.**

(Би да сартас)  
Петух по жерди идёт и кровью поливает.  
(Огонь и лучина)

**326. Гōрд петук потш кузя котōртō, шоммез сīталō.**

(Сартас сотчō)  
Красный петух по жерди бежит, углями испражняется.  
(Лучина горит)

**327. Воробей котōртō, вирōн сīталō.**

(Сартас сотчō)  
Воробей бежит, огнём испражняется.  
(Лучина горит)

**328. И ой и лун, и ой и лун пōрись морт яй крōшитō.**

(Сартас сотчō)

И ночь и день, и ночь и день старик мясо крошит.  
(Лучина горит)

**329. Катша потш вылѳт котѳртѳ, гѳрд сѳт сѳталѳ.**

(Би)

Сорока по жерди бежит, красным помѳтом испражняется.

(Огонь)

**330. Горын басѳк зеркало свѳтталѳ.**

(Би)

В печке красивое зеркало блестит.

(Огонь)

**331. Вердан — олѳ, юкталан — кулас.**

(Би)

Накормишь — живѳт, напоишь — умрѳт.

(Огонь)

**332. Корѳбьяын тыр гѳрд тшакыллѳз.**

(Шоммѳз)

В коробе полно красных клубков.

(Угли)

**333. Ящик тыр гѳрд пань.**

(Шоммѳз)

Ящик полон красных ложек.

(Угли)

**334. Учѳтик, кокнитик, а киат он видз.**

(Биа шом)

Маленький, лѳгонький, а в руке не удержишь.

(Горящий уголѳк)

**335. Ваѳ пырѳ гѳрд, а петѳ съѳд.**

(Головня)

В воду заходит красным, а выходит чѳрным.

(Головня)

**336. Кык соя-вона ѳтѳк йиѳн йиасьѳмась.**

(Йѳр майѳг)

Сестра с братом одним поясом подпоясаны.

(Жерди забора)

**337. Кык соя-вона ѳтѳк кушакѳн кушакасьѳмась.**

(Йѳр)

- Сестра с братом одним кушаком подпоясаны.  
(Изгородь)
338. **Сизимдас да сизим вон өтік йиөн йиасьёмась.**  
(Йөр)  
Семьдесят семь братьев одним поясом подпоясаны.  
(Изгородь)
339. **Керёмась, кыйёмась и конечсö öштёмась.**  
(Остожья)  
Делали, вязали, конец потеряли.  
(Остожье, плетень вокруг стога)
340. **Гөрдззём и каттьём, а конечыс абу.**  
(Йөр)  
Связан и скатан, а конца нет.  
(Изгородь)
341. **Панём, кыйём — конецсö öштём.**  
(Йөр)  
Сплетён, соткан — конец потерян.  
(Изгородь)
342. — **Тшукыль-мукыль, мый нö керан?**  
— **Порссез панлала.**  
(Йөр)  
— Кривень-верзень, что же делаешь?  
— Свиней заворачиваю.  
(Изгородь)
343. **Сьöd вөр шöрын юртём керкуэз сулалöны.**  
(Поленницаэз)  
Посреди тёмного леса дома стоят без крыш.  
(Поленницы)
344. **Китём, коктём, борддэзнас макайтö, а лэбзыны оз вермы.**  
(Мельница)  
Без рук, без ног, крыльями машет, а взлететь не может.  
(Мельница)

***Горт гөгöрись предметтэз  
Предметы домашнего обихода***

345. **Нёль вон өтік крыша увтын олöны.**  
(Пызан)

Четыре брата под одной крышей живут.  
(Стол)

346. **Нель соя-вона өтік чышьянён ляпкисьёмась.**  
(Пызан)  
Четверо братьев-сестёр одним платком укрылись.  
(Стол)

347. **Нель вон өтік шальён вапкисьёмась.**  
(Пызан)  
Четыре брата одной шалью укрылись.  
(Стол)

348. **Өтік шляпа увтын нель вон сулалёны.**  
(Пызан)  
Под одной шляпой четыре брата стоят.  
(Стол)

349. **Вылын, көр водан, сразу лажмалас.**  
(Койка)  
Высокая, когда ляжешь, сразу опустится.  
(Кровать)

350. **Джодж шёрын ош юр сулалё.**  
(Джек)  
Посреди избы медвежья голова стоит.  
(Табуретка)

351. **Сюра, а оз люкась.**  
(Ухват)  
С рогами, а не бодается.  
(Ухват)

352. **Быд керкуын чукуля кок.**  
(Гормоччан)  
В каждом доме кривая нога.  
(Кочерга)

353. **Ачыс горын, бёжыс горёдзын.**  
(Гормоччан)  
Сама в печи, хвост перед печью.  
(Кочерга)

354. **Джоджын чеччалё көс Матю.**  
(Рос)

На полу скачет сухой Матвей.

(Веник, голик)

355. **Пучокѳ кѳрталѳм джодж кузя чеччалѳ.**

(Рос)

Пучком связанный по полу скачет.

(Веник)

356. **Учѳтик ичмонька джодж кузяс йѳктас, йѳктас, порог дынас  
угѳлѳ сувтас.**

(Рос)

Маленькая молодушка по полу попляшет, попляшет и у порога  
в угол встанет.

(Веник)

357. **Эт кузя**

(дженыт) гѳнтѳм.

**Эт кузя**

(кузь) гѳна.

**Лег-легѳтан — съѳлѳм бурмѳтан.**

(Корось)

Такой длины

(показывают короткое) лысый.

Такой длины

(показывают длиннее) волосатый.

Помашешь — сердце порадуешь.

(Баннѳй веник)

358. **Пол-аршин — гѳна, четверть кузя — куш.**

(Корось)

Пол-аршина мохнатыѳ, с четверть — лысый.

(Баннѳй веник)

359. **Сьѳд понок оз вувт, оз курччась, а керкуѳ оз лѳдз.**

(Замок)

Чѳрная собачка не лает, не кусает, а в дом не пускает.

(Замок)

360. **Горбатѳй старичок быдѳс керкусѳ караулѳтѳ.**

(Замок)

Горбатый старичок весь дом стережѳт.

(Замок)

361. **Паньбекѳрыс виль, а куш осьта.**

(Тѳрка)

Посуда новая, а вся в дырках.  
(Тёрка)

362. **Виль посуда, а осьтаэзён.**  
(Сипож)

Посуда новая, а с дырками.  
(Сито)

363. **Уткаыс морын, а бёжыс йёр вылын.**  
(Кёш)

Утка в море, а хвост на заборе.  
(Ковш)

364. **Вевдöрас осьта и увдöрас осьта, шöрас би да ва.**  
(Самовар)

Сверху дыра и снизу дыра, в середине огонь и вода.  
(Самовар)

365. **Кынöмас баня, нырас решётка, юрас гöг,  
Быдöссö öтiк ки, и то сiя спина вылас.**  
(Чайник)

В животе баня, в носу решётка, в голове пуповина,  
Всего одна рука, и та на спине.  
(Чайник)

366. **Кузь бöжа катша горö пыравлö.**  
(Няньзыр)

Длиннохвостая сорока в печь захаживает.  
(Хлебная лопата)

367. **Катшаыс горын, а бёжыс öтöрын.**  
(Няньзыр)

Сорока в печи, а хвост на улице.  
(Хлебная лопата)

368. **Гор вылын дульöсь баб пукалö.**  
(Шöмöс)

На печке слюнявая баба сидит.  
(Квашня)

369. **Гор вылын Баба-Яга пукалö.**  
(Шöмöс)

На печи Баба-Яга сидит.  
(Квашня)

370. **Горыв дорын дульёсь баба вашкөтчө.**  
**(Шөмөс)**  
 На печи слюнявая баба бормочет.  
 (Квашня)
371. **Пөрись старушка горыв дорын пукалө.**  
**(Нянь шөмөс)**  
 Старая старушка на краю печи сидит.  
 (Квашня)
372. **Гор вылын зырымось баб пукалө, ситанас көтөчик мөртөм.**  
**(Шөмөс)**  
 На печи сидит сопливая баба, в задницу коточик воткнула.  
 (Квашня)
373. **Старуха ситанас өшөпек суйыштөма и гор вылө кайө.**  
**(Квашня)**  
 Старуха в зад полено засунула и на печь лезет.  
 (Квашня)
374. **Джадж дорын сера Матрөн пукалө.**  
**(Симөта кринка)**  
 На краю полки узорчатая Матрёна сидит.  
 (Кринка, обёрнутая берестой)
375. **Джоджулын сера Матрөн.**  
**(Кринка)**  
 В подполье узорчатая Матрёна.  
 (Кринка)
376. **Вөлі ме му пытшкын, вөлі ме крут вылын,  
 Вөлі пожарын, вөлі базарын,  
 Том вөлі — отирөс верді,  
 Пөрись кыз лой — пеленайтчыны понді,  
 Кулі — менчим неколана коскаэзөс ямаө чапкисө,  
 И поннэз оз йирө.**  
**(Кашник)**  
 Был я под землёй, был я на круге,  
 Был на пожаре, был на базаре,  
 Молодой был — людей кормил,  
 Как старым стал — пеленаться стал,  
 Умер — мои ненужные кости в яму бросили,  
 И собаки не грызут.  
 (Горшок)

377. **Вёлёма круг вылын и вёлёма кок увтас, и петкётёмась базарё.**

**(Кашниккез)**

Был на круге и был под ногами, и вынесли на базар.

(Горшки)

378. **Джоджулын ош пукалё.**

**(Ырöш кринка)**

В подполье медведь сидит.

(Кринка для браги)

379. **Гöгрöса видзок вылёт сивöй вöв гөнййтö.**

**(Чугунын ва пизьö)**

По круглой лужайке сивый конь скачет.

(В чугуне вода кипит)

380. **Гöгрöса видзок вылын водяной вöв гөнййтö.**

**(Чугунын ва пизьö)**

На круглой полянке водяной

(мокрый) конь скачет.

(В чугунке вода кипит)

381. **Кырныш гатшöн лэбзьö.**

**(Ва пизьö)**

Коршун летит навзничь.

(Вода кипит)

382. **Курöжоклөн увтас золотöй кольтёккез.**

**(Сковорода и шоммез)**

Под курочкой золотые яички.

(Сковорода и угли)

383. **Джаджын ош юр, а джоджулын ош лапа.**

**(Совдоз да горлыс)**

На полке медвежья голова, а в голбце медвежья лапа.

(Солонка и помело)

384. **Джаджын ош лапа, джадж вылын ош кулак.**

**(Горлыс да совдоз)**

На полу медвежья лапа, на полке медвежий кулак.

(Помело и солонка)

385. **Джадж дорын ош лапа.**

**(Солонка)**

- На полке медвежья лапа.  
(Солонка)
386. **Джоджулын ош юр.**  
(Горлыс)  
В подполье медвежья голова.  
(Помело)
387. **Кык вон лэдзчисё купайтчыны.**  
**Õтыс купайтчис, купайтчис, мёдыс пырис.**  
(Ведрэз)  
Два брата пошли купаться.  
Один купался, купался, второй зашёл.  
(Вёдра)
388. **Кык вон мунисё ваын тульётчыны.**  
(Ведрэз)  
Два брата пошли в воде плескаться.  
(Вёдра)
389. **Кык вон лэдзчёмась вадёрё и купайтчёмась вадёрас, и гортас кайёмась, и пуксьёмась лабичё.**  
(Ведрэз)  
Два брата пошли на речку и купались на речке, и домой вернулись, и сели на лавку.  
(Вёдра)
390. **Вөрё мунё — гортё видзётё,**  
**Гортё локтё — вөрё видзётё.**  
(Пестерь кос сайын)  
В лес идёт — домой смотрит,  
Домой идёт — на лес смотрит.  
(Пестерь за спиной)
391. **Пёрись старушка сёррез вылас пукалё.**  
(Сельнича)  
Старая старушка на жердях сидит.  
(Сеяльница)
392. **Кая-мая — сия сэтшём (мыччалёны кизз паськётёмён),**  
**шиндер-мындер — сия сэтшём (мыччёлёны үчөтжыка, содз ыждаё),**  
**а почечпочек — ичөтичек (мыччёлёны көстыштём чаль)**  
**(Көнёс, көш, көш ороплён бөж)**

Кая-мая вот такая (показывают размахнув руки),  
шиндер-мындер вот такой (показывают поменьше, размером  
с горсть),  
а почепочек маленький (показывают согнутый мизинец)  
(Корыто, ковш, «хвост» ручки ковша)

**393. Сотчö столб, а тшыныс абу.**

**(Масісь)**

Горит столб, а дыма нет.

(Свеча)

**394. Потолок увтын öшалö груша.**

**(Лампочка)**

Под потолком висит груша.

(Лампочка)

**395. Öшалö груша, стеклянной крыша.**

**(Лампочка)**

Висит груша, стеклянная крыша.

(Лампочка)

**396. Öшалö, öвтчö, быдöнныс сы бердö кутчисьöны.**

**(Чышкöt)**

Висит, болтается, все за него хватаются.

(Полотенце)

**397. Стена вылын печатайтöм чышьян öшалö.**

**(Ковёр)**

На стене печатный платок висит.

(Ковёр)

**398. Пöрись старука ой и лун юрбитö.**

**(Зыбка)**

Старая старуха день и ночь молится.

(Зыбка, люлька)

**399. Пöрись старука ой и лун онлö кеймö**

**(Зыбка)**

Старая старуха день и ночь сну молится.

(Зыбка, люлька)

**400. Ой и лун, ой и лун енлö юрбитö.**

**(Зыбка)**

День и ночь, день и ночь Богу молится.  
(Зыбка)

**401. Китём-коктом ойбыт юрбитё.**

(Латтянсёр)

Безрукий, безногий всю ночь молится.  
(Очеп, гибкий шест для подвешивания колыбели)

**402. Коробья басёк, сэтчин порсьпияннэз виксёны.**

(Гармошка)

Короб красивый, в нём поросята визжат.  
(Гармошка)

**403. Борддэзнас шевксё, а лэбзыны оз вермы.**

(Сярган)

Крыльями машет, а взлететь не может.  
(Погремушка, колотушка)

**404. Мый пыр мунё, а местаись оз вёрззы.**

(Часы)

Что всегда идёт, а с места не сдвигается.  
(Часы)

**405. Абу кок, абу ём, а ветлётё да висьталё, кёр колё чеччыны.**

(Часы)

Нет ног, нет рта, а ходит и говорит, когда нужно вставать.  
(Часы)

**406. Ой и лун мунё и мыччалё.**

(Часы)

День и ночь идёт и показывает.  
(Часы)

**407. Жырын некин абу, сё стукётчём кылё.**

(Часы)

В комнате никого нет, всё стук слышен.  
(Часы)

**408. Учёттик ичмонька каждоййискёт видчё.**

(Часы)

Маленькая молодушка с каждым ругается.  
(Часы)

409. **Учотик нывка стена вылас пукалӧ, и лун и ой уджалӧ,  
и мортислӧ висьтавлӧ.**  
(Часы)  
Маленькая девочка на стене сидит, день и ночь работает и людям рассказывает.  
(Часы)
410. **Мый керкуын басӧк?**  
(Ен)  
Что в избе красивое?  
(Икона)
411. **Абу ӧм, не абу кыв, а быд йылісь висьталӧ.**  
(Зеркало)  
Нет рта, нет языка, а обо всех рассказывает.  
(Зеркало)
412. **Тэ сералан — сія сералӧ, тэ лӧгалан — сія лӧгалӧ.**  
(Зеркало)  
Ты смеёшься — оно смеётся, ты сердишься — оно сердится.  
(Зеркало)
413. **Не оз сёй, не оз ю, а баитӧ и сьылӧ.**  
(Радио)  
Не ест, не пьёт, а говорит и поёт.  
(Радио)
414. **Не морт, а баитӧ.**  
(Радио)  
Не человек, а говорит.  
(Радио)
415. **Пукалӧ керкуын старик, юрсиыс крыша вылын ӧвтчӧ,  
Йӧз одзын баитӧ, мыдз оз тӧд.**  
(Телевизор)  
Старик сидит в доме, волосы на крыше колышутся,  
Перед народом говорит, усталости не знает.  
(Телевизор)
416. **Городсянь городӧдз чераньвез ӧшалӧ, а чераньыс стена вы-  
лын пукалӧ и ӧтамӧдкӧт баитны отсалӧ.**  
(Телефон)  
От города до города паутина висит, а паук на стене сидит и друг  
с другом говорить помогает.  
(Телефон)

**Удж керан коланторрез  
Орудия труда**

417. **Вөрө мунас — чирзас, чирзас,  
Гортö локтас, лабич увтö водас и чöлö.  
(Пила)**  
В лес пойдёт — повизжит, повизжит,  
Домой придёт, под лавку ляжет и молчит.  
(Пила)
418. **Вөрө мунö — гортö видзöтö,  
Гортö локтö — вөрö видзöтö,  
Гортö локтас лабич увтö пöрöтчö.  
(Чер)**  
В лес идёт — домой смотрит,  
Домой идёт — в лес смотрит,  
Домой придёт под лавку свалится.  
(Топор)
419. **Вöрын юрнас качайтас, качайтас,  
А гортас локтас — лабич увтö пöрöтчас.  
(Чер)**  
В лесу головой качает, качает,  
А домой придёт — под лавку свалится.  
(Топор)
420. **Вöрын окласис, окласис, гортö локтис — лабич увтö  
нюжöтчис.  
(Чер)**  
В лесу качался, качался, домой пришёл — под лавкой растянулся.  
(Топор)
421. **Вöрас мунас, керасяс, гортö локтас, лабич увтö водас.  
(Чер)**  
В лес пойдёт, порубит, домой придёт, под лавку ляжет.  
(Топор)
422. **Поныс вöрас мунас да увтас, увтас и гортас локтас, и лабич  
увтö водас.  
(Чер)**  
Собака в лес уйдёт да лает, лает, домой вернётся и под лавку  
ляжет.  
(Топор)

423. Расо мунас — гортö видзöтö,  
 Расас увтас, увтас — гортö мунас;  
 Мунікас расö видзöтö,  
 Гортö локтас, лабич увтас водас.  
 (Чер)  
 В лес идёт — домой смотрит,  
 В лесу полагает, полагает — домой уйдёт,  
 Уходя, в лес смотрит.  
 Домой придёт, под лавку ляжет.  
 (Топор)
424. Луинас уджалö, рытнас пластөн водö.  
 (Чер)  
 Днём работает, вечером пластом ложится.  
 (Топор)
425. Бөрö мунö, гортö видзöтö, вöрсянь локтö, вөрö видзöтö.  
 (Чер/Сумка)  
 В лес идёт, домой смотрит, из леса возвращается, на лес смотрит.  
 (Топор/Сумка)
426. Көртовöй нырыс му пытшкö пырис.  
 (Гөр)  
 Железный нос в землю вошёл.  
 (Соха)
427. Юрыс көртовöй, бöжыс пуовöй.  
 (Пешня/Зыр)  
 Голова железная, хвост деревянный.  
 (Пешня/Лопата)
428. Сёйи-сёйи пу-пу, кöдзи-кöдзи сю-сю.  
 (Пила)  
 Ела-ела дерево-дерево, сеяла-сеяла зерно-зерно.  
 (Пила)
429. Сёйö, а оз ньылав.  
 (Пила)  
 Ест, а не глотает.  
 (Пила)
430. Мастерскöйын ме уджала, боёк пыр,  
 Мымда вынö эм сötала ме лунтыр.  
 (Молоток)

В мастерской работаю, быстрый всегда,  
Сколько сил есть ударяю я целый день.  
(Молоток)

431. **Пырас пөв пыткас бедняжка, чуть тыдалё лишь фуражка.**  
(Кёрттув)

Войдёт в доску бедняжка, едва видна лишь фуражка.  
(Гвоздь)

432. **Ыб вылын ветаётё коккез вылын, а гортё локтё спина вы-**  
**лын.**

(Пиня)

По полю ходит на ногах, а домой идёт на спине.  
(Борона)

433. **Коккез уна, а ыбись лэдзчётёны спина вылын.**

(Пиня)

Ног много, а с поля везут на спине.  
(Борона)

434. **Лэбзьёны дзодзоггез, кызовой ныроккез,**

**И баитёны: «То-то-ты, то-то-ты».**

(Вартан)

Летят гуси, берёзовые носики,  
И говорят: «То-то-ты, то-то-ты».  
(Цеп, молотило)

435. **Лэбзьёмась дзодзоггез, дубовойось чуккезныс: тата-ты, тата-**  
**ты, тата-ты.**

(Вартаннэз)

Взлетели гуси, дубовые носы: тата-ты, таты-ты, тата-ты.  
(Цеп, молотило)

436. **Кык кока пон коска йирё.**

(Нярьян)

Двуногая собака кость грызёт.  
(Мялка для льна)

437. **Учётик кашникис, а некөр оз тыр.**

(Изын)

Горшок маленький, а никогда не наполняется.  
(Жернов)

438. **Кык вон пессьоны, только быг лэдзчö.**  
**(Изыннэз)**  
 Два брата борются, только пена идёт.  
 (Жернова)
439. **Учöтик, горба, ыб вылöt гöняйтis и сыбöрын быдса год куйлис.**  
**(Чарла)**  
 Маленький, горбатый, по полю скакал и затем весь год пролежал.  
 (Серп)
440. **Учöтик, а горба, быдöс ыбсö убирайтöм и гортас локтöм, гогничаö водöм и круглöй год шоччисьöм.**  
**(Чарла)**  
 Маленький, а горбатый, всё поле убрал и домой пришёл, на чердак лёг и весь год отдыхал.  
 (Серп)
441. **Учöтик, гөрба, кругом му котрасис и быдсөн öтiклäö öктis.**  
**(Чарла)**  
 Маленький, горбатый, всю землю обежал и всё в кучу собрал.  
 (Серп)
442. **Гөрба тури ыб шöрын чеччалö.**  
**(Чарла)**  
 Горбатый журавль среди поля скачет.  
 (Серп)
443. **Ветлö шука лöнь заводьöt,**  
**Кошшö позсö лун-лун,**  
**Кытөн кузьжык турун.**  
**(Литовка)**  
 Ходит шука по тихой заводи,  
 Ищет гнездо день-деньской,  
 Где выше трава.  
 (Литовка)
444. **Вадöр дорын узöра стариккез пукалöны.**  
**(Мордаэз)**  
 На берегу реки старики все в узорах сидят.  
 (Морды)
445. **Вадöр дорын дзор стариккез пукалöны.**  
**(Мордаэз)**

На берегу реки седые старики сидят.  
(Морды)

446. Керёс увтас — жагён, керёс паныт — чожа.  
(Сак)

Под гору медленно, в гору быстро.  
(Сак)

447. Сувтас — вёвся ыджытжык,  
Водас — курёгся учётжык.  
(Дуга)

Встанет — выше лошади,  
Ляжет — меньше курицы.  
(Дуга)

448. Чукыля-викыля гёна-гёна пытшкё пырё.  
(Вёв сийёс)

Кривой, изогнутый в шерстяное заходит.  
(Лошадиный хомут)

449. Гырдызави гёна, гырдызави куш, гырдызави ситан увтын.  
(Печкан)

По локоть мохнатое, по локоть голое, по локоть под задом.  
(Прялка)

450. Джаджын куйлё ош чунь.  
(Чёрс)

На полке лежит медвежий палец.  
(Веретено)

451. Не юрси, а зуалёны.  
(Кудель)

Не волосы, а чешут.  
(Кудель)

452. Гёгрёса, а не төлiсь, бёж эм, а не шыр.  
(Тшакыль)

Круглая, а не луна, хвост есть, а не мышка.  
(Клубок)

453. Учётик ичмонька быдёс мёдётё.  
(Ем)

Маленькая молодушка каждого наряжает.  
(Игла)

454. Пөрись баблөн өтік син да бөж вьюнок, кёда лэдзчисьё  
йөктыны. Көр сия йөктё лым увтас, пыр сы вылё кольё  
бөжок.

(Ем сунисён)

У старой бабушки один глаз и хвост-вьюнок, который пускается  
в пляс. Когда она пляшет под снегом, всегда на нём оставляет  
хвостик.

(Иголка с ниткой)

455. Нырайтіс, нырайтіс да бөжсё өштіс.

(Ем да сунис)

Ныряла, ныряла, и хвост потеряла.

(Иголка с ниткой)

456. Рыжкоыс көртовёй, а бөжыс торковёй.

(Ем да сунис)

Рыжко железный, а хвост из пакли.

(Игла и нитка)

457. Кык конец и кык кольцо, а шөрас көрттув.

(Ножнич)

Два конца и два кольца, а посередине гвоздь.

(Ножницы)

458. Кык вила, кык чунькытш, шөраныс көрттув.

(Ножнич)

Две вилы, два кольца, посередине гвоздик.

(Ножницы)

### *Транспорт*

459. Кык вёв ордчён котөртёны.

(Телега круггез)

Две лошади рядом бегут.

(Колёса телеги)

460. Муна, муна, туй абу; вундала, вундала, вир абу.

(Пыжён ва кузя муна)

Иду, иду, дороги нет; режу, режу, крови нет.

(На лодке плыву по реке)

461. Мунё и локтё — следыс абу.

(Пыж)

Уходит и приходит — следа нет.  
(Лодка)

462. **Кырныш гатш лэбзьё.**  
(Пыж)  
Коршун навзничь летит.  
(Лодка)

463. **Мунё, мунё, бёрас дёра ольсалё.**  
(Лыжа кольё след)  
Идёт, идёт, за собой холст стелет.  
(Лыжа оставляет след)

464. **Ачым муна, и ния мунёны,**  
**Ачым сулала, и ния сулалёны.**  
(Лыжник и лыжаэз)  
Сам иду, и они идут,  
Сам стою, и они стоят.  
(Лыжник и лыжи)

465. **Вөрё мунан, бёрас дёра ольсалё, да и гортё локтан, бёрас**  
**дёра ольсалё.**  
(Лямпаэзён мунё)  
В лес идёшь, за собой холст стелет, и домой идёшь, сзади холст  
стелет.  
(На лампах идёт человек)

466. **Мунё и локтё, сё дёра вёвдё.**  
(Додьён мунёны)  
Уходит и приходит, всё холст стелет.  
(На санях едут)

467. **Плетьён оз вартлё, зөрён оз вердё,**  
**А гөрё — сизим гёр кыскё.**  
(Трактор)  
Плетью не бьют, овсом не кормят,  
А пашет — семь плугов тянет.  
(Трактор)

468. **Тёв и гожум гёняйтё, а сёйны оз кор.**  
(Трактор)  
Зимой и летом гоняет, а есть не просит.  
(Трактор)

469. Кин мунтён некёр оз ланьт, трубаёт лэдэб тшин,  
Унаёс кыскыны одзлань пыр тырмё сылён вын.  
(Паровоз)  
Кто в пути никогда не засыпает, из трубы пускает дым,  
Многих вперёд везти всегда у него хватает сил.  
(Паровоз)
470. Котёртё Матвей, а сы бёрсянь — сё дзодзог.  
(Поезд)  
Бежит Матвей, а за ним — сто гусей.  
(Поезд)
471. Вёр шёрын плаха куйлө, оз сисьмы, не оз косьмы.  
(Кёртовй туй)  
Посреди леса плаха лежит, не гниёт, не сохнет.  
(Железная дорога)
472. Лэбзьё ыджыт кай, горалё керёссай.  
(Самолёт)  
Летит большая птица, за горой звенит.  
(Самолёт)

### Удж

### Занятия и ремёсла

473. Гоогничаын чаннез зурсьёны.  
(Вартём)  
На чердаке жеребята брыкаются.  
(Обмолот хлебов)
474. Кузь мысё лым усьё.  
(Пизь пожналём)  
На длинную гору снег падает.  
(Просеивание муки)
475. Кочка вылө лым усьё.  
(Пизь пожналёны)  
На кочку снег падает.  
(Муку просеивают)
476. Гёгрёса видз вылө ен зэрё.  
(Ырёш керём)

На круглый луг дождь идёт.  
(Процеживание кваса)

**477. Кочка вылө ен зэрö.**

**(Ырöш керöны)**

На кочку дождь идёт.  
(Квас процеживают)

**478. Кокö кузь, кузь, кузь,**

**Сёя тусь, тусь, тусь.**

**(Гырын сю масьтöны)**

Моя нога длинная, длинная, длинная,  
Ем зерно, зерно, зерно.  
(В ступе зерно толкут)

**479. Нёль сой öтiк гуö сьöлалöны.**

**(Мöс чилькötöм)**

Четыре сестры в одну яму плюют.  
(Доеение коровы)

**480. Нёль вон öтiк гуö кудзасьöны.**

**(Мöс высьтöны)**

Четыре брата в одну яму мочатся.  
(Корову доят)

**481. Нёль соя-вона öтiк гуö кудзасьöны.**

**(Мöс высьтöны)**

Четыре сестры-брата в один погреб мочатся.  
(Корову доят)

**482. Вөр шöрын пельтöм Макар китсасьö.**

**(Вөр кералöм)**

Посреди леса безухий Макар кричит.  
(Рубка леса)

**483. Сьöd вөр шöрын пон увтö.**

**(Керасьöм)**

Посреди тёмного леса собака лает.  
(Рубка леса)

**484. Чочком щука вөрöт ветлiс,**

**Вöрыс пöрис, керöс шогмис.**

**(Литовка турун ытшкö)**

Белая щука по лесу ходила,  
Лес свалился, гора получилась.  
(Коса траву косит)

485. **Ичмонькаыс мигнитом, а съод вёрыс пёром, и керку сувтом.**  
(Турун ытшкёны)

Молодушка подмигнула, а тёмный лес упал, и дом встал.  
(Сено косят)

486. **Заплотсё разьёмась, разьёмась,**

**А тэчны бёр абу вермёмась.**

(Сартас шулялём)

Заплот разбирали, разбирали,

А собрать обратно не смогли.

(Расщепление лучин)

487. **Заплот разян, тэчан, тэчан, он вермы тэчны.**

(Сартас шулялём)

Заплот разберёшь, собираешь, собираешь,

Собрать не можешь.

(Расщепление лучин)

488. **Отыс — шват-шват,**

**Мёдыс — рап-рап,**

**Отыс вартлё,**

**А мёдыс сералё.**

(Пыркётчём)

Один шват-шват,

Второй рап-рап,

Один бьёт,

А другой смеётся.

(Трепание льна)

489. **Кыным унажык вартлёны, сыным басёкжык лёб.**

(Лён пыркётёны)

Чем больше бьют, тем красивее становится.

(Лён треплют)

490. **Вит баля отік зород перкйёны.**

(Печкём)

Пять овец один стог отщипывают.

(Прядение)

491. **Ошка и баран пытшкөт порсь лён кыскалө.**  
**(Көмкөт вурөм)**  
 Сквозь быка и барана свинья лён волочит.  
 (Шитьё обуви)
492. **Гортись мунё — ссылө, гортё локтё — горзё.**  
**(Ва кайөтёны)**  
 Из дому идёт — поёт, домой возвращается — ревёт.  
 (Воду носят)
493. **Вылын өшалө, улын свиттялө;**  
**Оча локтасө — шлөп керасө.**  
**(Ведрa и вa колодецын)**  
 Наверху висит, внизу блестит,  
 Вместе сойдутся — друг о дружку шлёпнутся.  
 (Ведро и вода в колодце)
494. **Деревняын керасёны, а городө усялө.**  
**(Звонитёны)**  
 В деревне рубят, а в городе падает.  
 (Звонят в колокол)
495. **Посадын керасёны, а чагыс деревняө усьө.**  
**(Вичкуын звонитөм)**  
 В селе рубят, а щепки в деревне падают.  
 (Звон в церковные колокола)
496. **Ваө пырө гөрд, а петө съөд.**  
**(Калитөм көрт)**  
 В воду заходит красный, а выходит чёрный.  
 (Накаленное железо)

***Велөтчөм, гижөм***  
***Грамота, письмо***

497. **Не турун, а листтэзөн, не йөрнөс, а вурөм,**  
**Не морт, а висьтасьө.**  
**(Книга)**  
 Не трава, а с листьями, не рубашка, а сшита,  
 Не человек, а рассказывает.  
 (Книга)
498. **Лыддьөтан кө сійө, сразу лоан грамотнйөн.**  
**(Книга)**

Если прочитаешь её, сразу станешь грамотным.  
(Книга)

499. **Не вурём и не йөрнös, листэзнас бергöтлöны; и мортислö висьталö.**

(Книга)

Не сшита и не рубашка, а листы переворачивают и человеку рассказывает.

(Книга)

500. **Муыс чочком, а кайез сьöдöсь.**

(Чочком бумага да сьöд букваэз)

Земля белая, а птицы черные.

(Белая бумага и чёрные буквы)

501. **Мунö и бёрсяняс след кольö.**

(Карандаш)

Идёт и после себя след оставляет.

(Карандаш)

502. **Грамота оз тöд, а вексö гижö.**

(Перо)

Грамоту не знает, а всю жизнь пишет.

(Перо)

503. **Ылын-ылын вöв горöвтö — татчö сийöстöм усьö.**

(Письмо)

Далеко-далеко конь ржет — сюда без хомута падает.

(Письмо)

### ***Быдкодь загадкаэз Загадки разного содержания***

504. **Одзын блеститö, бöрын шумитö, а шöрас — ружтö.**

(Кино)

Впереди блестит, сзади шумит, а в середине — крихтит.

(Кино)

505. **Мый вöскö оз чапкиссьы?**

(Гөн)

Что на чердак не забросить?

(Перо, шерсть)

506. **Мый ваас оз вѳть?**  
(Гѳн)  
Что в воде не тонет?  
(Перо)
507. **Кокнит, а забор сайѳ он вермы шупкыны.**  
(Борд)  
Лѳгкое, а за забор не сможѳшь выбросить.  
(Перо)
508. **Мый оз ѳшшы тув вылын?**  
(Кольть)  
Что не удержится на гвозде?  
(Яйцо)
509. **Мый оз туй тув вылѳ ѳшѳтны?**  
(Кольть)  
Что нельзя повесить на гвоздь?  
(Яйцо)
510. **Вичку гажа и гажа, а некыті пырны.**  
(Кольть)  
Церковь веселая-веселая, а зайти негде.  
(Яйцо)
511. **Мый меддона?**  
(Он)  
Что всего дороже?  
(Сон)
512. **Мый мортыслѳ медчѳскыт?**  
(Он)  
Что для человека самое сладкое?  
(Сон)
513. **Мый медчож?**  
(Дума)  
Что быстрее всего?  
(Мысль)
514. **Кытшѳм удж медсьѳкыт?**  
(Мортѳс бытыны)  
Какой труд самый тяжѳлый?  
(Человека вырастить)

515. **Мый сэтшӧм: кык чӧлісь?**  
**(Из, муксун чери)**  
 Что такое: два тихих?  
 (Камень, рыба муксун)
516. **Мый сэтшӧм: куим съӧд?**  
**(Му, чуд, дзуздаяк)**  
 Что такое: три чѐрных?  
 (Земля, чуд, татарин или чернявый человек в деревне)
517. **Мый сэтшӧм: куим курыт?**  
**(Кушман, вина, синва)**  
 Что такое три горьких?  
 (Редька, водка, слѣзы)
518. **Сытӧг овны можно, а кувны оз туй.**  
**(Ен)**  
 Без него прожить можно, а умереть нельзя.  
 (Бог, икона)
519. **Вӧр шӧрын пельтӧм Макар китсасьӧ.**  
**(Джыннян)**  
 Посреди леса безухий Макар кричит.  
 (Ботало)
520. **Тэ сійӧ вартлан, а сія оз горзы, а только бӧра чеччалӧ.**  
**(Мяч)**  
 Ты его бьѐшь, а он не плачет, а только опять прыгает.  
 (Мяч)
521. **Гӧгрӧса, волькыт, польдчӧм,  
 Ӧддӧн вартлӧны сійӧ челядь,  
 Сійӧн, что сія польдчӧм.**  
**(Мяч)**  
 Круглый, гладкий, пузатый,  
 Бьют его очень ребята  
 За то, что он пузатый.  
 (Мяч)

***Загадказ лыддьӧм вылӧ  
 Загадки на счет***

522. **Кыным чуны кык кийн? А дас кийн?**  
**(10 и 50)**

Сколько пальцев в двух руках? А в десяти руках?  
(10 и 50)

523. Артиль дзодзоггез лэбзьёмась и пуксьёмась кыздзез вылө: кыкөн өтік кыз вылас. И өтік кыз кольччём лишньої. Сыбörсянь лэбзьёмась кыздзез вывсис и бör пуксьёмась өтiкөн кыз вылас, и бöра дзодзогыс өтік лишньої кольччём.

(Вёлёмась куим кыз и нель дзодзог)

Летела стоя гусей и села на берёзы: по двое на одну березу. И одна берёза осталась лишней. Потом взлетели с берёз и снова сели по одному на берёзу, и опять один гусь лишний остался.

(Было три берёзы и четыре гуся)

524. Лэбзьёмась дзодзоггез куча. А паныт лэбзьём өтік дзодзог, и сiя шуём: «Здорово пö сто дзодзоггез!» А дзодзоггез пондёмась шуны: «Мийö пö не сто, а сымда да сымда и джын-сымда и четверть-сымда. И тэ пö лоан миянкöt, дак сэк пö ми только лоам сто».

(Вёлёмась нiя тридцать шесть)

Летела стоя гусей. Навстречу летел один гусь и сказал: «Здорово, сто гусей!» А гуси говорят: «Нас не сто, а столько да столько и полстолько и четверть столько. И ты будешь с нами, только тогда нас будет сто».

(Было их тридцать шесть)

525. Öтiк мужик торгуйтöма лавкаын. Лавкаас локтём крестьянин деревняис и пондём босьтны сапоггез. Сапоггез сулалёмась пять рублей, а торговыйыс пондём корны сто штук, чтобы вöлiсö дзодзоггез и уткаэз, и воробейез. Дзодзогыс сулалём пятьдесят копеек, а уткаыс сулалём десять копеек, а воробейыс — өтiк копейка. И вот пö меным вай сто штук, чтобы пö вöлi пять рублей вылө. И ме пö тэныт сета сапоггесö.

(Дзодзогыс вёлём өтiк, а уткаэс — тридцать девять, а воробейес — шестьдесят)

Один мужик торговал в лавке. В лавку пришел крестьянин из деревни и стал покупать сапоги. Сапоги стоили пять рублей, а торговец стал просить сто штук гусей, уток и воробьев. Гусь стоил пятьдесят копеек, а утка стоила десять копеек, а воробей — одну копейку. «Дай мне сто штук, чтобы получилось на пять рублей. И я тебе отдам сапоги».

(Гусь был один, уток — тридцать девять, воробьев — шестьдесят)

526. Вёлёмась кык вон. И өтік воныс шуом: «Вежам пö мекöт деньга! Менам пö деньгаыс өтік и ыджыт». А мöд воныс согласитчöм. А сiя пондöм корны: «Вай пö меным десятьö бумажкаэсö. А бумажкаэз пö чтобы вöлiсö руббез и три рубляэз, и пять рублейез, и десяткаэз и чтобы пö вöлi двадцать пять рублей и десять бумажок. А менам пö тожö двадцать пять рублей».

(Вёлёмась руббез сема и өтік тройка, и өтік пятёрка, и өтік десятка)

Жили два брата. И один брат говорит: «Разменяй мне деньги. У меня одна купюра и крупная». А второй брат согласился. И он стал просить: «Дай мне десять бумажек (купюр). А бумажки чтобы были по рублю, по три рубля и по пять рублей, и десятки, и чтобы получилось двадцать пять рублей из десяти бумажек. А у меня тоже двадцать пять рублей».

(Было семь купюр по одному рублю, одна тройка, одна пятёрка, одна десятка)

527. Мунöм мужик Москваö. Шедöмась сылö паныт сизим инька, быд инькалöн сьöрас вöлöм өтік мешöкөн, а быд мешöкын өтік каньөн. Кыным лов быдсөн мунöмась Москваö?

(Өтік мужик)

Поехал мужик в Москву. Навстречу ему попали семь женщин, у каждой было по мешку, а в каждом мешке — по одной кошке. Сколько душ всего ехало в Москву?»

(Один мужик)

### **Отгадкатöм загадкаэз**

#### **Загадки без отгадки**

528. Амбарушкаыс дженытик, а каличыс кузь и кузь.  
Амбарчик коротенький, а запор длинный-длинный.
529. Китöм-коктöм, фуражка козырёктöм.  
Без рук, без ног, фуражка без козырька.
530. Сёрд увтын тар кувтытö.  
Под жердьö тетерев клохчет.
531. Сьöд да поснит крошкаэз öктöны, ваын пуыштасö, отир сёйыштасö.  
Чёрные маленькие крошки собирают, в воде сварят, люди поедят.

532. Угёлын пукалõ коростаõсь старука.

В углу сидит старуха вся в коростах.

**Содтõт  
Добавление**

533. Мый керкуын оз тыдав?

(Ру)

Что в доме не видно?

(Воздух)

534. Мый он вермы быдõс лыддьыны?

(Звездазз)

Что не сможешь всё высчитать?

(Звёзды)

535. Мый светын медтшõк?

(Звездазз)

Что на свете гуще всего?

(Звёзды)

536. Кин быд кыв вылын кужõ баитны?

(Говк)

Кто на всех языках умеет говорить?

(Эхо)

537. Кин годнас двенадцатись чужõ и кулõ?

(Тõлись)

Кто в году двенадцать раз рождается и умирает?

(Месяц)

538. Кытшõм месяц меддженыт?

(Май)

Какой месяц самый короткий?

(Май)

539. Пукалõ бабка, сизим юбкаõ пасьтасьõм, кин окалас, сiя и чаньртчас.

(Лук)

Сидит бабка, в семь юбок одета, кто её поцелует, тот и отпрянет.

(Лук)

540. Не шõралõм, не вурõм и быдõс рубеццеца.

(Капуста юр)

Не раскроен, не сшит, а весь в рубцах.  
(Кочан капусты)

541. **Муын каёк поз керёма и пияннэсö пöжöма.**  
(Картошка)

В земле птичка гнездо свила и птенцов вывела.  
(Картошка)

542. **Межа вылын ён бöжнас макайтö.**  
(Хрен)

На меже сильным хвостом машет.  
(Хрен)

543. **Чапкы порошок, быдмас городок, городокас шумок.**  
(Мак)

Брось порошок, вырастет городок, в городке шумок.  
(Мак)

544. **Му кузя ветлöтö, а небосö оз адззы.**  
**И некыт оз вись, а сё ружтö.**  
(Порсь)

По земле ходит, а небо не видит.  
И нигде не болит, а всё стонет.  
(Свинья)

545. **Пукалö Маланья чочком керöс вылын и видзчисьö**  
**ловьяэзöс и неловьяэзöс.**  
(Курöг кольтез вылын)

Сидит Маланья на белой горе и ждёт живых и неживых.  
(Курица на яйцах)

546. **Быд лун мекöт.**  
(Йöрнöс)

Весь день со мной.  
(Рубаха)

547. **Муні, муні, кык туй адззи и кыкнан туй кузяс понді мунны.**  
(Вешьян)

Шёл, шёл, две дороги нашёл и по двум дорогам пошёл.  
(Штаны)

548. **Пукалö юр вылын, а оз тöд, кинлөн сiя;**  
**тöдса пантасьö, чеччö и приветливöй поклон сетö.**  
(Шапка)

Сидит на голове, а не знает, чья она;  
незнакомец встречается, встаёт и приветливый поклон отдаёт.  
(Шапка)

549. **Кык катша нэль бѡжайсь лэбалѡны.**

(Нинкѡммеэ)

Две сороки с четырьмя хвостами летают.

(Лапти)

550. **Пуѡны и жаритѡны, а сѣйны оз туй.**

(Пимиэз)

Варят и жарят, а есть нельзя.

(Валенки)

551. **Китѡм, коктѡм, а керку кузя омѡн ветлѡтас и быдлаѡ  
видзѡтас.**

(Рос)

Без рук, без ног, а по всему дому пройдёт и везде посмотрит.

(Веник)

552. **Куш вывтыра, юртѡм, только голяыс быдса.**

(Бекѡрпань)

Без одежды, без головы, только шея цела.

(Посуда)

553. **Ачыс учѡтик, юрыс — быдса горшок, бѡжыс крѡчокѡн.**

(Кѡш)

Сам маленький, голова — целый горшок, хвост крючком.

(Ковш)

554. **Пуксяс вѡв вылѡ и биѡ гѡнитѡ.**

(Чугун, кашник)

Сядет на коня и скачет в огонь.

(Чугунок, горшок)

555. **Бѡж да сюррез сьѡд жукѡс кыскѡны биись.**

(Ухват да чугун)

Хвост и рога черного жука тащат из огня.

(Ухват и чугунок)

556. **Кык сюра и ѡтік кока.**

(Ухват)

С двумя рогами и одной ногой.

(Ухват)

557. **Вевдӱрас осьта, увдӱрас осьта, а шӱрас нянь чӱвпан.**  
**(Самовар)**  
 Сверху дыра, снизу дыра, а посередине хлеба каравай.  
 (Самовар)
558. **Кыка купайтчӱны, куимӱт берегын валяйтчӱ.**  
**А кӱр повзисӱ, кыкыс куимӱтыс вылӱ ӱшӱтчисӱ.**  
**(Ведреӱз да коромысла)**  
 Двое купаются, а третий на берегу валяется.  
 А когда испугались, двое на третьем повесились.  
 (Ведро и коромысло)
559. **Лӱбзисӱ дудӱз и пуксисӱ омӱн юкмӱс дорӱ.**  
**(Паннез бекӱр дорын)**  
 Взлетели голуби и уселись все у проруби.  
 (Ложки у тарелки)
560. **Куйлӱ порсь, спинаыс быдӱс бытшкалӱм.**  
**(Тӱрка)**  
 Лежит свинья, вся спина продырявлена.  
 (Тӱрка)
561. **Баранӱс и мӱсӱс сӱяс, если тшӱктасӱ.**  
**(Пурт)**  
 Барана и корову съест, если попросят.  
 (Нож)
562. **Кык кынӱма, нӱль пеля.**  
**(Подушка)**  
 С двумя животами, четырьмя ушами.  
 (Подушка)
563. **Учӱтик амбарын сто пожарник.**  
**(Спичаӱз)**  
 В маленьком амбаре сто пожарников.  
 (Спички)
564. **Сюра небытӱ бытшкалӱ орӱттӱг, а пискӱтны оз вермы, сӱ**  
**вирыс абу.**  
**(Вила)**  
 Рогатая в мягкое тычет постоянно, а продырявить не может, всё  
 крови нет.  
 (Вила)
565. **Аслас сюррезӱн мӱс быдӱс ыбсӱ люкалӱ.**  
**(Пиня)**

Своими рогами корова всё поле бодает.  
(Борона)

566. **Чем унажык сёя, кызжык лоа.**  
**(Чёрс печкикё)**

Чем больше ем, толще становлюсь.  
(Веретено при прядении)

567. **Каёкыс учотик, а нырыс лэчыт, быдёнёс кокалас.**  
**(Ем)**

Птичка маленькая, а клюв острый, всех заклюёт.  
(Игла)

568. **Пуовёй вёввез лымёт чеччалёны-мунёны, а оз вёйё.**  
**(Лыжаэз)**

Деревянные кони по снегу скачут-бегут, а не тонут.  
(Лыжи)

569. **Кин асьсё судитё и наказывайтё?**  
**(Баняын пывсьыны)**

Кто сам себя судит и наказывает?  
(В бане париться)

570. **Лымыс чочком, а челядьыс съёддось.**  
**(Книга)**

Снег белый, а дети черные.  
(Книга)

571. **Чочком му вылын съёд пиннез пукалёны.**  
**(Книга)**

На белой земле черные зубы сидят.  
(Книга)

572. **Неграмотнёй, а уна веккез гижё.**  
**(Карандаш)**

Неграмотный, а много веков пишет.  
(Карандаш)

573. **Сьёд Ивашка, пуовёй рубашка, кыті нырнас гёрас, сәті**  
**и туй коляс.**

**(Карандаш)**

Чёрный Иванушка, деревянная рубашка, где носом пропашет,  
там и дорогу оставит.

**(Карандаш)**

574. **Сьод листок, чочком комок шоччисисё, шоччисисё  
да и пондисё баитны.**  
(Доска и мел)  
Чёрный листок, белый комок отдыхали, отдыхали, а потом на-  
чали говорить.  
(Доска и мел)
575. **Мый куйлө тэнат сумкаын, кёда быдёс вермас висьтавын,  
кыдз тэ велөтчан?**  
(Дневник)  
Что лежит в твоей сумке, которое может всё рассказать о том,  
как ты учишься?  
(Дневник)
576. **Мыйлөн светын абу конец?**  
(Мулөн, кольцолөн)  
У чего на свете нет конца?  
(У земли, у кольца)
577. **Мый огё дышөтчө керны?**  
(Чушыктыны, сёйны, узыны)  
Что не ленимся делать?  
(Дышать, есть, спать)
578. **Мый эм көчлөн и ручлөн бөрсяняс?**  
(Ч)  
Что есть у зайца и лисы сзади?  
(Буква «Ч»)

***Роч кыв вылын загадкаэз  
Загадки на русском языке***

1. **Воронко бежит, оглобля стоит.**  
(Речка)
2. — Долга долгуша, куда побежала?  
— Стрижено, брито, какое тебе дело?  
(Луг и река)
3. **Как бы я встала, так бы я до неба достала.  
Кабы руки и ноги, я бы вора поймала.  
А как рот да глаза, я бы все рассказала.**  
(Дорога)

4. Загадну загадку, брошу через грядку, год пушу, годовик  
сойму.  
(Рожь)
5. Сидит баба на грядке, вся в заплатках; кто вычистит, тот  
заплачет.  
(Лук)
6. Маленький, удаленький, сквозь землю прошёл, красну ша-  
почку нашёл.  
(Гриб)
7. Кто над нами вверх ногами?  
(Таракан)
8. В лес идёт, клетки кладёт, из лесу идёт, перекладывает.  
(Лапти)
9. Тиннё-виннё конец потерян.  
(Изгородь)
10. Купи, не жалей, будешь ехать веселей.  
(Бубенцы)
11. Когда муха может сидеть на глазу?  
(У мертвого)
12. Сидит баба на яру, рошшеперива дыру.  
(Ковш над мельничным жерновом)
13. На старушке-то спотеу, да на девку захотеу, а на девке-  
то озяб, да на старушку-то назад.  
(Печь и полати)
14. Если бы не дедушков шунтюк, то бы заросла у бабушки  
шунтя-мунтя.  
(Замок)
15. А и Б сидели на трубе. А говорит: «Не моя труба». И Б го-  
ворит: «Не моя труба». А чья же это была труба?  
(«И»)

## Примечания

### *Загадки на коми-пермяцком языке*

Загадки 73, 88, 101, 238, 293, 296, 305, 311, 336, 354, 372, 381, 390, 392, 410, 423, 474, 476, 481, 482, 487 из книги Н. Рогова «Опыт грамматики пермяцкого языка» (1860).

Загадки 86, 171, 195, 244, 250, 259, 310, 327, 328, 348, 352, 433, 491 из «Азбуки и первой книги для чтения» (1904), составленной Е. Поповым.

Загадка 527 из книги Ожеговой М. Н. «Устно-поэтическое творчество коми-пермяцкого народа» (1961).

Загадки 163, 277, 287, 341, 416 из книги «Солнечный денек» (1963).

Загадки 14, 15, 21, 51, 53, 60, 68, 78, 79, 95 – 99, 103, 110 – 113, 116, 127, 129, 130, 133, 134, 139, 140, 147, 149, 150, 157, 158, 160, 164 – 167, 172, 176, 177, 178, 180, 181, 190, 204, 207, 210, 215, 217, 233, 235, 249, 252, 257, 274, 280, 286, 291, 292, 294, 297, 304, 318, 320 – 323, 329, 337, 339, 347, 356, 360, 364, 371, 373, 375, 377, 378, 385, 386, 389, 391, 400, 408, 409, 421, 422, 425, 435, 438, 440, 441, 453, 457, 460, 462, 465, 473, 475, 477, 480, 483, 485, 499, 506, 512, 518, 519, 523 – 526 из публикации Т. Е. Uotila «Syrjanische Texte». Вып. I (1985).

Загадки 2, 6 – 8, 18, 19, 40, 41, 54, 61, 76, 77, 82, 93, 102, 124, 141, 156, 209, 225, 248, 255, 262, 263, 273, 302, 334, 342, 344, 353, 367, 403, 412, 427, 451, 456, 468, 489, 490, 493, 495, 496, 514, 515 – 517 из сборника «Куда вы уходите?» (1991).

Загадки 300, 503 из книги «Искорка» (1991), записаны Н. А. Минуллиной от А. В. Мизевой.

Загадки 49, 193, 199, 505 из книги «Искорка» (1993), записаны Коколевой.

Загадки 216, 222, 245, 256, 267, 530 из фондов Коми национального музея Республики Коми (кн. 200, с. 44, 427), записаны Мининой в Косинском районе, д. Чазево в 1935 г.

Загадки 1, 3 – 5, 9 – 13, 16, 17, 20, 22 – 36, 38, 39, 43 – 47, 50, 52, 55 – 57, 59, 62 – 67, 70 – 72, 75, 80, 81, 83 – 85, 87, 89 – 92, 94, 100, 104 – 109, 114, 115, 117, 119 – 123, 125, 128, 131, 132, 135 – 138, 142 – 146, 148, 151 – 155, 159, 161, 162, 168, 170, 174, 175, 182 – 186, 188, 191, 194, 196 – 198, 200 – 203, 205, 206, 208, 211, 212, 214, 218 – 221, 223,

224, 226, 227, 229 – 232, 234, 236, 237, 239, 240, 242, 246, 251, 253, 258, 260, 261, 264 – 266, 268 – 271, 275, 278, 279, 281 – 285, 288, 289, 298, 301, 303, 307, 309, 312, 313, 315 – 317, 319, 324, 330, 332, 333, 338, 343, 345, 346, 349, 351, 355, 359, 361, 363, 365, 366, 368, 369, 376, 379, 382, 383, 387, 388, 393, 394, 396 – 398, 401, 402, 404 – 407, 414, 415, 417 – 419, 424, 428 – 432, 434, 436, 437, 439, 443, 444, 447, 450, 452, 454, 459, 463, 464, 467, 469 – 472, 478, 479, 484, 486, 488, 494, 497, 498, 502, 504, 508, 511, 513, 520 – 522 из собраний Марии Николаевны Ожеговой (хранятся в личном архиве В. Н. Бойко).

Загадки 42, 48, 69, 118, 126, 169, 173, 179, 189, 192, 213, 228, 241, 243, 254, 276, 290, 295, 306, 308, 314, 325, 331, 335, 370, 374, 380, 399, 411, 413, 426, 445, 500, 501, 507, 509, 510, 528, 529, 531, 532 из собраний Верх-Юсьвинского школьного музея.

Загадки 74, 187, 272, 299, 326, 340, 350, 420, 442, 455, 458, 461, 466, 492 записаны Н. Федосеевой, студенткой ПГПУ, от Шляковой Екатерины Николаевны, 1919 г. р. в с. Пуксиб Косинского района.

Загадки 384, 395 записаны в Кудымкарском районе, д. Кекур, от Радостевой Надежды Константиновны, 1928 г. р. в 2004 году.

Загадки 37, 58, 362, 446 записаны от учащихся и воспитателей Кувинской школы в 2007 году.

Загадка 448 записана в Кочевском районе, с. Пелым, от Костаревой Тамары Михайловны, 1940 г. р. в 2007 г.

Загадка 357 записана в Кочевском районе, с. Пелым, от Нестеровой Марии Ивановны 1930 г. р. в 2007 г.

Загадка 449 записана студентами коми-пермяцкого отделения филологического факультета ПГПУ в д. Отопково в 2009 г.

Загадки 533–578 были обнаружены на последнем этапе подготовки сборника, когда включить их в тематические разделы было сложно. Поэтому они даны отдельно. Тексты загадок хранятся в Коми-Пермяцком окружном архиве (г. Кудымкар), Ф. 78 (Личный фонд В. В. Климова), оп. 1, д. 128 «Народлӧн устӧн творчество. От учащихся Бажинской восьмилетней школы Юсьвинского района». Загадки были собраны учащимися школы в 1970-х годах.

### ***Загадки на русском языке***

Загадки 12, 13, 14 из этнографического очерка Яновича В. М. «Пермяки» (1903).

Загадки 2, 5, 6, 7, 8, 10 из фондов Коми национального музея Республики Коми (кн. 200, с. 4 – 5), записаны Р. Г. Гусевой в д. Черепаново Коми-Пермяцкого округа.

Загадка 11 из фондов Коми национального музея Республики Коми (кн. 200, с. 379), записаны Селиковой в с. Архангельск Коми-Пермяцкого округа.

Загадка 1 из собраний Верх-Юсьвинского школьного музея.

Загадка 3 записана в Юсьвинском районе, с. Тимино, от Мальцевой Елизаветы Семеновны, 1929 г. р. в 2004 г.

Загадка 4 записана в Юсьвинском районе, с. Купрос, от Беляевой Акулины Георгиевны, 1913 г. р. в 2004 г.

Загадка 9 записана Н. Федосеевой, студенткой ПГПУ, от Шляковой Екатерины Николаевны, 1919 г. р. в с. Пуксиб Косинского района.

Загадка 15 записана в с. Кочево, от Ратеговой Анны Степановны 1926 г. р. в 2008 г.





## КОММЕНТАРИИ

**Кин птица пияннэсö арнас янсöтö?**

**(Вирдалöм)**

***Кто птенцов осенью разделяет?***

**(Молния)**

Загадка связана с народным представлением о природном явлении начала осени — зарницей, когда в ночном небе, словно молнии, вспыхивают огни. Коми-пермяки называют это явление *калинниками* или *полоком*. По времени оно совпадает с периодом жатвы и предшествует отлету птиц на юг. Считается, что эти вспышки-молнии отделяют птенцов от птиц-матерей.

— **Чукыля-викыля, кытчö ветлiн?**

— **Шырöм тошлö кытшöм дело!**

**(Ю аслас береггезöн)**

— ***Кривая, извилистая, куда ходила?***

— ***Постриженной бороде какое дело!***

**(Река и берега)**

Загадкой создаются образы некрасивой, «кривой» женщины и мужчины с постриженной бородой. В ней природные объекты сопоставляют с человеком по принципу внешнего сходства. Образ «постриженной бороды» подразумевает скошенные луга по берегам рек, которые являлись одним из основных мест заготовки сена.

**Кытшöм пулöн кöдзысыс абү?**

**(Ловпу)**

***У какого дерева нет семян?***

**(Ольха)**

На самом деле ольха имеет семена, которые высеваются из небольших шишечек. Возможно, эта загадка-вопрос отражает народные представления об ольхе. Коми-пермяцкое название растения *лов-иу* переводится 'душа-дерево', можно также перевести как 'дерево с душой', то есть 'живое дерево'. Данное сравнение могло возникнуть на основе особых свойств ольхи: ее сок на воздухе краснеет и напоминает кровь [Мифология коми, 1999, с. 226]. Одушевление ольхи и противопоставление ее другим деревьям может быть, предполагает отрицание и остальных характерных черт растений.

**Кытшӧм пулӧн кучикыс кыкпӧвса?**

**(Кыдз)**

***У какого дерева двойная кора?***

**(Берёза)**

Загадка содержит прямой вопрос о свойствах дерева. Кора березы состоит из верхнего слоя, луба, и внутреннего камбиального слоя. Определение «двойная» кора можно интерпретировать еще разными оттенками цвета внешнего и внутреннего слоев бересты. Еще одно основание — появление у березы после снятия коры нового тонкого коричневого слоя «бармы», обеспечивающего жизнь дереву.

**Грезьӧсь муас шупкӧмась, и гӧрд шапка адззӧма.**

**(Анькытш цвет)**

***В грязную землю бросили, и красную шапку нашёл.***

**(Гороховый цвет)**

Загадка построена на противопоставлении: в грязной земле находится красная, то есть красивая шапка. Использование в коми-пермяцком варианте названия цвета «красный», тогда как цветок гороха бывает белым или розовым, является особенностью языка. В нем нет четкого обозначения цветовых оттенков, типа «пурпурный», «бордовый», «розовый» и т. д.

**Муку муку му пытшкын, съӧлӧм висян джадж дорын.**

**(Кушман, солонка)**

***Муку муку в земле, сердца боль на краю полки.***

**(Редька, солонка)**

Основные указательные признаки на загаданные предметы в данном случае — места их нахождения. Неясным остается смысл слов «муку-



Аналогичный вариант существует в русском фольклоре: «Летит птичка-невеличка, летит и говорит: "Вот моя силка горит"» [Пять пятиканов, 2004, с. 34]. Правильным ответом загадки должна быть «пчела». Насекомое летит над горящей восковой свечой; на изготовление восковых сот, своего «дома», она потратила свою «силу».

**Кинлӧн кучикыс куимпӧвса?**

**(Лудык)**

***У кого тройная шкура?***

**(Клоп)**

Образ «тройной шкуры» передает качество живучести клопа. Насекомое может прожить без пищи в течение года, поэтому от него, как от паразита, сложно избавиться.

**Кин ойнас оз адззы?**

**(Курӧг)**

***Кто ночью не видит?***

**(Курица)**

Загадка представляет четкий и конкретный вопрос. Лишь небольшой уловкой можно назвать отсутствие уточнения вида живого существа — животное это, птица или человек. Действительно, в темноте у кур резко снижается зрение, кроме этого, они не различают голубой, синий и фиолетовый цвета.

**Чочком зыбка вадӧрӧ котӧртӧ.**

**(Дзодзог)**

***Белая зыбка на реку бежит.***

**(Гусь)**

Метафорический образ строится на сопоставлении формы зыбки и формы туловища птицы.

**Пу кар, пу кар вылын идзас кар, идзас кар вылын рузум кар, рузум кар вылын куйлӧ-лолалӧ зверь.**

**(Зыбка кагакӧн)**

***Деревянный город, на деревянном городе соломенный город, на соломенном городе тряпичный город, на тряпичном городе лежит-дышит зверь.***

**(Зыбка, колыбель с ребенком)**

Загадка перечисляет предметный состав детской колыбели. В крестьянском быту люльки изготавливались из дерева или бересты, на дно

ее складывалась солома, которая в свою очередь покрывалась холстом. Использование для зыбки аналогии «город» объясняется, во-первых, ее завершённой, цельной механической конструкцией, во-вторых, особым миром ребенка, живущего по своим, отличным от взрослых, «законам» и принуждающего подчиняться им других людей. Сравнение ребенка со зверем обосновано его неразвитыми социальными характеристиками: он еще не умеет говорить, ходить на двух ногах и т. п.

**Кык шатъ кымѳрѳдз судзѳны.**

**(Синнѳз)**

***Две вицы до тучи достают.***

**(Глаза)**

Более точным ответом загадки можно было бы назвать «взгляд», именно он «дотягивается» до объектов наблюдения. В загадке длина взгляда опредмечивается и своими характеристиками (узость, прямая направленность и долготы) сопоставляется с вицами.

**Ѳрын ниртасѳ-ниртасѳ, вадѳрын вартласѳ-вартласѳ,  
лабичын нѳйтасѳ-нѳйтасѳ, а сылѳ абу зубыт.**

**(Паськѳм)**

***В корыте трут, трут, на реке бьют, бьют, на лавке мнут,  
мнут, а ей не больно.***

**(Одежда)**

Одушевление одежды в тексте осуществляется путем введения предположения о возможности ее чувственного восприятия. Основная же часть загадки описывает традиционный процесс стирки и глаженья одежды. Сначала одежду стирают-«трут» в корыте, затем на реке ее бьют вальком (этот способ использовали из-за грубости холста и отсутствия прежде химических моющих средств). Для проглаживания одежду наматывали на деревянный каток цилиндрической формы и катали по лавке с помощью зубчатого деревянного рубеля.

**Ва вылын чужѳ, би вылын быдмѳ, а кыздз сыбѳрын сюрѳ ваѳ,  
дак ѳшѳ.**

**(Сов)**

***На воде рождается, на огне растѳет, а как потом попадает  
в воду, так и исчезает.***

**(Соль)**

Снова в загадке используется прием одушевления предмета с помощью слов «рождается», «растет», предполагающих живой организм. Текст включает противопоставление (в воде загаданное как рождается, так и исчезает), а также описание его «жизни» — как соль добывается (из земляных рассолов), вываривается и употребляется в пищу.

**Шоныт гармошка быдӱс керкусӱ шонтӱ.**

**(Печь)**

*Тёплая гармошка весь дом греет.*

**(Печка)**

Сопоставление печи с гармонью может иметь два варианта объяснения. В первом случае сравнительными признаками являются форма (кубическая или прямого параллелепипеда) и звук загадываемого и описываемого предметов: очаг внутри печи трещит, шумит, как и гармошка издает звуки. Точно такая же загадка в русском варианте имеет ответ — «комнатная батарея» [Загадки, 1995, с. 10]. То есть коми-пермяцкая загадка использует характеристики отопительной батареи (ее внешнюю форму и тепловые качества) в качестве промежуточного звена для соотнесения предметов.

**Ичмонькаӱс мӱдӱтӱны, мӱдӱтӱны, а сӱя сӱ бырӱм.**

**(Баня гор)**

*Молодушку снаряжают, снаряжают, а она всё равно вся в дырах.*

**(Печка в бане, каменка)**

Одухотворенный образ банной каменки во всех загадках описывается ободранным и оборванным вследствие внешнего вида самой печи, сложенной из камней без скрепления их между собой, а сравнения «снаряжение» или «починка» наряда возникают при виде выступающего между камней огня и дыма очага.

**Гор вылын зырымӱс баб пукалӱ, сӱтанас кӱтӱчик мӱртӱм.**

**(Шӱмӱс)**

*На печи сидит сопливая баба, в задницу коточик воткнула.*

**(Квашня)**

В данном примере за «соплями» квашни скрывается тесто, а за «коточиком» — мутовка, которой месят тесто.

**Пёрись старука ой и лун юрбитö.**

**(Зыбка)**

***Старая старуха день и ночь богу молится.***

**(Зыбка, люлька)**

В загадке качание зыбки, подвешенной на шесте, сравнивается с поклонами во время молебнов. Подвешивалась зыбка обычно в центральной части избы и находилась как раз напротив полки с иконами. Другую аналогию можно найти в движениях и убаюкивающем монологе няньки, сидящей у колыбели.

**Кырныш гатш лэбзьö.**

**(Пыж/Ва пизьö)**

***Коршун навзничь летит.***

**(Лодка/Вода кипит)**

Лодка в загадке сравнивается с телом птицы, лежащим лицом вверх: нос лодки, направленный вверх, — это клюв, обратная сторона дна — спина, весла — крылья птицы. Во втором варианте ответа, возможно, поверхность кипящей воды сравнивается с мимикой лица, направленного вверх.

**Õтыс — шват-шват, мöдыс — рап-рап, õтыс вартлö, а мöдыс сералö.**

**(Пыркөтчöм)**

***Один шват-шват, второй рап-рап, один бьёт, а другой смеётся.***

**(Трепание льна)**

Загадка построена на звукоподражании и одушевлении предметов процесса трепания льна. Во время трепания лен бьется рубелем и в это время имеет дугообразную форму, напоминающую улыбку, со смехом также сравнивается возникающий ритмичный шум.

**Õшка и баран пытшкöt порсь лён кыскалö.**

**(Кöмкöt вурöм)**

***Сквозь быка и барана свинья лён волочит.***

**(Шитьё обуви)**

В «Азбуке» Е. Попова загадка дана без ответа. Данный вариант отгадки предлагается авторами сборника, по аналогии с русским вариантом: «Через корову, через кобылу свинья лён волочит. (шитьё

сапог)» [Народное устно-поэтическое творчество, эл. ресурс]. В украинской загадке приводится другой вариант отгадки, называющий продукт и материал ремесла — сапоги, щетина, дратва [Метонимия как средство, эл. ресурс]. В тексте происходит метонимическое замещение: бык и баран соответственно обозначают бычью и овечью шкуры, свинья — щетину.

### **Образ медведя в загадке**

Для коми-пермяцкой загадки характерно применение в сравнительной метафоре образа медведя. Он встречается в приведенных в сборнике текстах одиннадцать раз для обозначения девяти объектов внешнего мира, среди которых явления природы, но больше всего предметы домашнего обихода. Причем в загадках совершенно отсутствуют образы других зверей, в отличие от птиц. По-видимому, народная метафора загадки сохранила появившееся в древности пристальное внимание к медведю как к почитаемому животному. Он является основным персонажем многих фольклорных текстов коми-пермяков. У охотников существовали особые поверья и ритуалы, связанные с охотой на медведя [Белицер, 1958, с. 323]. Его образ используется не только в загадке, но и для обозначения предметов в реальной жизни. Например, один из набоечных узоров носил название «медвежья лапа» [Грибова, 1975, с. 82], часто встречается подобное сравнение в названиях растений: *оштабак* 'медвежий табак' — багульник болотный, *ошчача* 'медвежья игрушка' — пион уклоняющийся, *ошсьёктан* 'кочедык медведя' — папоротник и другие [Кылосова, 2004, с. 170–171].

В загадках сопоставление чаще всего имеет внешнее сходство создаваемого образа с предметом, то есть оно основано на параллелизме внешней формы: пень — медвежонок, медвежья голова — кринка, медвежья лапа — помело, медвежий кулак — солонка, медвежий палец — веретено; по структуре: медвежья шкура — волосы или шапка; по особенностям движения: пляшущий медведь — дым (повторение неуклюжего, пошатывающегося движения). Помимо этого, по замечанию этнографов, образ медведя присутствовал в декоре домашней утвари пермских народов. Как пишет А. С. Грибова, он «встречался главным образом на резных и плетеных солонках, имеющих вид стилизованной

медвежьей головы. Поэтому они носили название «ош юр» — «медвежья голова». Так же иногда называют ушаты для воды и квашонки, иногда встречаются охлупни и уключины с резным изображением массивной, почти квадратной медвежьей головы с небольшими, закругленными торчащими ушками» [Грибова, 1975, с. 82]. Образ помела в подполье в виде медвежьей лапы тоже может иметь реальную основу, так как некоторые коми охотники подвешивали там задние лапы животного [Белицер, 1958, с. 323], там же хозяйки хранили печное помело. С. Г. Низовцева объясняет появление сопоставлений предметов с медведем в коми загадках общим их магическим и сакральным значением [Низовцева, 1997, с. 336–338]. Так, и медвежья лапа, и помело выполняли функцию оберега. Помело в качестве охранительного средства бросали на улицу в случае сильной грозы и града. А части тела медведя (когти, кости) становились амулетами охотников, их использовали в народной медицине.

Сравнение дыма с медведем (*Крыша вылын ош йöктö* 'На крыше медведь пляшет'), возможно, связано с символикой животного в народном мировоззрении, связью его с солнцем и огненной стихией, которая присутствует в фольклорных текстах [Конаков, 1996, с. 41–42]. Коми-пермяки, как и другие народы лесной полосы, соотносили годовой календарный цикл с явлениями в природе. Поэтому зимний уход медведя в спячку ассоциировался с наступлением холодов, уменьшением солнечной активности. Осенний уход медведя приурочивали к Сдвиженью (27 сентября), а также считали, что в середине зимы, во время солнцеворота (22 декабря), вместе с началом увеличения солнечного дня, медведь поворачивается на другой бок.

### **Социальные роли и родственные отношения в загадке**

Главным действующим лицом многих загадок являются люди. Они представляют различные социальные категории (старуха, попадьа и др.), являются членами рода, семьи (брат и сестра, молодушка и др.). Загадка в художественной форме описывает роль каждого из них, учитывая их статус, занятия, интересы.

Например, загадка *Пöрись старука ой и лун енлö кеймö* 'Старая старуха день и ночь богу молится' (зыбка 'люлька') раскрывает функции

пожилых женщин в семье – пестование младенцев. Старушки же чаще всего усерднее молились богу. Сонливое состояние пожилой женщины и младенца, лежащего в люльке, тоже сближает эти образы.

Часто в загадке происходит дисфеминизация образа бабушки, чело- века, наделенного жизненным опытом и мудростью: она описывается сопливой, некрасивой, ее таскают за пуп и т.п. По-видимому, в данных текстах старушка выступает символом старости, дряхлости. При этом ее образное сравнение с загадываемым предметом (кошка, двери, ква- шонка) повествует о ее повседневных делах и о вещах, входящих в ее сферу деятельности.

Отождествление персонажей загадки с предметами домашнего обихода и разделением их на «женские» и «мужские» в зависимости от включения их в круг «бабьей» или «мужичьей» работы наблю- дается и в других текстах: *Джадж дорын сера Матрён пукалõ* 'На краю полки разукрашенная Матрена сидит' (*симõта кринка* 'кринка, обернутая берестой'); *Не мужик, а куритõ, не инька, а печкõ* 'Не мужик, а курит, не женщина, а прядёт' (*гор лонтисьõ* 'печь топит- ся'). Исключением является текст про веник, названный мужским именем *Джодж шõрын кõс Матвей чеччалõ* 'Посреди пола сухой Матвей скачет', тогда как подметание пола в доме является женской обязанностью.

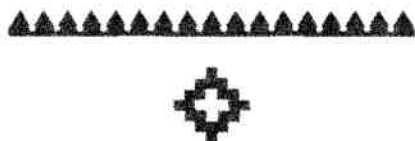
В загадке *Тõвнас инька, гожумнас нывка* 'Зимой женщина, летом девушка' (*мыр* 'пень') противопоставляются молодость девушки и зре- лость женщины, подразумевается их главное социальное различие в одежде – замужняя женщина обязана всегда носить платок на голове, а молодой девушке дозволено ходить с непокрытой головой.

Образ попадьи в фольклорных текстах часто ассоциируется с тол- стой, неповоротливой женщиной, это также можно увидеть в коми- пермяцкой загадке *Гряд шõрын попадья пукалõ* 'Посредине грядки попадья сидит' (капуста).

Положение снохи в семье, которую часто недолюбливали, ущемляли в правах и в первую очередь оценивали как работницу, описывается в следующих загадках: *Учõтик ичмонька джодж кузя йõктас, йõктас, порог дынас уõлõ сувтас* 'Маленькая сноха по полу пропляшет, пропля- шет, возле порога в угол встанет' (*рос* 'веник'); *Ичмонькаõс мõдõтõны, мõдõтõны, а сiя сё бырõм* 'Невестку наряжают, наряжают, а она всё в рваной одежде' (*баня гор* 'печь в бане'). Художественная формула за-

гадки показывает молодость невестки, ее веселый характер и тяжелую долю.

Довольно много загадок, в которых персонажами являются братья и сестры. Как правило, они выступают в роли чего-либо равного, или являются составными частями единого процесса, т.е. в таких паремиях ведущим является принцип равенства, равноправия, что также вполне ожидаемо и объяснимо.





## СПИСОК УСТАРЕВШИХ И МАЛОУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ

**Амбар** — хозяйственная постройка для хранения зерна.

**Вартан (Молотильный цеп)** — сельскохозяйственный инструмент для обмолота зерна, состоящий из длинной и короткой палок, соединенных кожаным ремнем.

**Витик (Крендель)** — хлебобулочное изделие в виде рогульки, витушки, баранки. Название изделия происходит от слова *ви* 'масло', так как в тесто обязательно добавляется осадок от топленого масла — *висук*. Другим вариантом происхождения названия может быть русскоязычное определение формы кренделя — «витый».

**Вонь (Поясок, подвязка, опояска)** — шерстяная плетеная повязка для лаптей, чулок. У коми-пермяков повязки на парадных лаптях были обычно красного цвета, на рабочих — цвета шерсти (черные, серые, белые).

**Воронко** — конь вороной масти, то есть черного окраса.

**Головня** — остаток несгоревшего до конца полена.

**Горлыс (Помело)** — печной веник, обычно из пихтовых или сосновых ветвей.

**Гряд (Грядка)** — брус в избе, идущий от печного столба к передней стене.

**Долонь** — ток, гладкая, твердая поверхность на гумне, на которой обмолачивали зерно.

**Жбан** — деревянная бондарная посуда, сужающаяся кверху, часто имеет резную ручку, носик и плоскую крышку. Употреблялся для хранения и подачи к столу напитков.

**Заплот** — сплошная ограда из досок или бревен; запруда, плотина на реке.

**Зипун** — верхняя демисезонная одежда из льняного холста.

**Зыбка** — детская люлька, колыбель, подвешиваемая на жердь.

**Изын (Жёрнов)** — мельничный каменный круг для размола зерна. Коми-пермяки *изыном* также называли ручные деревянные мельницы-крупорушки.

**Ичмонька (Молодушка, молодая невестка)** — так называли вышедшую замуж женщину после свадьбы и примерно до рождения первого ребенка.

**Кётёчик (Кочедык)** — инструмент для плетения лаптей в виде металлического крючка с деревянной ручкой.

**Кашник (Горшок)** — глиняный горшок для хранения продуктов и приготовления пищи.

**Коробья (Короб)** — деревянный ящик, сундук, в котором хранили холсты и одежду.

**Куд (Лукошко, короб)** — лубяная или берестяная утварь для хранения вещей, продуктов, сбора грибов, ягод.

**Кушак** — широкий плетеный мужской пояс.

**Латка** — глиняная сковорода, жаровня овальной, реже круглой формы с носиком для сливания жира.

**Латтянсёр (Очеп)** — гибкий шест для подвешивания колыбели.

**Лебестун** — загадка строится на игре слов, под лебестуном, скорее всего, имеется в виду хвост животного. Коми-пермяцкая загадка копирует русскую, в ней присутствуют те же термины (кодаста, бодаста). Ср. с русской загадкой: «Два-ста бодаста, четыреста ходаста, один — мохтани, два — ухтахта».

**Морда** — рыболовная снасть, сплетенная из сосновой драпки или ивы, имеющая конусообразную форму.

**Муксун** — пресноводная рыба из рода сегов семейства лососевых, встречается в реках Сибири.

**Няньзыр (Хлебная лопата)** — деревянная лопата для сажения хлеба в печь и доставания оттуда обратно.

**Нярьян (Мялка)** — инструмент для обработки, разминания льна; изготавливался обычно из цельного дерева, для этого брался комель вместе с корнями; с одного конца мялка имела две ножки, под второй ее конец подставлялась подставка.

**Пестерь (Пестерь, кузов)** — плетеная берестяная сумка с крышкой для ношения за плечами.

**Печурка** — углубление-ниша на боковой части печи, используется для просушивания и хранения разных предметов (лучин, спичек, варежек).

**Пешня** — железный лом для долбления льда.

**Пономарь** — псаломщик, церковный служитель низшего ранга, который зажигает свечи в церкви, готовит кадило, звонит в колокола и т. д.

**Посад** — село, населенный пункт, имеющий церковь; административный, религиозный, торговый центр.

**Риза** — верхняя одежда священника при богослужении.

**Рыжко** — конь рыжей масти.

**Сочён (сочень)** — скатанное в круг тесто или уже испеченная лепёшка.

**Сак** — рыболовная снасть в виде сетчатого мешка на кольце, прикрепленного к длинному шесту.

**Сартас (Лучина)** — тонкая щепка из сухого дерева, использовалась для освещения или растопки.

**Сельнича (Сельница, сеяльница)** — долбленный деревянный овальной формы лоток для просеивания муки.

**Сёр (Переключина, брус)** — жердь или брус в избе; обычно жердь на задней стене избы над печью для одежды, или брус, идущий от печи к передней стене.

**Сивко** — конь сивой — серой масти.

**Суслон** — несколько собранных вместе снопов на поле для просушки; суслоны ставились на землю в круг колосьями вверх, сверху они закрывались одним снопом, положенным колосьями вниз.

**Сяркан (Погремушка, колотушка)** — музыкальный шумящий инструмент. Возможно, в загадке описывается один из видов колотушек, изготовленный из трех дощечек (две короткие прикреплены с двух сторон к длинной, переходящей в ручку), которые при трясении хлопают друг об друга и производят звук. Такие колотушки использовались обычно ночными сторожами. Подобно погремушкам и бубенцам они имели отпугивающее и охранительное значение.

**Татарин (Татарник)** — травянистое растение семейства астровых с колючими листьями и стеблем, с лиловато-красными соцветиями.

**Тулуп** — верхняя зимняя одежда, сшитая из овчинных или телачьих шкур. Тулуп обычно надевали поверх другой верхней одежды во время длительных переездов.

**Шёмёс (Квашонка, квашня)** — деревянная бондарная посуда для замешивания теста.

**Шабур** — демисезонная холщовая верхняя одежда.

**Яшшик (Ящик)** — то же, что короб.



## Литература

*Аникин В. П.* Русское устное народное творчество: Учебник для вузов. — М.: Высшая шк., 2004.

*Белицер В. Н.* Очерки по этнографии народов коми. XIX — перв. пол. XX в. — М.: Изд-во АН СССР, 1958.

Большой толковый словарь русского языка/Сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб.: Норинт, 2000.

Где ты живешь. Гипермедиа энциклопедия: история, этнография, фольклор, топонимика [Электронный ресурс]. — Сыктывкар, 2006. — 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). — Загл. с экрана.

*Грибова А. С.* Пермский звериный стиль. — М.: Наука, 1975.

*Даль В. И.* Толковый словарь русского языка. Современная версия. — М.: Изд-во Эксмо, 2005.

Заветный клад. Избранная коми-пермяцкая народная проза и поэзия. — Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 2007.

Загадки/Сост. В. Н. Корнитско-Снитковский. — Ростов н/Д: Ростовское кн. изд-во, 1955.

Загадки русского народа: Сборник загадок, вопросов, притч и задач. — М.: ТЕРРА, 1996.

Искорка. — Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 1993.

Искорка. — Кудымкар: Пермское кн. изд-во, Коми-Пермяцкое отд-е, 1991.

И смех и грех. — Пермь, 2001.

*Климов В. В.* Корни бытия: этнографические заметки о коми-пермяках. — Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 2007.

Коми-пермяцкое народное устное поэтическое творчество. — Кудымкар: Кудымкарская типография, 1960.

Коми-пермяцко-русский словарь/Сост. Р. М. Боталова, А. С. Кривошекова-Гантман. — М.: Рус. яз., 1985.

*Конаков Н. Д.* Традиционное мировоззрение народов коми: Окружающий мир. Пространство и время. — Сыктывкар: Изд-во КНЦ УРО РАН, 1996.

*Конкка А. П.* Святки в Панозере, или Крещенская свинья // Панозеро: сердце Беломорской Карелии. — Петрозаводск: Петрозаводский гос. ун-т; Juminkeko-säätiö, 2003. — С. 130–153.

*Кривошекова-Гантман А. С.* Собрание сочинений в двух томах. Том 2: Ономастика. — Пермь, 2006.

Куда вы уходите? (Кытчö тйö мунатö?) — Кудымкар: Пермское кн. изд-во, 1991.

*Кылосова В. В.* Мировоззрение коми-пермяков и его отражение в названиях растений // Этническая культура и современная школа: Материалы областной научно-практической конференции (22–23 апреля 2003 г., Кудымкар). Вып. 1. — Пермь: Изд-во ПОНИЦАА, 2004. — С. 169–171.

*Лекант А. П.* Современный русский язык: Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология» / А. П. Лекант, Е. И. Диброва, А. А. Касаткин. — М.: Дрофа, 2000.

Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М., 1990.

*Лобанова А. С.* О метафоризации межличностных отношений (на примере текстов коми-пермяцкой загадки) // Финно-угры — славяне — турки: опыт взаимодействия (традиции и новации). Сборник материалов Всероссийской научной конференции. — Ижевск, 2009. — С. 699–705.

*Лыткин В. И.* Коми-язьвинский диалект. — М.: АН СССР, 1961.

*Мельников М. Н.* Русский детский фольклор. — М.: Просвещение, 1987.

Метонимия как средство создания семантического образа в украинских народных загадках. [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.promezhnost.ru/article1/1361.html>

*Митрофанова В. В.* Русская народная загадка. — Л., 1978.

Мифология коми. — М.: Изд-во ДИК, 1999.

Народное устно-поэтическое творчество Вологодского края / Под ред. В. В. Гура [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.booksite.ru/fulltext/ska/zky/pes/nyc/has/tus/hky/126.htm>

*Немтинова Г. И.* Тöд жö тöд: Велöтысьöз понда пособие. — Кудымкар: Кудымкарская типография, 2006.

*Низовцева С. Г.* Образ медведя в коми загадках // Коми-пермяки и финно-угорский мир. Материалы I Международной научно-практической конференции. — Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 1997. — С. 336–338.

*Ожегова М. Н.* Устно-поэтическое творчество коми-пермяцкого народа. — Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 1961.

*Попов Е.* Азбука и первая книга для чтения. — Казань: Типо-литография Императорского университета, 1904.

Пять пятиканов да дваста бодаста: Сборник русских загадок Пермского Прикамья в записях последнего времени/Сост. И. А. Подюков, А. В. Черных, К. Э. Шумов. — Пермь: Изд-во ПОНИЦАА, 2004.

*Рогов Н. А.* Материалы для описания быта пермяков // Пермский сборник. — М., 1860. — Кн. 2, отд. 2. — С. 1–127.

*Рогов Н. А.* Опыт грамматики пермяцкого языка. — СПб.: Типография Императорской АН, 1860.

*Рогов Н. А.* Пермяцко-русский и русско-пермяцкий словарь. — СПб., 1869.

Русская изба (Внутреннее убранство, убранство дома, мебель, утварь): Иллюстрированная энциклопедия. — СПб.: Искусство-СПб, 2004.

Русское народное поэтическое творчество. — М.: Высшая школа, 1986.

Современный коми язык. Лексикология/Отв. ред. А. И. Туркин. — М., 1985.

Солнечный денек. — Кудымкар: Коми-Пермяцкое кн. изд-во, 1963.

*Сторожев Т. В.* Коми-пермяцкий фольклор (дореволюционный и советский). — Кудымкар: Коми-Пермгиз, 1948.

Язык и традиционная культура язывинских пермяков: Сборник научно-исследовательских работ учащихся. — Пермь: Изд-во ПОНИЦАА, 2007.

*Янович В. М.* Пермяки. Этнографический очерк/Оттиск из журнала «Живая старина». — СПб.: Типография МВД, 1903.

*Uotila T. E.* Syrjanische Texte. — B. I // MSFOu. — Helsinki, 1985.

# Содержание

|                                                                                            |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| История собирания и изучения коми-пермяцкой загадки. . . . .                               | 5  |
| Определение загадки . . . . .                                                              | 7  |
| Происхождение загадки. . . . .                                                             | 7  |
| Календарная и обрядовая приуроченность загадки . . . . .                                   | 12 |
| Функции загадки . . . . .                                                                  | 12 |
| Фактор межэтнического взаимодействия в развитии<br>жанра загадки у коми-пермяков . . . . . | 13 |
| Структура загадки . . . . .                                                                | 14 |
| Тематика коми-пермяцкой загадки . . . . .                                                  | 15 |
| Поэтическая формула загадки . . . . .                                                      | 19 |
| Лингвистический анализ коми-пермяцкой загадки . . . . .                                    | 22 |
| Фонетические особенности коми-пермяцкой загадки . . . . .                                  | 23 |
| Особенности словарного состава коми-пермяцких загадок. . . . .                             | 24 |
| Историзмы в составе коми-пермяцких загадок . . . . .                                       | 28 |
| Архаизмы в составе коми-пермяцких загадок. . . . .                                         | 34 |
| Морфологические особенности, встречающиеся<br>в текстах коми-пермяцких загадок. . . . .    | 38 |
| От составителей (об источниках и особенностях<br>перевода) . . . . .                       | 42 |
| <b>ЗАГАДКИ</b>                                                                             |    |
| Явления природы. . . . .                                                                   | 45 |
| Дорога . . . . .                                                                           | 56 |
| Растения . . . . .                                                                         | 56 |
| Звери, птицы, насекомые . . . . .                                                          | 63 |
| Домашние животные и птицы . . . . .                                                        | 67 |
| Человек. . . . .                                                                           | 71 |
| Одежда, обувь, украшения . . . . .                                                         | 76 |

|                                           |     |
|-------------------------------------------|-----|
| Пища человека . . . . .                   | 79  |
| Постройки, жилище, очаг. . . . .          | 81  |
| Предметы домашнего обихода. . . . .       | 87  |
| Орудия труда. . . . .                     | 97  |
| Транспорт . . . . .                       | 102 |
| Занятия и ремёсла. . . . .                | 104 |
| Грамота, письмо . . . . .                 | 107 |
| Загадки разного содержания. . . . .       | 108 |
| Загадки на счет . . . . .                 | 110 |
| Загадки без отгадки . . . . .             | 112 |
| Добавление . . . . .                      | 113 |
| Загадки на русском языке. . . . .         | 118 |
| ПРИМЕЧАНИЯ                                |     |
| Загадки на коми-пермяцком языке . . . . . | 120 |
| Загадки на русском языке. . . . .         | 121 |
| КОММЕНТАРИИ. . . . .                      | 123 |
| СПИСОК УСТАРЕВШИХ И МАЛОУПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ   |     |
| СЛОВ. . . . .                             | 134 |
| ЛИТЕРАТУРА. . . . .                       | 138 |

*Научное издание*

**Бойко** Валентина Николаевна,  
**Голева** Татьяна Геннадьевна,  
**Лобанова** Алевтина Степановна,  
**Черных** Александр Васильевич

**КРАСНЫЙ КРУГ ПО НЕБУ КАТАЕТСЯ  
ГӨРД ГӨГЛЯН НЕБОӨТ ТАРЛАСЬӨ  
Коми-пермяцкие загадки: Сборник  
фольклорных текстов и комментарии  
Серия «Фольклор народов России»**

*Авторы серии «Фольклор народов России»: И. Ю. Маматов, А. В. Черных*

Редактор *Е. Е. Покровская*  
Дизайн обложки *Л. Г. Шадрина*  
Компьютерная верстка *А. М. Козин*  
Корректор *И. Ю. Контева*

В книге использован фрагмент картины П. И. Субботина-Пермяка «Песнь Перуну»

**К78 Красный круг по небу катается Гөрд гөглян небоөт тарласьө.** Коми-пермяцкие загадки: сборник фольклорных текстов и комментарии/В. Н. Бойко, Т. Г. Голева, А. С. Лобанова, А. В. Черных. — СПб.: Издательство «Маматов», 2010. — 144 с., ил. — (Фольклор народов России)

ISBN 978-5-91076-037-4

Сборник содержит 600 народных коми-пермяцких загадок. Материал представлен по тематическим направлениям: «Природные явления», «Дорога», «Растения», «Звери, птицы, насекомые» и т. д. К коми-пермяцким загадкам приводится дословный перевод с максимальным сохранением лексических и грамматических особенностей языка-оригинала. Лингвокультурологический комментарий раскрывает особенности народной паремии.

Сборник коми-пермяцкой загадки предназначен для широкого круга читателей, в первую очередь лингвистам, фольклористам, этнографам, учителям родного языка и литературы, специалистам по традиционной культуре.

**УДК 398.6**  
**ББК 82.3(2Рос)**

Подписано в печать 20.04.2010. Формат 84 x 108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бумага ВХИ.  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,56. Тираж 1000 экз. Заказ № 525.

Издательство «Маматов»  
190068, г. Санкт-Петербург, Вознесенский пр., 55а  
[www.mamatov.ru](http://www.mamatov.ru)

Отпечатано с готовых файлов заказчика  
в ООО «Студия «ЗЕБРА», г. Пермь, ул. Окулова, 80.



ФОЛЬКЛОР  
НАРОДОВ РОССИИ